FRANCO
VITTADINI
ANIMA
ALLEGRA
EDIZIONI RICORDI
(Copyright MCMXX. by G. Ricordi & Co.)
(Imprimé en Italie) (Printed in Italy)

ANIMA ALLEGRA

COMMEDIA LIRICA IN TRE ATTI

Versi di GIUSEPPE ADAMI

(Da " Genio alegre ,, dei Fratelli Quintero)

Adattamento scenico di Luigi Motta

Traduzione francese di Jean Marcalti

MUSICA DI

FRANCO VITTADINI

CANTO e PIANOFORTE

(TESTO ITALIANO e FRANCESE)

Riduzione dell'AUTORE

(A) L. 15.—

G. RICORDI & C.

EDITORI-STAMPATORI

Milano - Roma - Napoli - Palermo - Londra - Lipsia - Buenos-Aires - New-York

PARIS - SOCIÉTÉ ANONYME DES EDITIONS RICORDI - PARIS

18, Rue de la Pépinière, 18

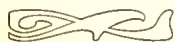
(Printed in Italy) (Imprimé en Italie)

PERSONAGGI

CONSUELO	*Soprano*
DONNA SACRAMENTO	*Mezzo-Soprano*
CORALITO	*Soprano*
CARMEN	
FRASQUITA	
MARIQUITA	
AURORA	
Due gitanelle danzatrici	
PEDRO	*Tenore*
DON ELIGIO	*Basso comico*
LUCIO	*Tenore*
TONIO	
DIEGO	
RAMIRREZ	
Un cantore	
Un gitano	

GITANI – GITANE – ANDALUSI – ANDALUSE – CAMERIERE

DOMESTICI – RAGAZZI

Ad Alminar de la Reina - verso il 1830.

INDICE

ATTO I.

Ad Alminar de la Reina. - Nell'ampio, antico e silenzioso palazzo di Donna Sacramento, Marchesa degli Arrayanes. In alto un loggiato dal quale si accede alle camere superiori. Nel mezzo della loggia una finestra grande, con balcone, che guarda sulla strada. In basso un'altra finestra, una vasta porta a destra che dà sullo scalone interno. Porte laterali. Mobili grevi e massicci: una cassapanca, alcuni seggioloni, un gran tavolo. Alle pareti alcuni ritratti di illustri antenati. Una lampada pende dall'alto. È il pomeriggio avanzato.

I.er ACTE

La scène est à Alminar de la Reina, dans le vaste, antique et silencieux palais de Doña Sacramento, Marquise des Arrayanes. Au premier une loggia d'où l'on accède aux chambres supérieures. Au milieu de la loggia, une grande fenêtre, avec balcon, donne sur la route. En bas une autre fenêtre, une vaste porte à droite qui donne sur le grand escalier. Portes latérales. Meubles lourds et massifs: un grand coffre, plusieurs grands fauteuils, une grande table. Aux parois, quelques portraits d'ancêtres illustres. Une lampe pend du plafond. L'après-midi est avancée.

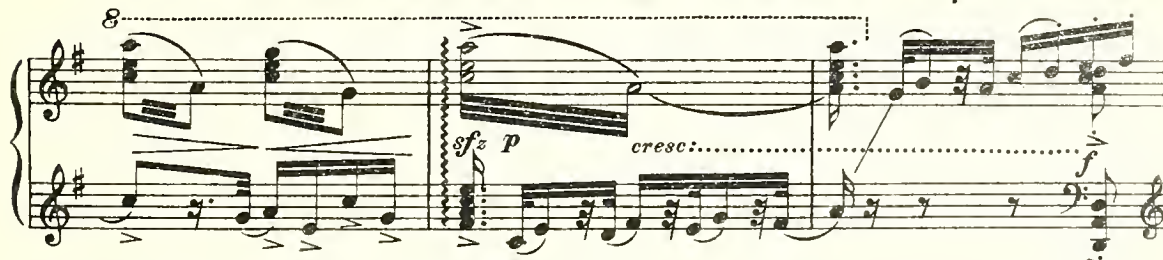
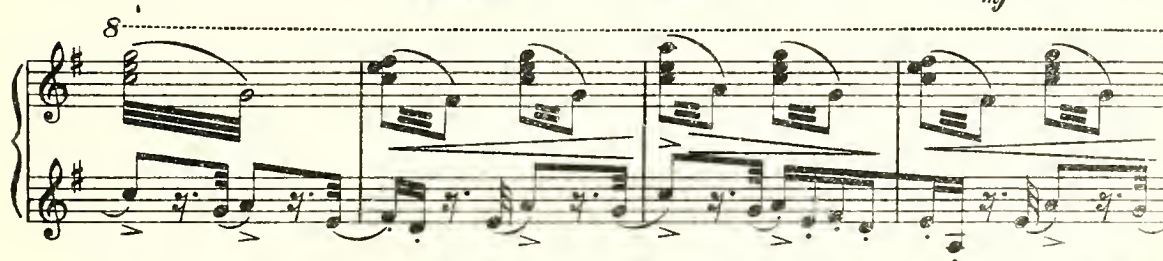
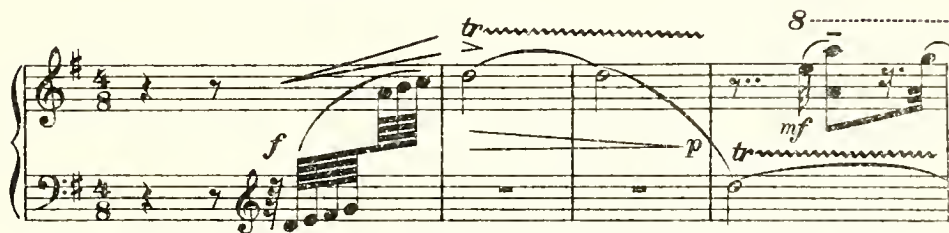
ANIMA ALLEGRA

(AME JOYEUSE)

DI

FRANCO VITTADINI

ATTO PRIMO

(PREMIER ACTE)

mp gioioso
f
sff con slancio
m.s.
sff
p subito
cresc:
molto e stringendo
ff
sff

(Don Eligio, amministratore di Donna Sacramento, è sulla sessantina. Veste un costume del XVII.[mo] secolo e sta posando, in comico atteggiamento austero, perchè Tonio lo ritratti. Tonio è un giovane pallido, dai prolissi capelli e dall'ampia cravatta. È in piedi presso una sedia che gli serve da cavalletto, e di tratto in tratto si scosta per scrutare l'effetto della sua pittura.)

(Don Eligio, majordome de Doña Sacramento, va sur la soixantaine. Il porte un costume du XVII.[me] siècle, et pose, dans une attitude comiquement austère, devant Tonio, qui fait son portrait. Tonio est un jeune homme au teint pâle, aux cheveux abondants et à l'ample cravate. Il est debout auprès d'une chaise qui lui sert de chevalet, et, de temps à autre, se recule pour juger de l'effet de sa peinture.)

DON ELIGIO

(continuando il discorso)
(continuant la conversation)

.... Cer - to che in que-sto
.... Cer - te on voit ce mois-

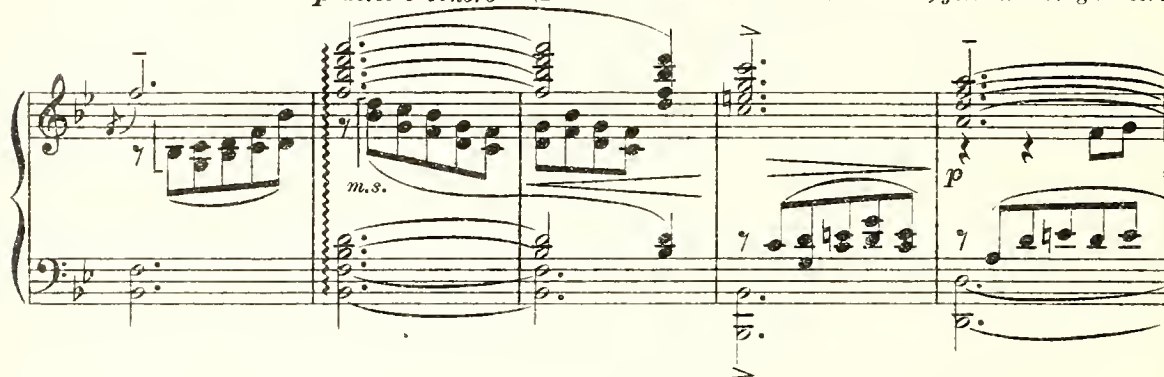
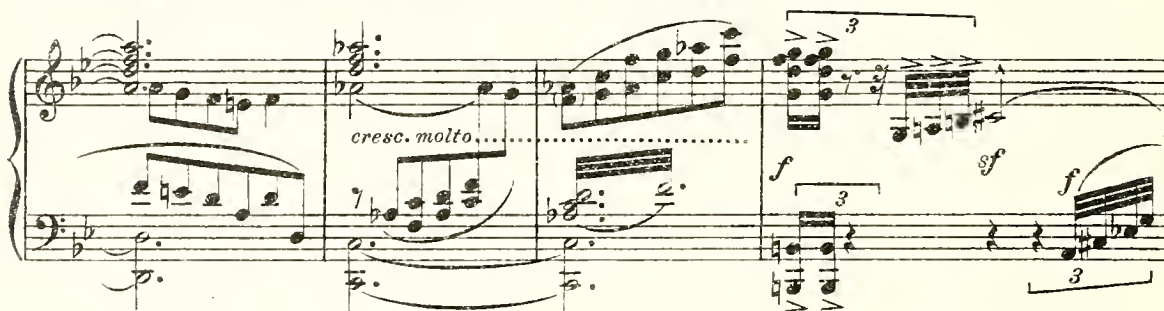
p

dolcemente

D. ELIGIO

me - se si fa se - ra più tar-di....
-ci s'al-lon - ger les jour-né-es....

p

(Due cameriere traversano la scena, lanciano uno sguardo
(Deux soubrettes traversent la scène, jettent un regard vers

a Don Eligio e al ritratto, si toccano di gomito e ridono sommessamente uscendo.)
Don Eligio et le portrait, se heurtent du coude et rient sous cape en sortant.)

D. ELIGIO
poco rit:....
ten.
mosso
- pin - ga in giar-di-no, op-pur sul-la ter-razza, o nel cor - ti-le...
- sions au jar-din, ou bien sur la ter-ras-se, ou dans la cour...
poco rit:...
f deciso
TONIO
Riprendendo il Moderato
(continuando a dipingere)
(continuant à peindre)
Guar-di che se man - ca lo
Ah! bien! si vous changez les
lunga
Riprendendo il Moderato
p
f
VUOTA
lunga
TONIO
sfon - do, mi manche-rà l'ef - fet-to!
fonds mes teintes sont man-qué-es!
D. ELIGIO
(seccato)
(agacé)
E di-pin-gi lo sfon - do per tuo
Au diable avec tes fonds! C'en est as-
mp

D. ELIGIO
conto! T'ho detto che non tol-le-ro ri - sa, che non voglio com-
- sez! J'ai dit! Des ri-res de la-quais, je crè-ve de dé-
DIEGO
(affacciandosi ad una porta)
(il passe la tête à une porte)
Dica un po', Don E-ligio....
Di-tes, Don E-ligio....
D. ELIGIO
(sussultando)
(tressaillant)
- menti!
- pit!
rall:
Sei
En-
DIEGO
Non e - sce la Si - gno - ra?
Les or - dres de Ma - da - me?
D. ELIGIO
tu? Co - sa suc-cede?
- cor? Quelle impudence!
4
a tempo
p

D.ELIGIO
(a Tonio)
La Signora non e-sce. Ve - di? so - no spa-
Ma-da-me reste i - ci. Tu vois? Trop déran-
TONIO
rall:
a tempo
Ma smettia-mo,se crede!
Suspendons la sé - ance!
D.ELIGIO
- venti!..
- gés!..
Sì, Per oggi basta.
Oui, ce-la suffi-ra.
a tempo
rall:
mp
(Raccoglie colori e pennelli, mentre Diego e Don Eligio esaminano con diffidenza il quadro.)
(Il ramasse couleurs et pinceaux, tandis que Diego et Don Eligio examinent le tableau avec défiance.)
TONIO
(gravemente)
(gravement)
S'è mol-to la-vo - ra - to.
No-tre travail s'a - van - ce!

Un po' meno
ten.
pp
p
allarg.
ten.
(voltandosi verso Tonio)
(se tournant vers Tonio)
Mosso
D.ELIGIO
Te l'ho det-to an-che ie-ri: i pie - di trop-po
Je te l'ai dé-jà dit: voi - là des pieds trop
5
Mosso
a tempo
sf
(annuendo)
(approuvant)
DIEGO
È giusto: troppi
Trop de pieds! C'est fla-
D.ELIGIO
grandi... La te - sta troppo pic-co-la...
grands... Pour un front si pe - tit...
sf
TONIO
(seccato)
(agacé) Deciso
Sa-prete ammi-ni - stra-re i be - ni al - trui, ma
Vous sau-rez gouver - ner les biens d'au - trui, sans
DIEGO
pie - di!
-grant!
Deciso
f

TONIO
allarg. a tempo
d'ar - te ___ che vo - le - te ca - pir-ne?
dou - te. ___ Mais d'art qu'enten-dez vous?
f allarg. a tempo
D. ELIGIO
(con ira)
(avec colère)
Di - sgra-zia - - - to e in - so - lente!
Im - pu - dent! ___ i - di - ot!
mp f
mf
cresc:
D. ELIGIO
Più di te ___ ne ca - pi-sco, ma - gro pit-
J'y com-prends plus que toi, bar-bouil - leur
f
D. ELIGIO
- tor di scim-mie!
de ma - gots!
tratt:.... a tempo
6
ff
ff
mf

TONIO (impassibile) *(impassible)*

A-ve-te det-to be-ne: sto ri-trat-tan-do voi!

Vous a-vez fort bien dit: si j'en crois cet-te croû-te!

mp ff dim.

D. ELIGIO

Sai cosa ti ri-spondo? Che com-pian-go tuo

Je je réponds seule-ment que je plains vo-tre

mp

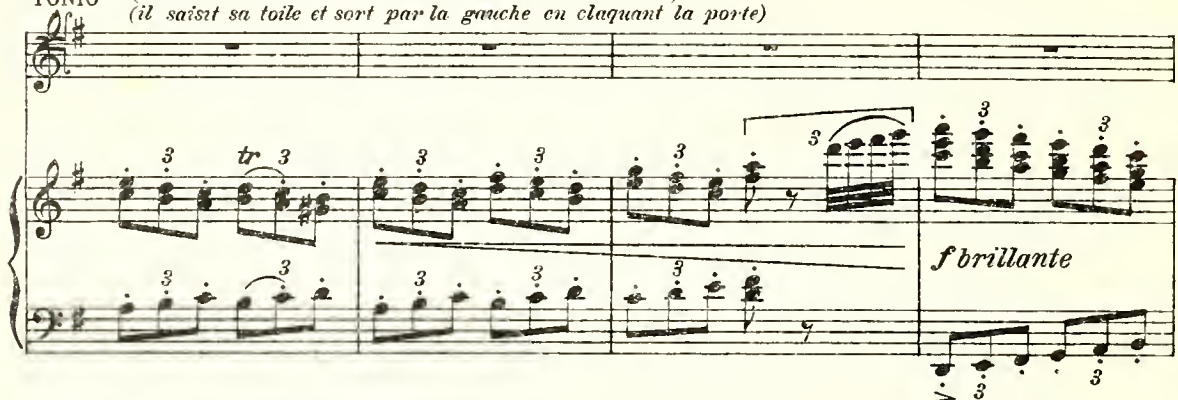
7

mf

D.ELIGIO
pa-dre! Po-ve-ret-to! Fa sfor-zi per ve-
pè-re! Malheu-reux! Qui fait tout pour te
mp
D.ELIGIO
-der-ti ri-u-sci-re, per sco-prir-ti un ta-
voir hors d'af-fai-re, qui croit à ton ta-
D.ELIGIO
-lento! Ma il tuo or-goglio è più
-lent! Ton or-gueil est plus
sf
f
m.s.
D.ELIGIO
for-te d'o-gni sag-gia pa-ro-la, d'o-gni con-si-glio
fort que con-seils de sa-ges-se, et qu'esprit de fa-

D. ELIGIO
(esce dignitosamente dalla sinistra)
(il sort avec dignité par la gauche)
buono.
-mil-le!
8
TONIO
An-che
Dois-je a-
DIEGO
(a Tonio)
(à Tonio)
Per - chè ri - spon-di ma - le?
Pour-quoi ré - pon-dre mal?
TONIO
tu?... Vuoi star zitto?...
- voir tou-jours tort?
rall:
DIEGO
(davanti al ritratto, scotendo il capo)
(devant le portrait, secouant la tête)
Che Id - dio sia be-ne-det-to!
Le ciel nous soit en ai-de!
rall:

DIEGO
Andante ♩=66
È tut-to il mon-do un fio - re, un fio-re o-gni fan -
Quand la ter-re est en fleurs, en fleur les jeu-nes
Andante ♩=66
pp
DIEGO
Mosso
- ciul-la, un mag-gio ogni bal - co - ne, e tu...di-pin - gi un
fil-les, en fleurs cha-que bal - con, tu vas peindre un hi -
Mosso
mf
tr
TONIO
Hai det-to?
DIEGO
Mon pè-re!
gu - fo!... Que - sto è un gu - fo! Non
- bou!... Un chat-hu - ant! La ter -
3
f
mp
f
5
DIEGO
ve - - di? Fa spa - ven - - - to!
- reur des char - mil - - - les!
mp
tr
f
3

TONIO
Più sostenuto
A-ve-te proprio il do-no di far - mi imbestia-li-re!...
Vous mettriez tous deux ma pa - ti - ence à bout!
Mosso come prima
9
(afferra la tela ed esce da destra sbattendo l'uscio)
(il saisit sa toile et sort par la gauche en claquant la porte)
f brillante
(parlato)
Di-o mi-o, quan-ta ignoran-za!
Mon Dieu! que de sot-ti - se!
m.s.
decresc.
ancora
m.d.

(Entra Donna Sacramento;essa è sulla sessantina, ma conserva ancora le traccie di una pura bellezza. Il suo
(Doña Sacramento entre; elle est sur la soixantaine, mais conserve encore les traces de sa grande beauté passée.
Con larghezza ♩= 52
10
mp
D.a SACR.
portamento è aristocratico e maestoso).
Sa démarche est aristocratique et majestueuse).
Con chi ti bi_stic - ciavi?
A qui donc en as - tu?
(inchinandosi)
(s'inclinant)
DIEGO
Buo_na se - ra, Si_gno_ra...
Ma_dame la Mar_qui_se...
Con chi mai?
A mon fils...
Con mio fi_glio,
ce maraud!
DIEGO
che Iddio me l'ha do_na_to per togliermi di senno...
que le ciel l m'a don_né pour me faire dam ner...
Mi perdo_ni, Si_
Pardonnez ma fran_

(Donna Sacramento licenzia il servo con un gesto. Diego esce. La Signora siede su un am-
(Doña Sacramento congédie le domestique d'un geste. Diego sort. Doña Sacramento s'as-

pio seggiolone. Lungo silenzio. Dall'interno si ode Lucio che s'avvicina cantando.)
sied sur un des grands fauteuils. Long silence. On entend dans la coulisse Lucio qui s'approche en chantant)

LUCIO ♩. = 40

-mo - sa, no, non pian - ge - re, non la - gnar - ti del mio a -
lar - mes, I - sa - bel - le, quoi, tu crains — mon a -

♩. = 40

LUCIO

portando

-mo - re! Io son l'a - pe, e l'a-pe
-mour? L'a - beil - le va tou -

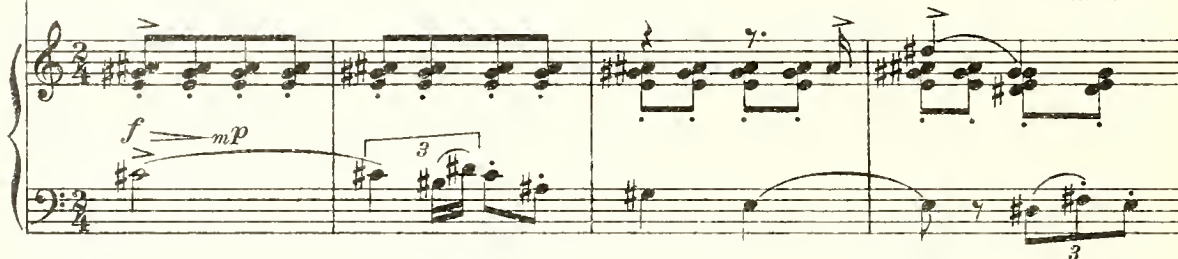
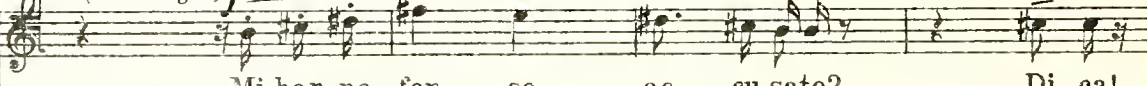
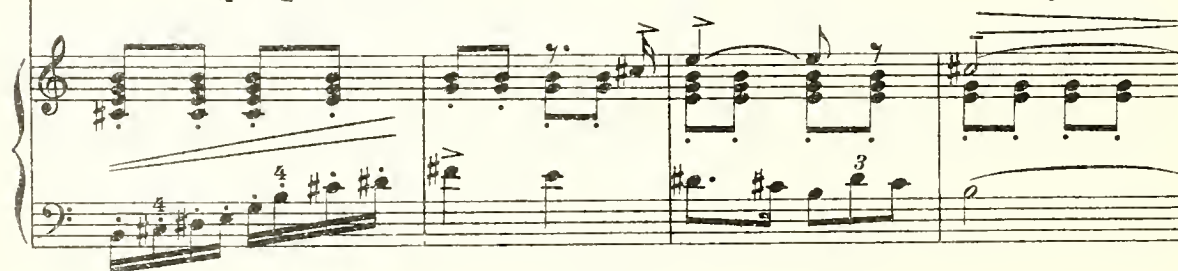
LUCIO

pun-ge do - ve tro - - - - va... il più bel
-jours à la fleur la plus

cedendo

(entra schiudendo violentemente la porta con un calcio e l'inattesa presenza della pa-drona gli smorza il canto in gola).

(entre en ouvrant violemment la porte d'un coup de pied et la vue soudaine de Doña Sacramento lui fait mourir le chant dans la gorge).

Da SACR. (severamente)
(sévèrement)
Lu - ci - o!
Lu - ci - o!
LUCIO
Vuo-le sgri-
C'est un ser-
Da SACR.
Si - cu-ro che ti sgri-do!
Cer-tes je vous sermon-ne!
LUCIO
-darmi?
-mon?
LUCIO (scattando)
(il s'éloigne)
Mi han-no for - se ac - cu-sato?
Quelqu'un m'au-ra ca - lom - ni-é?
Di - ca!
Qui donc...

Dª SACR.
Qui non ci so - no
Non! point d'espions i-
LUCIO
chi fu la spi - a?
m'espi - on - ne?
f
ff
dim.
Dª SACR.
spi - e!
-ci!
De - vi sa -
Tu dois sa -
13
m. s.
p
Dª SACR.
poco tratt.
-pe - recheap-pe-na si fà se - - ra, uno stor - mo di
-voir que lorsque vient le soir un essaim d'hi- -ron-
dolce
6

p

Dª SACR.
un po' meno
ron - di - ni ne viene alla mia ca - sa, a
-del - - les pé-nètre en ce bou-doir et me
un po' meno
mp
Dª SACR.
rac - contar mi il be - ne e il ma-le che si fa nel -
dit les nouvelles: tout le bien et le mal qu'on fait dans
mf
Dª SACR.
un po' sost.
-la gior - na - ta...
LUCIO
ce ma - noir..........
(ridendo)
(riant)
Oh! guarda! Son le
Tiens! tiens! Ces hi-ron-
un po' sost.
dim.
dim. e cedendo

p

Da SACR.
trattenuto
calmo, ma a tempo
Si - cu-ro!
Sur l'honneur!
Que - sta
Ce pa -
LUCIO
rondini?
-delles!...
14
trattenuto
calmo, ma a tempo
dolciss. p pp
Da SACR.
ca - sa, Lu-ci-o, non lo scor-da - re, è u-na ca-sa tran-
-lais, Lu-ci-o, je dois le di - re, est un séjour pai-
mp
Da SACR.
-quil - la. E tu, per con-tro, passi il tuo gior-no a ri - de-re e can-
-si - ble; et ton bon-heur à toi, c'est le bruit, et les chants, et les
mp

p

Dª SACR.
Come prima ♩= 96
ta - - - re...
LUCIO
ri - - - res...
15
Come prima ♩= 96
Cer-che-rò di star
J'es-saie-rai de me
mf
p
Dª SACR.
Ti con-vie-ne, se non vuoi ri-tor-
Je l'en-tends, si tu ne veux aux
LUCIO
zit-to!
tai-re!
mp
Dª SACR.
-nare al-la cam-pa-gna.
champs faire un voy-a-ge.
LUCIO
(piagnucolando)
(pleurnichant)
f
Piut-to-sto che tor-na-re
Plu-tôt que re-tour-ner à la
mf
f con accento

p

LUCIO
accel:
al - la cam - pa - gna mi get - te - rei nel pozzo,
fer - me un seul jour je me jet - te en ce puits,
accel:
sf
Dª SACR.
a tempo
O - ra ri - di,
Sois donc gra - ve,
LUCIO
sf tratt:
giù, nel Pa - tio.
là, dans la cour.
tratt:
a tempo
mf tr
dim:
mp
Dª SACR.
o - ra piangi,
pon - dé - ré,
sembri pazzo!
pour ton â - ge!
p

LUCIO
Nei cam - pi l'uo - mo è
Aux champs l'hom - me est un
LUCIO
be - stia, mia Si - gno - ra. Ed io vo - glio es - ser
a - ni - mal sau - va - ge. Et je veux é - tre un
Moderato ♪ = 200
LUCIO
rit:
un po' rubato
a tempo
uo - mo. Ben per que - sto mi par - to - rì mia madre!
homme. C'est pour ce - la que m'en - fan - ta ma mè - re!
16
rit:
Moderato ♪ = 200
ff
un po' rubato
burlesco
a tempo
sf
Dª SACR.
Che pa - ro - le!
Quel langa - ge!
LUCIO
Non fu mia madre che m'ha parto -
Est - ce point ma mè - re qui m'enfan -
mf
un po' rubato
sf
f

p

LUCIO
-ri - to?
-ta?
Ho det - to ma - le?...
Je sais les cho - ses...
Andantino ♩. = 52
mf
pp
p
Non mi so spie - ga - re, ma so che quando
sans qu'on me les di - se; je vois, lors - que je
par - lo ai miei com - pa - gni si fer - man tutti in
par - le a - vec les gars leurs yeux bril - ler
rit.
croc - chio ad a - scol - ta - re.
d'u - ne stu - peur ra - vi - e.

17 Moderatamente mosso ♩= 84
mf m.d.
festoso e villereccio
LUCIO
So che u_na vol - ta ch'e_ravam rac - col - - ti sul
Je sais qu'un jour sur la prai - ri - - e, où
p
mp
LUCIO
poco rall:.......... a tempo
pra_to a far del chiasso e chiacchie - ra - - re
nous menions en - sem_ble grand fra - cas
poco rall:.......... a tempo
mf
LUCIO
f
mp
spie_gai che co_sa fos_se_ro le
je dis la ma_jes - té des cieux su_
f
p

LUCIO
stel - le e tut - ti si che - ta - ro - no in tal
- per - bes et tous fi - rent si - len - ce au même ins -
mf
LUCIO
mo - do che si sen - ti - va il ven
- tant et j'en - ten - dis le souf
18
mf
LUCIO
- to ac - ca - rez - za - re il
- fle ca - res - sant de la bri - se à tra -
ff
dim:
LUCIO
sostenuto
gra - no e l'er - ba al - ta. E la mia
- vers les hau - tes her - bes. Et ma pa -
sostenuto

LUCIO
a tempo
vo - - ce do - mi - na-va anche il
-ro - - le do - mi - nait le
f a tempo
LUCIO
ven-to. E fui con - ten - to per - chè quan-do fi -
vent. Et j'eus grand, joi - e car à l'es-sor du
mp
f
LUCIO
(ride)
(il rit)
-nii m'han det - to «bra-vo!» «bra-vo!»
ver - be ils cri - è-rent «bra-vo!»
8
f

D.a SACR.
Non van_tar _ ti co _ sì;
Va _ ni _ té, mon en_fant!
cer _ ca e_men _ dar _ ti.
à changer je t'in _ vi _ te.
mp
D.a SACR.
3
Chè, se non ti ri _ me_dì, ba _ da, torni a
Ou, si l'on ne s'a _ men_de, vi _ te, on va
p
D.a SACR.
vi _ ve _ re nei cam _ pi...
chez les pa _ y _ sans...
LUCIO
(con una risatina di soddisfazione)
(avec un petit rire de satisfaction)
Sa_rò buo _ no!
Je serai sa _ ge!
m.d.

(Da lontano si sente il suono dell'Angelus - Secondo il costume della casa, entrano tutti i dipendenti e i
(On entend au loin l'Angelus.) (Selon la coutume de la maison, tous les dépendants et les ser-

Campana
Cloche

(da lontano)
(au loin)

19 Andte sostenuto ♩= 72

poco

pp

mf cantato

servitori a recitar l'orazione. Tra essi Diego, Carmen, Frasquita. Don Eligio appare vestito del suo
viteurs entrent pour réciter les prieres. Parmi eux Diego, Carmen, Frasquita. Don Eligio paraît vêtu de

Da SACR.

(a Don Eligio in disparte)
(à Don Eligio à part)

Mio figlio?
Mon fils?

Campana
Cloche

mp

costume abituale. Lucio accende la lampada.)
ses habits ordinaires. Lucio allume la lampe.)

Da SACR.

(tristemente)
(tristement)

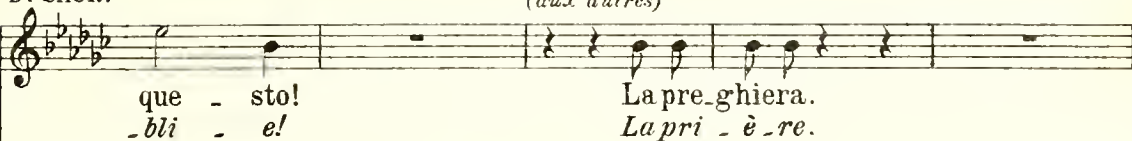
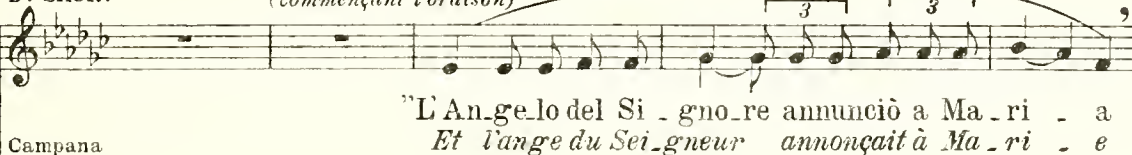
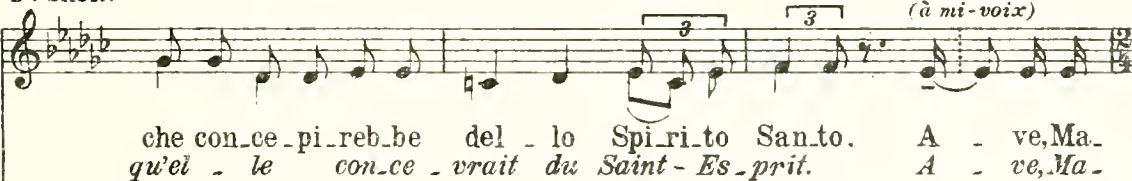
Dimenti_ca anche
*Ce_la même il l'ou_*

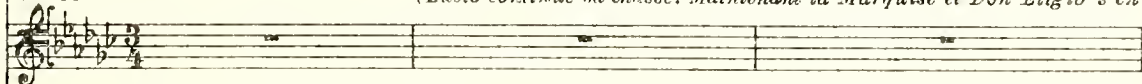
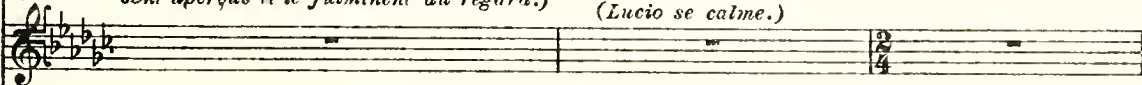
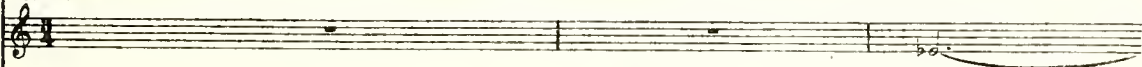
D. ELIGIO

Ha detto che ver _ rà più tardi.
Il a dit qu'il viendrait plus tard.

Campana
Cloche

espress. molto

Da SACR.
(agli altri)
(aux autres)
que - sto! La pre_ghiera.
_bli - e! La pri - è _re.
Campana
Cloche
Da SACR.
(incominciando a recitare)
(commençant l'oraison)
"L'An_ge_lo del Si - gno_re annunciò a Ma - ri - a
Et l'ange du Sei_gneur annonçait à Ma - ri - e
Campana
Cloche
pp
cedendo un poco............a tempo
(sottovoce)
(à mi-voix)
Da SACR.
che con_ce_pi_reb_be del - lo Spi_ri_to San_to. A - ve, Ma_
qu'el - le con_ce - vrait du Saint - Es_prit. A - ve, Ma_
cedendo un poco............a tempo
pp

CARMEN
(sottovoce)
(à mi-voix)
Santa Ma_ri_a, Madre di Di_o.
Sainte Ma_ri_e, Mère de Dieu.
(continuando a recitare)
(continuant à réciter)
(sottovoce)
(à mi-voix)
FRASQUITA
(sottovoce)
(à mi-voix)
Santa Ma_ri_a, Madre di Di_o.
Sainte Ma_ri_e, Mère de Dieu.
(continuando a recitare)
(continuant à réciter)
(sottovoce)
(à mi-voix)
MARIQUITA
(sottovoce)
(à mi-voix)
Santa Ma_ri_a, Madre di Di_o.
Sainte Ma_ri_e, Mère de Dieu.
(continuando a recitare)
(continuant à réciter)
(sottovoce)
(à mi-voix)
Da SACR.
(continuando a recitare sottovoce)
(elle continue à réciter à mi-voix)
_ri_a, gratia ple_na
_ri_a, gratia ple_na
Je
(Lucio in questo momento pare distratto da una mosca che vola e fa grandi sforzi per ghermirla. Gli altri se ne accorgono e ridono sommessamente.)
(Lucio, à ce moment, semble distrait par le vol d'une mouche et fait grands efforts pour la saisir. Les autres s'en aperçoivent et rient sous cape.)
(Lucio tenta ghermire la mosca.)
(Lucio essaie d'attraper la mouche)
LUCIO
DIEGO
(sottovoce)
(à mi-voix)
Santa Ma_ri_a, Madre di Di_o.
Sainte Ma_ri_e, Mère de Dieu.
(continuando a recitare)
(continuant à réciter)
(sottovoce)
(à mi-voix)
D. ELIGIO
(sottovoce)
(à mi-voix)
Santa Ma_ri_a, Madre di Di_o.
Sainte Ma_ri_e, Mère de Dieu.
(continuando a recitare)
(continuant à réciter)
(sottovoce)
(à mi-voix)
SERVI e DIPENDENTI
SERVITEURS et DÉPENDANTS
DONNE
FEMMES
(sottovoce)
(à mi-voix)
Santa Ma_ri_a, Madre di Di_o.
Sainte Ma_ri_e, Mère de Dieu.
(continuando a recitare)
(continuant à réciter)
(sottovoce)
(à mi-voix)
UOMINI
HOMMES
(sottovoce)
(à mi-voix)
Santa Ma_ri_a, Madre di Di_o.
Sainte Ma_ri_e, Mère de Dieu.
(continuando a recitare)
(continuant à réciter)
(sottovoce)
(à mi-voix)
Campana
Cloche
un po' più sentito

Da SACR.
mf
"Ec - co la ser_va del Si_gno_re. Si faccia in me se_
suis la ser - van_te du Seigneur. Que sa vo_lon_té
(La caccia di Lucio continua. Ora anche la Marchesa e Don Eligio se ne
(Lucio continue sa chasse. Maintenant la Marquise et Don Eligio s'en
LUCIO
Campana
Cloche
20
poco più forte
Da SACR.
_con_do la sua vo_lon_tà. A_ve,Ma - ri_a, gra_tia
sain_te en moi s'accom_plis_se. A_ve,Ma - ri_a, gra_tia
sono accorti e lo fulminano di occhiate.)
sont aperçus et le fulminent du regard.)
LUCIO
(Lucio si ricompone.)
(Lucio se calme.)
Campana
Cloche
p

CARMEN
(c.s.)
(id.)
(continuando a mormorare come prima)
(continuant à réciter comme ci-dessus)
Santa Ma_ri_a, Madre di Dio...
Sainte Ma_ri_e, Mère de Dieu
FRASQUITA
Santa Ma_ri_a, Madre di Dio...
Sainte Ma_ri_e, Mère de Dieu
MARIQUITA
Santa Ma_ri_a, Madre di Dio...
Sainte Ma_ri_e, Mère de Dieu
D.a SACR.
plena...
plena...
LUCIO
DIEGO
Santa Ma_ri_a, Madre di Dio..
Sainte Ma_ri_e, Mère de Dieu
D. ELIGIO
Santa Ma_ri_a, Madre di Dio..
Sainte Ma_ri_e, Mère de Dieu
SERVI e DIPENDENTI
SERVITEURS et DÉPENDANTS
DONNE
FEMMES
Santa Ma_ri_a, Madre di Dio...
Sainte Ma_ri_e, Mère de Dieu
UOMINI
HOMMES
Santa Ma_ri_a, Madre di Dio...
Sainte Ma_ri_e, Mère de Dieu
mf
m.s.

CARMEN

FRASQUITA

MARIQUITA

(riprendendo)
(reprenant)

(c.s.)
(id.) *p*

Dª SACR.

"Il Verbo si fe - ce car - ne ed abitò fra no - i. A - ve, Maria, gratia
Le Ver - be s'est fait chair et vécut parmi nous. A - ve, Ma - ria, gratia

(Lucio, ripreso dalla tentazione di ghermire la mosca, in uno sforzo su-
(Lucio, ressaisi par la tentation d'attrapper la mouche, fait un suprême

LUCIO

DIEGO

D. ELIGIO

SERVI e DIPENDENTI
SERVITEURS et DEPENDANTS

DONNE
FEMMES

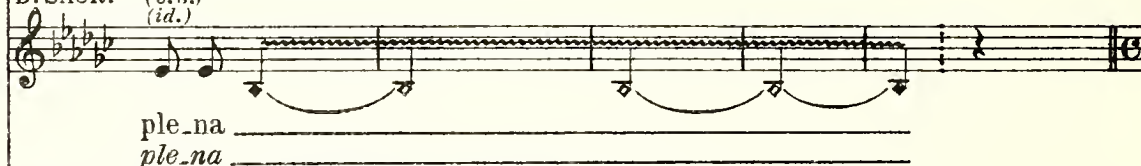
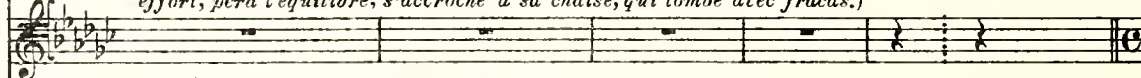
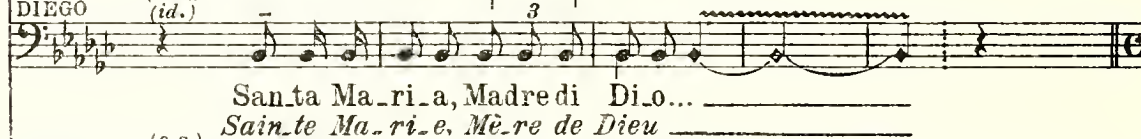
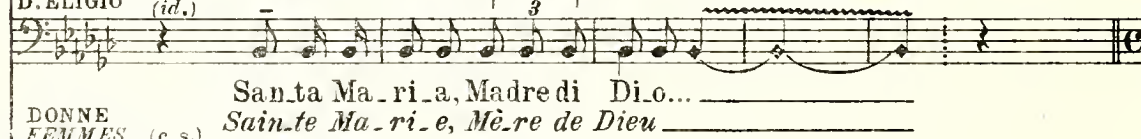
UOMINI
HOMMES

Campana
Cloche

Poco più forte

p

y

CARMEN (c.s.) (id.)
Allegro ♩=132
San_ta Ma_ri_a, Madre di Di_o...
Sain_te Ma_ri_e, Mè_re de Dieu
FRASQUITA (c.s.) (id.)
San_ta Ma_ri_a, Madre di Di_o...
Sain_te Ma_ri_e, Mè_re de Dieu
MARIQUITA (c.s.) (id.)
San_ta Ma_ri_a, Madre di Di_o...
Sain_te Ma_ri_e, Mè_re de Dieu
Dª SACR. (c.s.) (id.)
ple_na
ple_na
LUCIO
-premo perde l'equilibrio e s'aggrappa alla sedia, che cade con rumore.)
effort, perd l'équilibre, s'accroche à sa chaise, qui tombe avec fracas.)
DIEGO (c.s.) (id.)
San_ta Ma_ri_a, Madre di Di_o...
Sain_te Ma_ri_e, Mè_re de Dieu
D. ELIGIO (c.s.) (id.)
San_ta Ma_ri_a, Madre di Di_o...
Sain_te Ma_ri_e, Mè_re de Dieu
SERVI e DIPENDENTI
SERVITEURS et DÉPENDANTS
DONNE
FEMMES (c.s.) (id.)
San_ta Ma_ri_a, Madre di Di_o...
Sain_te Ma_ri_e, Mè_re de Dieu
UOMINI
HOMMES (c.s.) (id.)
San_ta Ma_ri_a, Madre di Di_o...
Sain_te Ma_ri_e, Mè_re de Dieu
21 Allegro ♩=132
ff

D.a SACR.
(a Lucio, severamente)
(à Lucio, sévèrement)
Vuoi smetter_la?
C'est fi_ni?
D.a SACR.
(Lucio piega la testa, confuso. Gli altri ridono.)
(Lucio baisse la tête, confus. Les autres rient.)
Star cheto?
Che_na_pan!
D. ELIGIO
(parlato)
(parlé)
Guai chi ri_de!
Du si_len_ce!
dim.
riprendendo
p
(Donna Sacramento si fa il segno di croce. Tutti la imitano.)
(Doña Sacramento fait le signe de la croix. Tous l'imitent.)
22
l' Andante sostenuto
pp

(Poi ad uno ad uno
(Puis, l'un après

(Celli)

vanno a farle il baciamano ed escono.)
l'autre ils vont lui baiser la main et sortent.)

(Sul loggiato è apparso Pedro)
(Sur la loggia on voit apparaître Pedro.)

D. ELIGIO

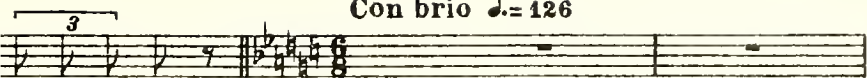
O - ra scende il Mar-che-se. Me ne
Le Marquis! Je lè - ve... la sé -

D^a. SACR.

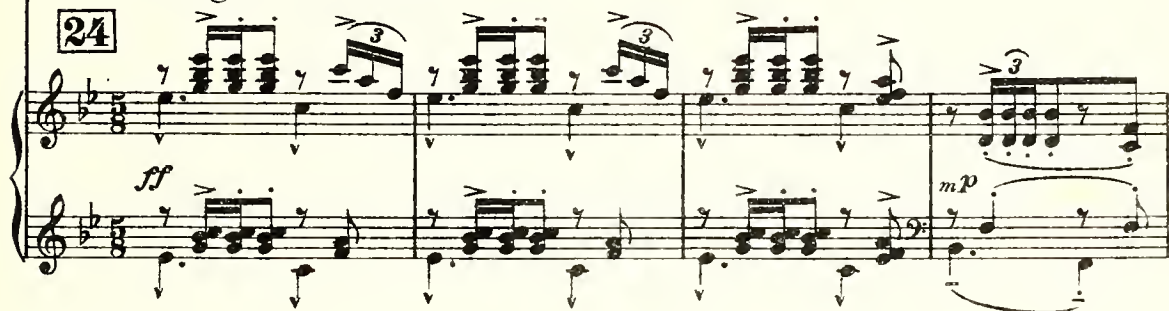
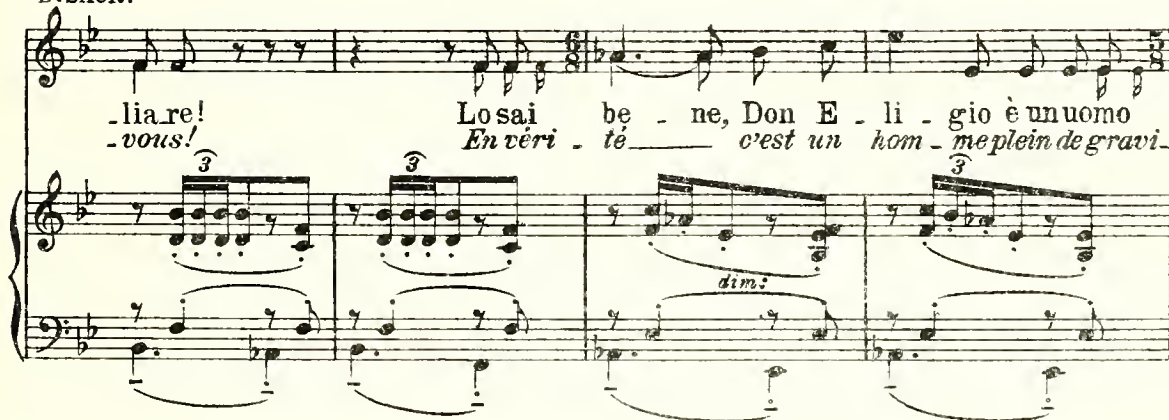
Voglio in-fat-ti re-star so - la con lui.
Nous a - vons à parler tous les deux.

(Esce di sghembo, evitando d'incontrarsi con Pedro che entra ridendo e correndo incontro alla madre.)
(Il se glisse de côté, pour éviter de rencontrer Pedro, qui entre en riant et court vers sa mère.)

D. ELIGIO

va - do.
- an - ce!

Con brio
ah! ah! ah! ah!
ah! ah! ah! ah!
Con brio
23
ff
spigliato
Di che ri - di?
Pourquoi ris tu?
Non ve - di Don E-
Vois-le courir! C'est trop
(ridendo)
(riant)
poco rit:
Ah! ah! ah! ah! ah!
Ah! ah! ah! ah! ah!
Sembra un gat - to che
Tel un chat qui se
f
poco rit:

PEDRO a tempo
(parlato)
(parlé)
scap_pa! Che pa_u_ra!
sau_ve! Quel_le peur!
a tempo
D.SACR. Poco meno
Ha ra_gio_ne. I tuoi scher_zi
Il a rai_son Tes pe_tits jeux
Poco meno
mp
D.SACR.
son di cat_ti_vo gusto.
sont d'un goût fort dou_teux.
PEDRO (ridendo)
(riant)
Gli ho sco_per_to un'av_ven_tu_ra nel quartie_re dei gi_
J'ai dé_cou_vert ses fre_dai_nes au quartier des bo_hé_

Da. SACR. Allegro alla danza
Non ce_
Tai_sez_
PEDRO
_ta_ _ni!
mien _ nes!
Allegro alla danza
24
ff
mp
Da. SACR.
_lia_re! Lo sai be_ne, Don E_li_gio è un uomo
_vous! En véri_té c'est un hom_me plein de gravi_
dim:
Da. SACR.
se_rio.
_té.
PEDRO
Moderato
Non lo tol_le_ro per questo.
Mon es_ti_me en est plu_tôt fraî_che...
Moderato

Dª SACR.
O_ra a_scol_ta_mi!
E_cou_te _ moi!
PEDRO
Il ser_mo_ne?
Est-ce le prê_che?
p m.s.
Dª SACR.
Quan_do par_ti?
Quand pars tu?
Per Gra_na_ta?
Pour Gre_na_de?
PEDRO
Do_mat_ti_na.
Demain ma_tin.
Cer_ta_
C'est cer_
rall.
Come prima ♩.= 126
PEDRO
_mente!
_tain!
(con enfasi allegra)
(avec une emphase joyeuse)
Mi ri_fu_gio, mi rin_
Ah! l'on vit, à Gre_
25
Come prima ♩.= 126
ff
mf

PEDRO
sostenendo..
-ta - no a Gra-na - ta, la bel - lis-si-ma, la cit - tà
-na - -de la bel - le; l'air fré - mit de plai-sir, de beau - té!
sostenendo..
tr
f
PEDRO
Allegro
do-ve si vi - ve in e - ter-na pri-ma - ve -
Et le prin-temps ré-pand sa gloi-re é - ter-nel -
Allegro
dolce seguendo
mp spigliato
PEDRO
- ra...
- le...
8
scappando
f
mp
Da SACR. Moderato
calmo
3
Perchè non vi - vi al fian-co di tua madre?
Ne peux-tu vi-vre i - ci, à mon cô - té?
26
Moderato
sf
6
melanconico

(Donna Sacramento lo guarda con profondo dolore. Pedro, improvvisamente commosso, le si avvicina.)

(Doña Sacramento le regarde avec une douleur profonde. Pedro, soudainement ému, s'approche d'elle.)

PEDRO

Andante assai sostenuto ♩ = 56

-io - so!
-eux!

Andante assai sostenuto ♩ = 56

poco sf *corta* *mf* *melanconico*

corta *p*

PEDRO *con sentimento* *p*

Mam_ma, non ac_co - rar - ti... Ti sta_rei sempre ac-
C'est la pa_ro_le a - mè - re... Je voudrais vous sa_tis-

molto espressivo il canto

dolciss.

PEDRO
-can - to, ma, cre - di - mi, non pos-so... Per te la
-fai - re, mais vrai-ment je ne peux... Pour vous la
cedendo un poco
mf
intensamente
PEDRO
allarg:
vi - ta è un pian-to, per me la vi - ta è un
vie est tris - tes - se, el - le est pour moi splen-
allarg:
rinforzando
PEDRO
a tempo
do - no! È quan - to di più
-deur! Elle est joi-e et lar-
pp
27
f
tratt.
p a tempo

PEDRO
bel - lo, è quan-to di più buo-no ab-bia fatto il Si-
-ges - se, un don du Sei-gneur, un nec-tar, u-nei-
cresc:
PEDRO
-gno - re per la no stra al-le - grez-za.
-vres - se et di-vi-ne al-lé - gres-se.
PEDRO
Mam-ma, la gio-vi - nez - za ha bi-so-gno di
Ah! comme la jeu-nes - se a be-soin du so-
mp
PEDRO
so - le, ha bi-so-gno d'a-mor,
-leil, el-le a be-soin d'a-mour,
f

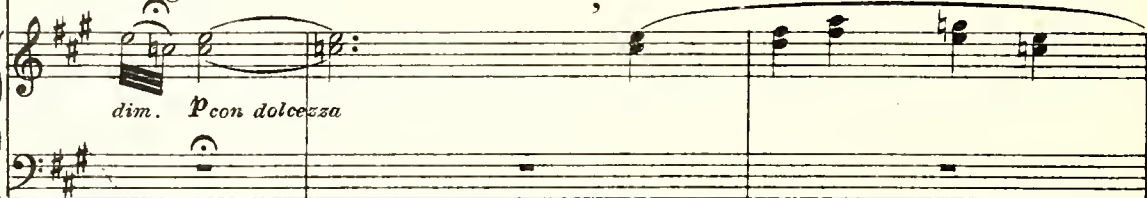
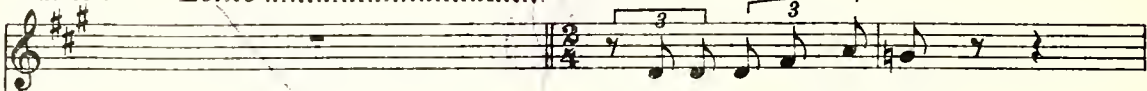
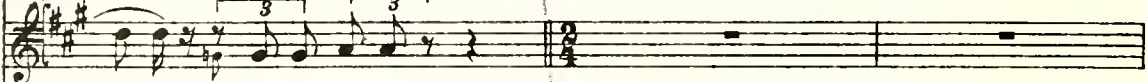
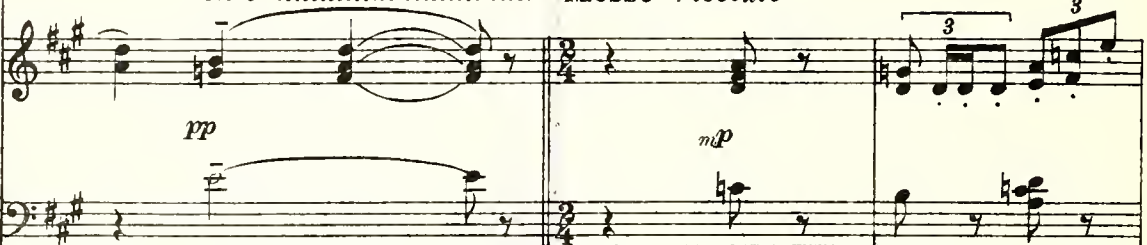
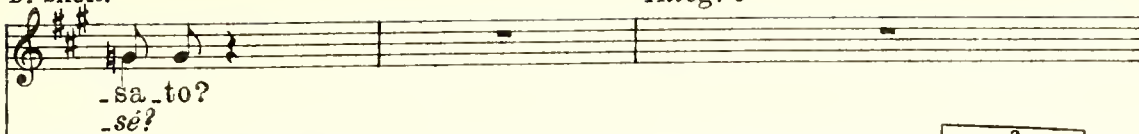
PEDRO
rall:
e qua dentro, mamma, si muo - - - re!...
i - ci c'est le noir, c'est la tom - - - be!...
mp
rall:
dim.molto
pp
Da. SACR.
a Tempo
Dun - que non ti ver - go - gni
Donc tu ne tiens nul comp - te
28
a Tempo
Da. SACR.
d'es - ser se - gna - to a di - to? Dei de - bi - ti che fai
que l'on te mon - tre au doigt? De l'ar - gent que tu dois,
Da. SACR.
non ti ver - go - gni?
n'as - tu point honte?
PEDRO
(con ironica gravità)
(avec une gravité ironique)
Tan - to me ne ver - gogno che ho de - ci - so pa -
J'en ai regret très noir! et paierai dès ce

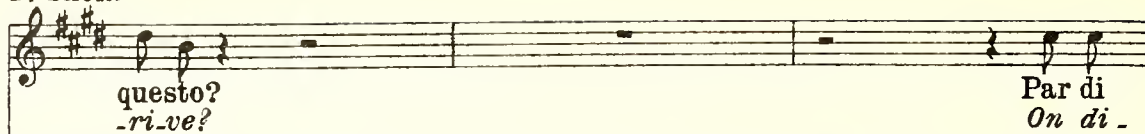
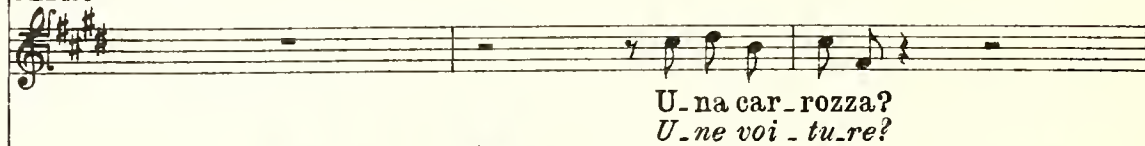
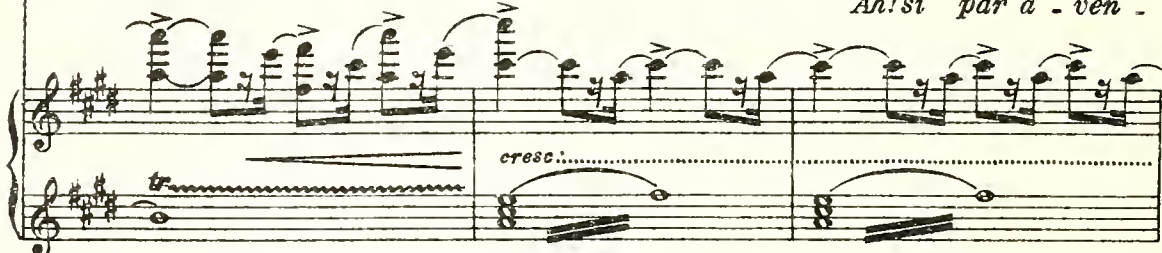
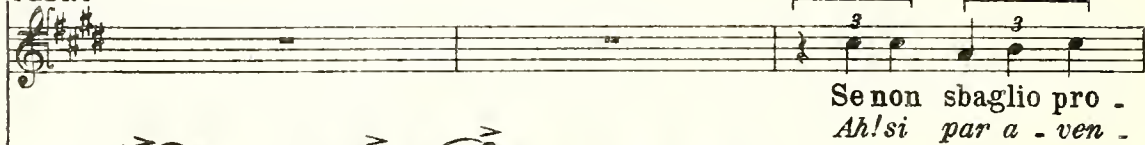
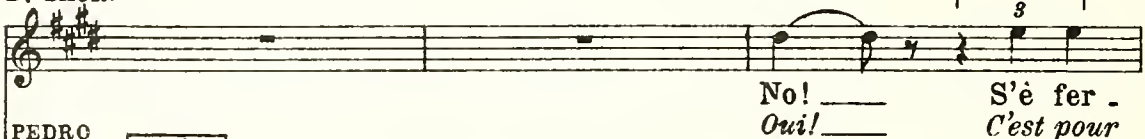
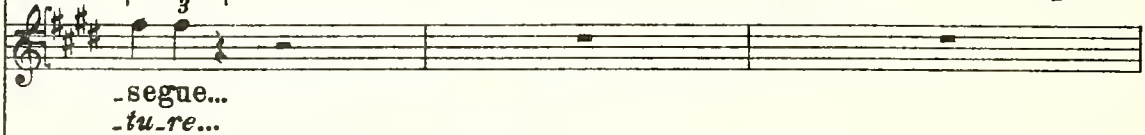
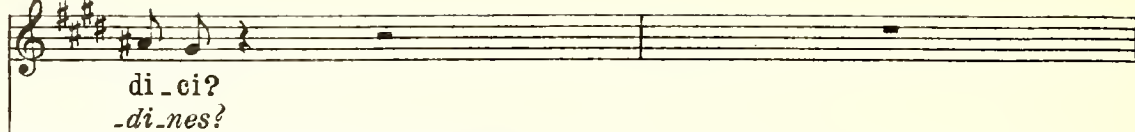
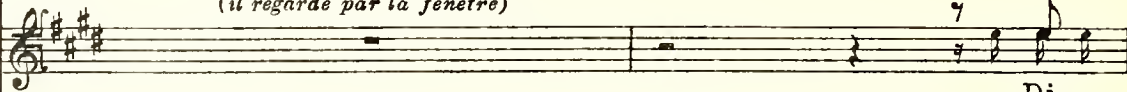
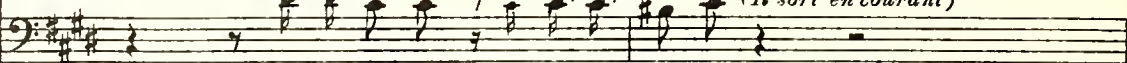
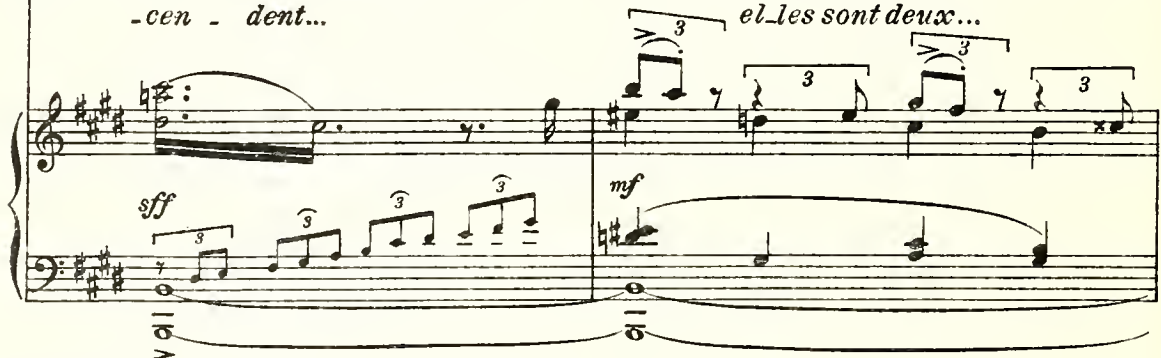
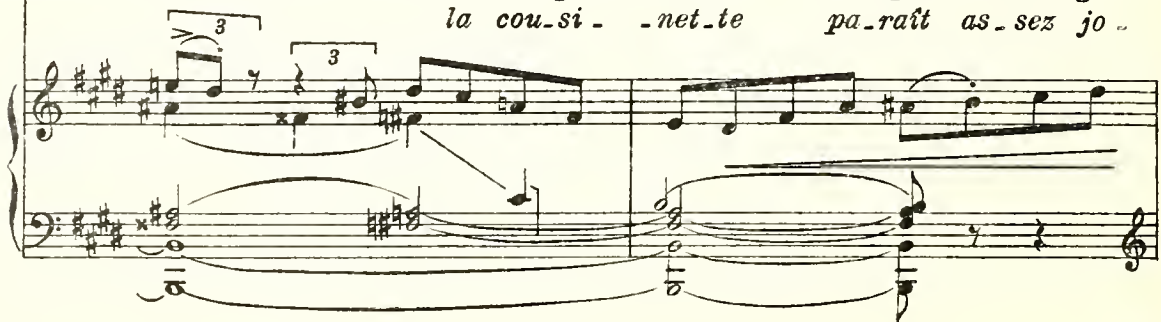
PEDRO
corta
-gar_li. A_spetto il tuo con_sen_so... e il tuo aiu_to...
soir. Si vous y con_sen_tez.... de votre a_voir...
corta
Risoluto
f
mp
(additando i ritratti)
(montrant les portraits)
Da SACR. Con moto
Se ti u_dis_se_ro mai que_sti an_te_na_ti_
S'ils pouvaient t'en_ten_dre ces an_cê_tres_
Con moto
mp
non legato
Da SACR.
rall:
tor_ne_reb_be_ro in vi_ta ad ac_cu_sar_
ils sor_ti_raient de leurs tom_bes pour t'ac_cu_ser._
poco
rall:
tr
poco
Da SACR.
_ti.
PEDRO
Recit.
E sa_reb_be pia_ce_vo_le! Di_rei:
Et ce se_rait vraiment drô_le! Je di_rais:

PEDRO
Allegretto ♩=108
«An - te - na - ti fa - mo - si e ri - spet -
«Glo - ri - eux, vé - né - rés, respec - tés
29
Allegretto ♩=108
leggero e giocoso
PEDRO
- ta - ti, pre - fe - ri - te dor - mi - re in -
maî - tres, sur ces murs vou - lez vous som - no -
PEDRO
- cor - ni - cia - ti o cor - re - re con
- ler en - ca - drés ou cou - rir a - vec
stringendo....
PEDRO
Allegro
me ver - so l'a - mo -
moi les don - zel -
Allegro

PEDRO
-re?»
-les?»
Cor- -re-reb- -be- -ro
Ce se-rait un ga-
ff
PEDRO
(parlato)
(parlé)
tut-ti, tut-ti, t'as-si-cu- - -ro!
-lop général vers les bel- - -les!
scappando
Dª SACR. Largo
Che scapestra-to!
Quel débauché!
PEDRO
Recitativo
No! son sin-ce ro.
Non! je suis sin-cè-re.
30
Largo
f aspro
sf
pp

PEDRO
(parlando ai ritratti)
(s'adressant aux portraits)
Dica lei, Don Gon_za_lo, ho forse tor_to?
Dis-moi donc, don Gon - za - lo, ai - je tort?
PEDRO
Vi - a, non faccia il se - ve - ro per- -chè è
Allons, par ce qu'on est mort___ fe-rait-on le sé -
mf
Da SACR.
Mosso
Pedro!
Pedro!
PEDRO
morto! Sappiamo che lasciò set_te ba_stardi!
-vè - re? Nous connaisons, mon cher, tes sept bâ - tards!
Mosso
p
m.s.
f

PEDRO
Adagio
(id.)
(c. s.)
E lei, Suor Te_resa, quando i dar_di la fe_ri _ van d'a_
Et vous, Sœur Thérèse, quand les dards de Cupidon vous bles_
Adagio
dim.
p con dolcezza
Dª SACR.
Lento
Mosso - risoluto
O_ra basta co_sì!...
Assez, Monsieur, as_sez!...
PEDRO
_more, po_veret_ta!..
_sèrent, pauvre nonnette!
31
Lento
Mosso - risoluto
pp
mp
Dª SACR.
Un po' sost.º
O_si mac_chia _ re e scher_ni _re il glo_rio_so tuo pas_
Ain_si vous fai _ _tes li _ tiè_re de ce glo_ri_eux pas_
Un po' sost.º
f
mp
mf

Dª SACR.
Allegro
-sa-to?
-sé?
FEDRO
Vuoi proprio che mi specchi in Don E-li-gio?
Vous me voulez comme E-li-gio compas-sé?...
Allegro
PEDRO
Sost.º
Eb-be-ne, lo fa-rò... basta che
J'ac-cep-te, s'il me paie toutes mes
Sost.º
(Dalla strada si sente il rumore di una carrozza che si ferma.)
(On entend sur la route le bruit d'une voiture qui s'arrête.)
Dª SACR.
Allegro vivo ♩=176
(in ascolto)
(elle écoute)
Che è
Qui ar-
PEDRO
paghi!
dettes!
32
Allegro vivo ♩=176

Da SACR.
questo?
-ri-ve?
Par di
On di-
PEDRO
U-na car-rozza?
U-ne voi-tu-re?
tr
Da SACR.
sì.
-rait.
PEDRO
Se non sbaglio pro-
Ah! si par a-ven-
tr
cresc.
Da SACR.
No!
Oui!
S'è fer-
C'est pour
PEDRO
-segue...
-tu-re...
sf
mf

Dª SACR.
_ma_ _ta qui.
le châ_ _ _teau.
DIEGO
(entrando di corsa)
(il entre en courant)
Si _ gno_ra! Mia Si_
Ma _ da_me! Ma_ _
Dª SACR.
(stupefatta)
(stupéfaite)
Consu_e_lo?
Consu_e_lo?
DIEGO
(parlato)
(parlé)
_gnora! Con_su _ e_lo! È ar_ri_va_ _ _ta!
_dame! Con_su _ e_lo! Est ar_ri_vé_ _ _e!
33
Dª SACR.
Mia ni_po_te? Che
Ma ni_è_ce? Tu ba_
PEDRO
La cu_gi _ na?_
Ma cou_si _ ne?_

Da SACR.
di_ci?
_di_nes?
PEDRO
(osservando dalla finestra)
(il regarde par la fenêtre)
Di_
El_les des_
DIEGO
(Esce di corsa)
(Il sort en courant)
Lei stessa! Non lo crede?
El_le mê_me! En li_mou_si_ne...
PEDRO
_scen_dono...
_cen_dent...
son du_e...
el_les sont deux...
sff
mf
PEDRO
la cu_gi_ _net_ta mi pa_re as_sai gra_
la cou_si_ _net_te pa_raît as_sez jo_

PEDRO
cresc:
-zio-sa... an - che l'al - tra è ca-ri - na...
-li - e... Eh! l'au - tre est gen - til-let - te...
(entrando trafelato)
(il entre essoufflé)
D.ELIGIO
Marchesa, è proprio ve - ro?
Ah! que viens je d'ou - ïr!
p subito
cresc:
Da SACR. cresc: e string:
Ar-ri-va-re co-si, sen - z'avver-ti - -re!
Ar-ri-ver au château, sans cri-er ga - -re!
PEDRO
(lasciando la finestra)
(il quitte la fenêtre)
An-diamo ad in-con -
Al-lons les re-ce -
cresc: e string:
(Mentre Pedro, la Marchesa, Don Eligio si dirigono al portone, irrompono Consuelo e Coralito.)
(Tandis que Pedro, la Marquise, Don Eligio se dirigent vers la grande porte, Consuelo et Coralito font irruption sur la scène.)
PEDRO
a tempo
-trar - - - -la!
-voir!
D.ELIGIO
(parlato)
(parlé)
Co - se dell'al-tro mondo!
Mais mon esprit s'ef - fa - re!
a tempo
f

(Consuelo è una ragazza agile, forte, irrequieta, piena di salute e di allegrezza. Ha il sole negli occhi e nell'anima. Coralito, la cameriera, è graziosa e presuntuosissima.)

(Consuelo est une svelte et vigoureuse jeune fille, vive et pleine de santé et de gaîté. Elle a du soleil dans les yeux et dans l'âme. Coralito, sa servante, est gracieuse et fort vaniteuse)

(La loro entrata è trionfale. Uomini e donne le seguono, recando valigie, pacchi, involti, una gabbia col pappagallo, un'altra coi canarini, una cagnetta. Consuelo veste di bianco e reca un gran fascio di fiori.)

(Elles font une entrée triomphale. Des enfants et des femmes les suivent, portant valises, paquets, colis, une cage avec le perroquet, une autre avec des canaris, une petite chienne. Consuelo est vêtue de blanc et porte une grosse gerbe de fleurs.)

Da SACR.

poco stentate

Po - te-vo immagi - na - re?...

Pouvais-je con-ce - voir?

poco stentate

Ped. Ped.

35

fff
a tempo

poco rit.

Ped.

Elegantemente mosso, alla Valzer

CONSUELO

Ma la - sci che la guardi! Co - sì!

Lais - sez - vous regar - der! Ain - si!

Elegantemente mosso, alla Valzer

mp

CONSUELO

Di - o! com'è bel - la! È ri - masta ancor quel - la di

Dieu! — qu'elle est bel - le! Comme je me rap - pel - le,

CONSUELO

quan - do l'ho la - scia - ta.

vous l'ê - tiez autre - fois.

D.ª SACR.

L'an-

cresc:

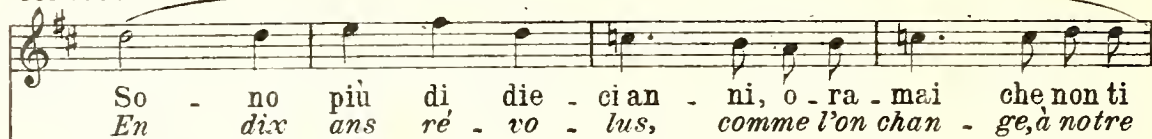
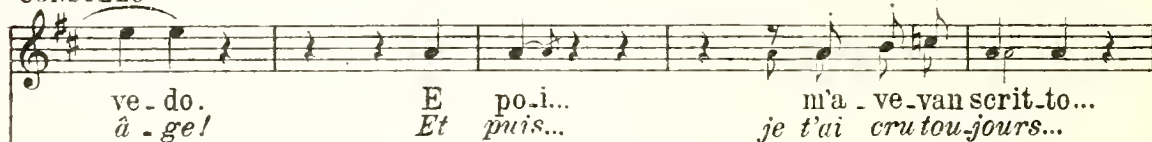
mf

cedendo

Dª SACR.
a tempo
36
Eh! Pas - sa - no gli an - ni! Tu
-né - - - e a dou - ze mois! Mais
a tempo
cedendo un poco
Dª SACR.
sì, tu sì, se - - i trasfor - ma - ta;
toi cer - tes te voi - là chan - gé - e;
cedendo un poco
p
Dª SACR.
a tempo
è ve - ro, Don E - - li - - gio?
n'est - ce pas, Don E - - li - - gio?
a tempo
cresc
CONSUELO
Oh! Don E - li - gio! Scu - si...
Oh! Don E - li - gio! Par - don!
37
Anche a lei
A vous aus - si
mf

CONSUELO
com_pli - men - ti.
fé_ -li_ci - ta_ti_ons!
Mi di_ven_ - -ta più
Vous ra_jeunis_sez, j'en suis
mp
f
mf
mp
CONSUELO
(Don Eligio s'inchina assai lusingato)
(Don Eligio s'incline très flatté)
gio_vi - ne...
sû_ - -re...
PEDRO
E sai per_chè?
Sais-tu pour_quoi?
Si
La tein_
mf
con foga
PEDRO
(ride)
(il rit)
rit:
tin_ -ge!
_tu_ -re!
Ah! ah! ah! ah! ah!
Ah! ah! ah! ah! ah!
38
mf
rit:

al tempo
(voltandosi)
(se tournant vers Pedro)
CONSUELO
O, guar-da chi si ve - - de! Pa - che-co!
Eh! mais qui vois-je là? Pa - che-co!
al tempo
p
CONSUELO
cedendo e lusingando
Co-me va?
Comment va?
PEDRO
a tempo
Di Pa - che - co non so,
De Pa - che - co je n'ai cu -
a tempo
cedendo e lusingando
CONSUELO
rall:
a tempo
Co-me? Non sei Pa - che-co?
Quoi? Tu n'es donc point?
PEDRO
ma quanto a me, be-no - ne!
-re, mais quant à moi, fort bien!
rall:
a tempo

CONSUELO
(stupita e commossa)
(surprise et émue)
Sostenendo......
Pe-dro?
Pe-dro?
Da SACR.
Con-su - e - lo, è tuo cu - gi - no!
Con-su - e - lo, c'est ton cou - sin!
39
Sostenendo......
PP espress. molto
CONSUELO
a tempo
Sei tu?
C'est toi?
Ah! sen - ti!
Bien vrai!
PEDRO
Io stes - so.
Moi - mê - me!
col canto
a tempo
CONSUELO
Ti con - fes - so, non ti ri - co - no - sce - vo.
Ah! je le ga - ge, qui t'aurait recon - nu?

Un po' meno
CONSUELO
So - no più di die - ci an - ni, o - ra - mai che non ti
En dix ans ré - vo - lus, comme l'on chan - ge, à notre
Un po' meno
mp
p
CONSUELO
ve - do. E po - i... m'a - ve - van scrit - to...
â - ge! Et puis... je t'ai cru tou - jours...
dim.
sostenendo ... Sostenuto molto
CONSUELO
che abi - ta - vi Gra - na - - - - ta ...
à la vil - le en voy - a - - - - ge ...
PEDRO
(con calore)
(avec chaleur)
Per
C'est pour
40
sostenendo ... Sostenuto molto
p
pp

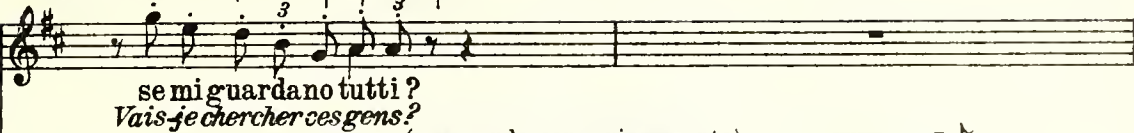
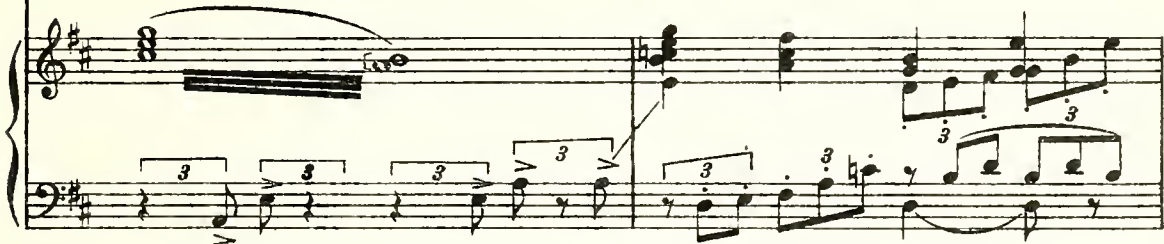
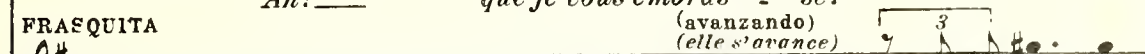
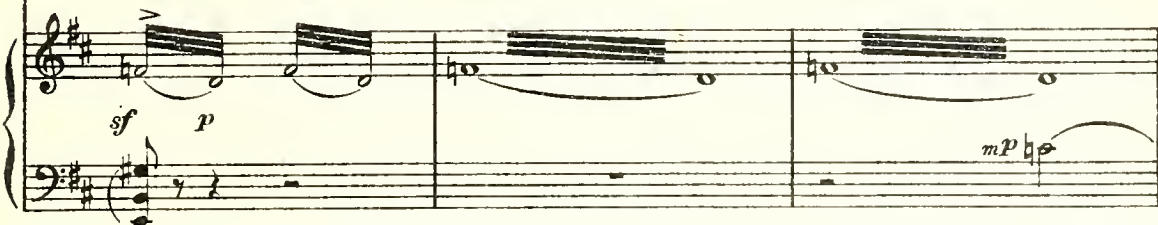
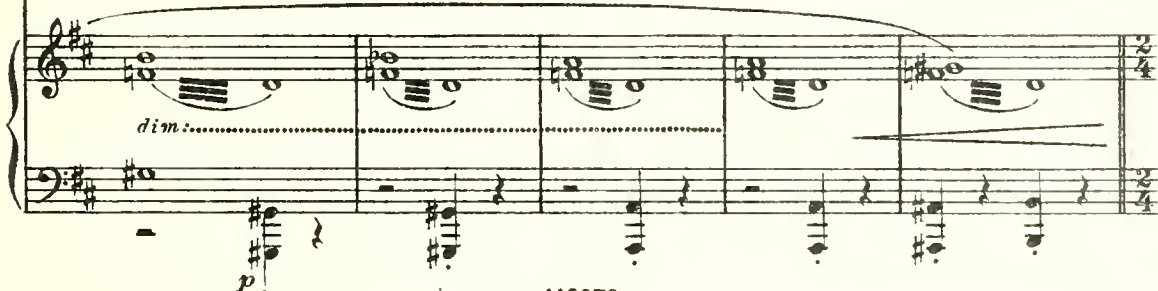
PEDRO
te, son ri - tor - na - - to...
toi que je suis de re - tour...
Un poco più mosso
CONSUELO
rit:
Grazie... ma non ti cre - - - do.
Merci... du doux men-son - - - ge.
Un poco più mosso
rit:
(aggirandosi per la sala con molta vivacità)
CONSUELO (elle tourne sur la scene avec vivacité)
Riprendendo il tempo giusto
Ah! la -
Ah! je
Riprendendo il tempo giusto
f
CONSUELO
-scia - te che guar - di!... Mi par tut - to più
suis com-me en son - ge!... Comme tout me paraît
mp
mp

CONSUELO
pic-co-lo...
plus pe-tit...
rall. e decresc.
Già!
Oui!
Son cre - sciu-ta i-o!
C'est moi qui suis gran-di-e!
Quieto
41
Vo-glio ve-der do-
Je veux revoir près d'i-
pp
p
-ma-ni la ca-sa o-ve son na - ta, il pa-e-se, le
-ci les lieux où je suis né - e; le vil-la-ge, les rem-
accel. un poco rit.
stra-de... chis-sà co-m'è cam - bia-ta Al-minar de la
-parts... est-el - le bien chan - gé-e ma chè - re Al-mi-

CONSUELO
a tempo
(alla cameriera)
(à sa servante)
breve
Rei - na! Di - cevo a Co-ra-li-to... Vieni, che ti presento...
nar? J'ai dit à Co-ra-li-to... Viens, que je te présente...
a tempo
p
mP
Andante mosso ♩= 132
CONSUELO (agli altri)
(aux autres)
La mia fi - da-ta an-
Ma fidè - le ser-
Andante mosso ♩= 132
p stacc.
CONSUELO
-cel - la...
-van-te.
CORALITO (inchinandosi)
(avec une révérence)
Co - ra - li - to Mo-re - no y Ri-
Co - ra - li - to Mo-re - no y Ri-

CORALITO
-vas.
vas.
mp
CONSUELO
Pas - sa la sua vi - ta stra - zian - do i
Tous ses regards con-sa - crent son pou-voir sur les
mf
CONSUELO
cuo - ri. Li con-qui - sta tutti.
cœurs. Elle en fait un mas-sacre.

rit:
CONSUELO
(quasi parlato)
(presque parlé)
Anche in viaggio tre vit_ti_me.
Aujour-d'hui trois vic_ti - me.
U - na di prima
Un en première
42
f
p subito rit:
mp
CONSUELO
classe,
un'al_tra di se_con_da,
ed un'al - tra di
classe,
en se_conde autre meurtre,
en troisième autre
col canto
mf
f
CONSUELO
a tempo
ter_za...
crime...
CORALITO
No;
di se_con - da
Non;
en se_con - de
f
a tempo

(Dal fondo, nel frattempo, son venuti assiepandosi i servi e i familiari che ammirano la nuova ar-
(Pendant ce temps, sont arrivés par le fond et se sont massés les serviteurs et les familiers de la mai-
CONSUELO
(ridendo)
(riant)
È ve - ro!
C'est jus - te!
CORALITO
du-e!
deux!
(con uno sguardo riconoscente a Pedro)
(avec un regard de gratitude à Pedro)
Mer -
PEDRO
Si — ca-pisce!
Et na-tu-rel!
43
mp
-rivata e commentano).
-son, qui admirent la nouvelle arrivée et se font part de leurs impressions).
CORALITO
Gra-zie! La Si - gno - ri - na si di-ver - bur-
-ci! Ma - de - moi - sel - le s'a - muse à de-
CORALITO
-lar-mi.
-pens.
lusingando
Ma che col-pa ne ho i - - o
Suis-je donc si cru - el - - le?
poco rit.

CORALITO
a tempo
se mi guardano tutti?
Vais-je chercher ces gens?
(avanzando coraggiosamente)
(s'avançant bravement)
DIEGO
Vengo anch'io a salu-
Puis-je aussi vous salu-
a tempo
CONSUELO
Oh! Die-go! Co-me
Oh! Die-go! Très heu-
DIEGO
-tar-la, se permette.
-er, Ma-de-moi-sel-le?
CONSUELO
sta-te? E vo-stro fi-glio?
-reu-se! Et vo-tre fils?
DIEGO
Non me ne
N'en par-lez

CONSUELO
DIEGO
par - li! Fail pit_to - re!
pas! Il fait l'artis - te!
Be - ne! be - ne!
Bien! fort bien!
44
p
Po_se_rò pel ri - tratto!
Il fe_ra mon portrait!
(con comico terrore)
(avec une terreur comique)
Non lo di_ca!
Ce se - rait triste!
(ridendo)
(riant)
Per-
Pour-
mf
mp
-chè?
-quoi?
La guaste - reb_be.
Vous, u - ne fleur,
Lei è un fio - re!
il vous enlaidi_rait!
ten.

CARMEN
(avanzando)
(elle s'avance)
Ah! si la-sci ba-cia - re!
Ah! que je vous embras - se!
FRASQUITA
(avanzando)
(elle s'avance)
Si-gno-ri - na!
Ma-de-moi-sel - le!
CONSUELO
Grazie, ca-re, grazie,
MARIQUITA
Mer-ci, mer - ci, mer-ci, mer
E sia la benve - nu-ta!
La bienvenue i - ci.
CONSUELO
(scambio di baci)
(échange de baisers)
grazie!
-ci!
dim.

(additando Lucio che è rimasto in estatica contemplazione)
(désignant Lucio immobile dans une contemplation extatique)
CONSUELO
Recit.
Co - stui non lo co - no_sco.
Ce_lui - là? Connais pas cette fa_ce!
Recit.
ff
Andante sostenuto ♩=54
PEDRO
Pre_sen - tia - mo - lo dun_que l'a - ni -
Pré_sen - tons donc la bê_te en li - ber -
LUCIO (scotendosi)
(tressaillant)
Nè io voi!
Ni moi vous!
45
Andante sostenuto ♩=54
mf
(Lo trascina per un'orecchio)
(Il le tire par une oreille)
Sostenuto
PEDRO
-ma - - - le!
- té!
Lu - ci - o,
Lu - ci - o,
Sostenuto
mf dolce
secca

PEDRO

Allegro

po - e - ta...

LUCIO *po - è - te.*

accel:

A cui la si - gno - ri - na può do-man-

A qui Ma-de - moi - sel - le peut or-don-

Allegro *accel:*

mf *mp* *sf*

Ped.

CONSUELO

(ridendo) *(elle rit)* *Sostenuto*

Ma scu-sa - te se è

Nous verrons ce beau cou-

LUCIO *a tempo*

-dar di get - tar - si nel fuo-co!

-ner de se je - ter au feu!

a tempo *Sostenuto*

f

Ped.

CONSUELO

po - co!

LUCIO *-ra - ge!*

Sem - pre po - co per lei che pa-re un

Vo-tre beau - té brû-le - ra da-van-

Ped. * *Ped.* *

LUCIO

Mosso

so - - le!
- ta - - ge!

D. ELIGIO

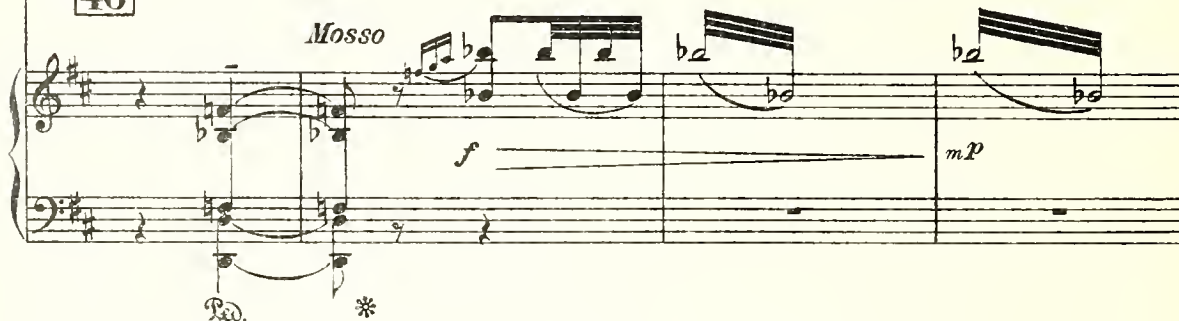
(sbuffando)
(éclatant)

O-ra ba-sta,
Il suf - fit.

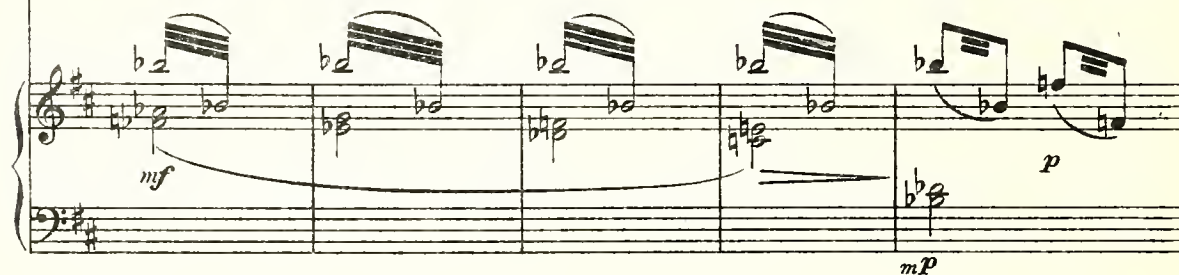
46

Mosso

f *mp*

Ped. *

D. ELIGIO

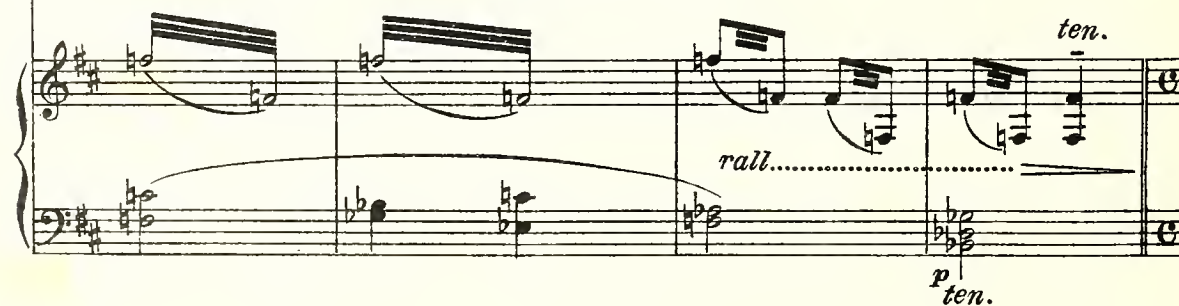
ed o-gnu-no se ne va-da a dor - mi - re! Basta con le espan-
Que cha-cun à dor-mir se dis - po - se! Assez d'expan-si-

mf *p* *mp*

D. ELIGIO

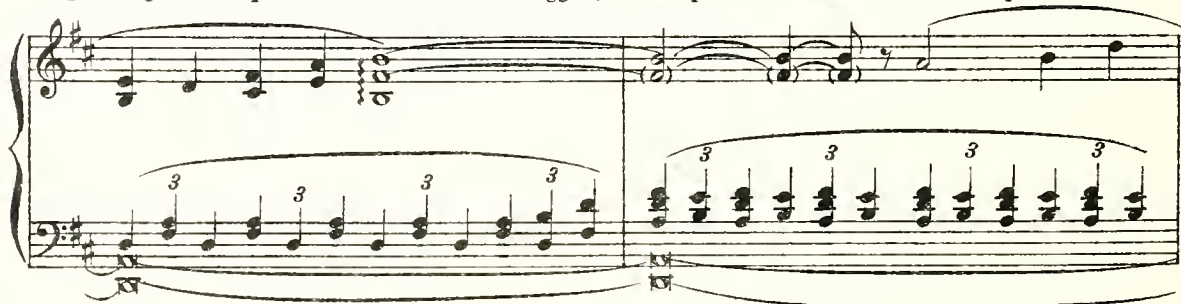
- sio-ni! Dove andiamo a fi - ni-re?
- ons! Nous n'en fi - ni-rions plus!

ten.

rall.

p ten.

47
(Tutti escono)
(Ils sortent tous)
Quasi largo ♩=52
(Lucio accende i lumi che porge di mano in mano a Don Eligio, Coralito, Carmen ecc. Poi spegne la lampada ed esce.)
(Lucio allume les lampes qu'il porte de main en main à Don Eligio, Coralito, Carmen, etc. Puis il éteint la lampe et sort.)
espressivo
appena mormorato
pp
poco
48
Calmo ♩=𝅗𝅥
mf
(a Consuelo)
Dª SACR. (à Consuelo)
Vie-ni. O - ra ri-posa, a do-mat-ti-na mi par-le-rai di te
Viens. A présent re-pose, demain nous parle-rons des vieux souvenirs,
mp

Dª SACR.
(Si avvia seguita da Carmen e Coralito che portano i lumi. Don Eligio esce da sinistra.)
(Elle s'éloigne suivie de Carmen et de Coralito qui portent les lumières. Don Eligio sort par la gauche.)
del_lo zio Alfon_so...
nous parlerons de toi...
pp
rit.
CONSUELO
Co - me, non vai a letto?
Quoi, ne vas-tu pas dor - mir?
PEDRO
Cu-gi-na ca-ra, ad-di-o.
Bel-le cou-si-ne, a-dieu.
a tempo
rit.
CONSUELO
E
Mais
PEDRO
E an-co-ra troppo presto.
Non! C'est trop tôt en-co-re.
a tempo
dolciss.
rit.

da sinistra e appariscono quindi sul loggiato, seguite dalle cameriere. Pedro esce da destra. Donna
par la gauche et paraissent ensuite sur la loggia, suivies par les servantes. Pedro sort par la droite.

Sacramento accompagna Consuelo nella camera destinatale, a sinistra sulla loggia. Carmen aspetta
Doña Sacramento accompagne Consuelo jusqu'à la chambre qu'elle lui destine, à gauche sur la loggia.

CONSUELO
(Donna Sacramento entra nella sua camera con Carmen
(Doña Sacramento entre dans sa chambre avec Carmen qui
Buona not-te.
Bonne nuit.
tr
mf
gaio
pp
ppp
Ped.
che rinchiude la porta. Un lungo silenzio.)
referme la porte. Un long silence.)
(La luna filtra traverso le connessure della finestra. Un canto sale dalla strada. È Lucio.)
(Le clair de lune filtre aux fentes des fenêtres. Un chant monte de la route. C'est Lucio.)
un po' liberamente
sf
ppp
rall:
12

LUCIO
Ugual andamento
(dall'interno)
(dans la coulisse)
È ar - ri - va - ta Pri - ma -
La bri - se pas - se par - fu -
51
Ugual andamento
come un sussurro
pp
p
un po' rall.
a tempo
- ve - ra ad Al - mi - nar!
- mé - e sur Al - mi - nar!
un po' rall.
a tempo
sfumato
È ar - ri - va - ta que - sta
Le doux Printemps cet - te an -

LUCIO
Opp.
se - ra Pri - ma - ve - - - ra!
- né - e vient bien tard!
LUCIO
(tr
pp
LUCIO
Ha du - e fra - go - le per boc - ca e gli oc-chi son due
Ses lè - vres rou - ges sont deux frai - ses, deux é - toi - les
mp
poco cresc:

LUCIO
stel - le,
ses yeux
flebile
p
LUCIO
cedendo un po'
port.
e du - e ro - se son le go -
ses jou - es lorsque tu les bai -
cedendo un po' col canto
LUCIO
a tempo
Sostenuto
- te.
- ses,
Vio - le e so - le!
ô so - leil!
52
a tempo
Sostenuto

(Consuelo schiude la porta della sua camera e in punta di piedi
(Consuelo ouvre la porte de sa chambre et s'avance, sur la pointe
LUCIO
So - - le e vio - le!...
ont tes feux!
a tempo
p subito
s'avvicina alla finestra del loggiato, restando in ascolto.)
des pieds, vers la fenêtre de la loggia, où elle reste aux écoutes.)
LUCIO
È ar - ri - va - ta que - sta se - - ra Pri - ma -
Le doux printemps vient cet - te an - né - - e quoi - que
LUCIO
- ve - - ra!
tard!
53
Sostenuto
pp

(Consuelo apre la finestra, scruta nella via.
(Consuelo ouvre la fenêtre, regarde sur la route.
LUCIO
a tempo
È ar-ri-va-ta que-sta
La bri-se l'a-mène embau-
a tempo
La luna la illumina.)
La lune l'illumine.)
LUCIO
poco rall.
se - - - ra Pri-ma - - ve - - -
-me - - - e. Oh, le beau
poco rall.
(La giovane, delusa, si ritrae, rinchiude, ritorna lentamente verso la sua camera mormorando:)
LUCIO
(La jeune fille, déçue se retire, ferme la fenêtre, et retourne lentement vers sa chambre en murmurant:)
perdendosi
-ra!
soir!
6 Soprani (a bocca chiusa, lontanissimo, appena sensibile)
(la bouche fermée, au loin, à peine perceptible)
54
a tempo
sentito

CONSUELO
Cre_de - vo fos - se Pedro...
Ce n'est pas mon cousin...
rit. un poco
sfumato
SIPARIO lentamente
La toile tombe lentement.
ten.
ppp
a tempo
m.s.
tratt:
ten.
a tempo
perdendosi
pppp
flebilissimo
ppp
Fine del I. Atto
Fin du I.er Acte

ATTO II.

Ampio spiazzo che domina Alminar de la Reina. A sinistra e a destra le baracche dei gitani, improvvisate con tende variopinte. Lo spiazzo è limitato tutt'intorno da un muricciolo che, nel fondo, è aperto a lasciar adito a chi sale e chi scende il pendìo.
Sovrastano di poco il muro i tetti e i comignoli delle case più vicine, e la sommità della chiesa del Carmine. Lo svelto campanile, invece, s'innalza in tutta la sua parte superiore.
La città va degradando verso sinistra. A destra si distende l'ampia campagna, dorata da un magnifico sole.
Sullo spiazzo, un poco a sinistra, è un vecchio pozzo.

II.me ACTE

Une vaste esplanade dominant Alminar de la Reina. A gauche et à droite les baraques des Gitanes, improvisées avec des toiles multicolores.
L'esplanade est bordée tout autour par un petit mur qui, au fond, s'ouvre pour laisser le passage à ceux qui montent et qui descendent la pente.
Au-dessus du mur, on voit dépasser de peu les toits et les cheminées des maisons voisines, et le pignon de l'église des Carmes. Le svelte clocher, au contraire, se dresse de toute sa partie supérieure.
La ville descend vers la gauche. A droite s'étend la vaste campagne, dorée par un magnifique soleil.
Sur l'esplanade, un peu à gauche, un vieux puits.

ATTO SECONDO
(DEUXIÈME ACTE)

SIPARIO (Gitani e gitane popolano la scena, fra un andirivieni chiassoso di folla. C'è la baracca della vecchia indovina; c'è quella dei commedianti. Vecchie gitane friggono le focaccie. Giovani gitane intrecciano „ramilletes".

RIDEAU (Des bohémiens et des bohémiennes peuplent la scène, au milieu d'un va-et-vient bruyant de foule. On voit la baraque de la vieille devineresse, celle des comédiens. De vieilles gitanes font frire les grillades. De jeunes gitanes tressent des „ramilletes".

Ramirrez, il capo, siede vicino al vecchio pozzo, seguendo con aria indifferente l'affaccendarsi dei suoi e il via vai degli estranei. Gli è presso la sposa, la giovine Aurora, destinata allo zingaro Vargas.)

Ramirrez, le chef, est assis près du vieux puits, et suit d'un air indifférent l'affairement des siens et les allées et venues des étrangers. Près de lui se tient la fiancée, la jeune Aurore, destinée au zingare Vargas.)

LE FIORAIE
LES BOUQUETIÈRES
2 Sop.
f
Ramille - tes! Ramil-le - tes!
Ramil-le - tes! Ramil-le - tes!

LE FRIGGITRICI
LES MARCHANDES DE GRILLADES
2 Cont.
Alfa-jo - res!
Alfa-jo - res!

LA FOLLA / *LA FOULE*
Sop. e Cont.
f
Ah! *Ah!*
Tenori
f
Ah! *Ah!*
Bassi
f
Ah! *Ah!*

1
Legni ecc. *etc.*
mf
Ped. *

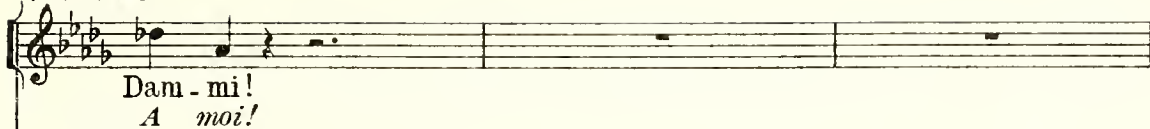
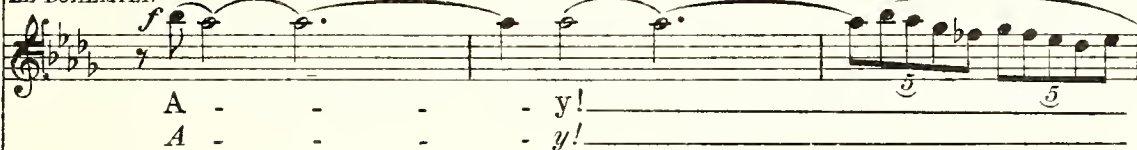
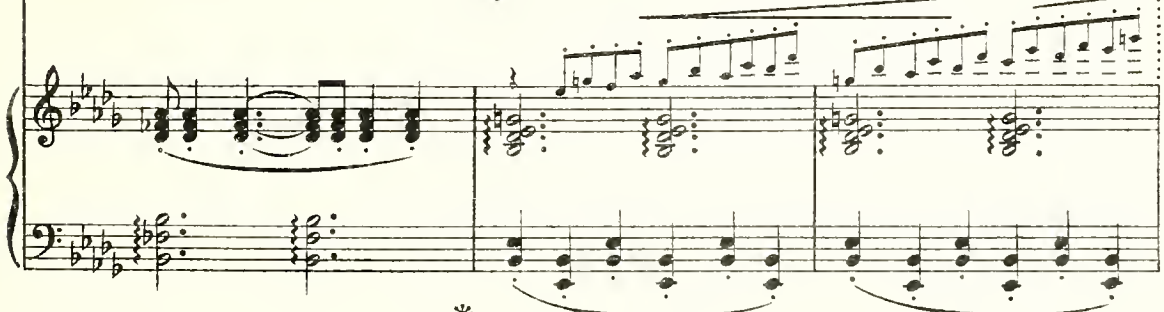
LE FRIGGITRICI
LES MARCHANDES DE GRILLADES
Al - fa - jo - - - res! Son fo - cac - cie del - l'A -
Al - fa - jo - - - res! Les ga - let - tes des A -
I GITANI
LES BOHÉMIENS
Ah!
Ah!
Sop. e Cont.
Ten.
Bassi
LA FOLLA
LA FOULE
2
ecc.
etc.
UNA GIOVANE
UNE JEUNE FILLE
Vo - glio i fio - - - ri!
Moi, des fleurs!
- ra - - - bia!
- ra - - - bes!

LE FIORAIE
LES BOUQUETIÈRES
La co - ro - - - na dei gi -
La cou - ron - - - ne des gi -
p leggero
- ta - - - ni vi da -
- ta - - - nes est un
- rà - buo - na for - tu - - na!
ga - - ge de bon - heur!
Tu ce l'hai l'in - na - mo -
Que cha - cun ait sa cha -

LE FIORAIE
LES BOUQUETIÈRES
- ra - - ta? Com'è? Bion-da? Com'è? Bru-na?
- cu - - ne! Ou bien blon-de, ou bien bru-ne!
Sop.
A-oh! A-oh! A-oh! A-oh! A-oh! A-oh!
A-oh! A-oh! A-oh! A-oh! A-oh! A-oh!
Ten.
A-oh! A-oh! A-oh! A-oh! A-oh! A-oh!
A-oh! A-oh! A-oh! A-oh! A-oh! A-oh!
I GITANI
LES BOHÉMIENS
3
Sop.
Noz-ze ga - ie, sca-pi-glia-te, di gi - ta - ni!
No-ces gai - es, no-ces fol - les, des zin-ga - ri!
Cont.
Noz-ze ga - ie, sca-pi-glia-te, di gi - ta - ni!
No-ces gai - es, no-ces fol - les, des zin-ga - ri!
Ten.
Noz-ze
No-ces
Bassi
Noz-ze
No-ces
LA FOLLA
LA FOULE
ecc.
etc.
villereccio

Sa - rà fe - sta per tre
Trois longs jours du - rent les
Sa - rà fe - sta per tre
Trois longs jours du - rent les
ga - ie!
fol - les!
ga - ie!
fol - les!
gior - ni, per tre not - ti sa - ran dan - - ze,
fê - tes, et l'on dan - se - ra trois nuits
gior - ni, per tre not - ti sa - ran dan - - ze,
fê - tes, et l'on dan - se - ra trois nuits
...sa - ran dan
...ah! la dan
...sa - ran
...ah! la

mp
Per tre gior - ni sa - - ran
Trois longs jours du - re - ront les
mp
Per tre gior - ni sa - - ran
Trois longs jours du - re - ront les
mp
Per tre gior - ni
Trois longs jours de
dan - - ze!
dan - - ses!
dan - - ze!
dan - - ses!
dan - - ze!
dan - - ses!
mp
Per tre gior - ni sa - ran dan - ze!
Trois longs jours de dan - ses!
p

(Un gitano, seduto in un angolo, lo sguardo fisso nel vuoto, modula una sua nenia.)
(Un gitane, assis dans un angle, le regard fixé au sol, module sa cantilène.)
LE FRIGGITRICI
LES MARCHANDES DE GRILLADES
Al-fa - jo - - -
Al-fa - jo - - -
IL GITANO
LE BOHÉMIEN
(cantilenando)
(il chante sa mélopée)
mf
A - - - y!
A - - - y!
4
p
-res!
-res!
I RAGAZZI
LES GAMINS
(facendo ressa)
(se bousculant)
Dol-ci! Un pez-zet-to! Ru-balo!
Sucre d'or-ge! Des bon-bons! Vo-les-en!
A - - - - y!
A - - - - y!
mf

I RAGAZZI
LES GAMINS
Dam - mi!
A moi!
IL GITANO
LE BOHÉMIEN
A - - - - y!
A - - - - y!
Ped.
I RAGAZZI
LES GAMINS
Rubalo! Rubalo! Dammi!
Voles-en! Voles-en! A moi!
ALCUNI UOMINI
QUELQUES HOMMES
2 Ten.
(sostando presso il gitano)
(s'arrêtant près du bohémien)
A-scol-tiamo il can - to - - re!
E - cou-tons la com - plain - - te!
IL GITANO
LE BOHÉMIEN
A - - - - y!
A - - - - y!

ALCUNI UOMINI
QUELQUES HOMMES
È ma-la-to d'a-mo - re!
Le pauvre est fou d'a - mour!
Sop.
Cont.
Ten.
Bassi
LA FOLLA
LA FOULE
mf
Noz-ze ga - ie, sca-pi -
No-ces gai - es, no-ces
5
mp
dim.
4 soli
So-no noz - ze di gran lus - - so!
Ce sont no - ces o - pu - len - - tes!
Noz-ze ga - ie!
No-ces fol - les!
-glia - te, di gi - ta - ni!
fol - les des zin - ga - ri!
p

(alcune)
(quelques-unes)
p
Non l'hai vi - sta la spo - si - na?
As - tu vu la jeu - ne é - pou - se?
(alcune)
(quelques-unes)
È la
C'est la
Sa - rà fe - sta per tre gior - ni, per tre
Trois jours du - re - ra la fê - te, et l'on
leggero
(tutte)
(toutes) mp
Sembra an - co - ra u - na bam -
El - le a l'air d'u - ne fil -
fi - glia di Ra - mir - rez.
fil - le de Ra - mir - rez.
... sa - ran dan - ze!
Ah! les dan - ses!
not - ti sa - ran dan - ze! Sa - ran
dan - se - ra trois nuits! Et mu -

bi - na!
let - te!
Sembra an-
El-le a
Sembra an-
El-le a
Sa-ran suo - ni, sa-ran can -
Et mu - si - que et cas-ta - gnet -
suo - ni, sa-ran suo - ni, sa-ran can -
si - que et des chants et cas-ta - gnet -
co - ra u - na bam - bi - na!
l'air d'u - ne fil - let - te!
co - ra u - na bam - bi - na!
l'air d'u - ne fil - let - te!
ti! Ah!
tes! Ah!
ti! Ah!
tes! Ah!
sf
poco sf
poco sf

Ten.
mp
Per tre gior - ni sa - - ran dan - - -
Trois jours du - re - ront les dan - - -
LA FOLLA
LA FOULE
Bassi
mp
Per tre gior - ni sa - - ran dan - - -
Trois jours du - re - ront les dan - - -
mp
ALCUNE DONNE
QUELQUES FEMMES
p
A-scol-tia-mo il can -
E-cou-tons la com -
IL GITANO
LE BOHÉMIEN
A - - - y!
A - - - y!
- ze!
- ses!
- ze!
- ses!
6
dim:
pp

ALCUNE DONNE
QUELQUES FEMMES
- to - - re!
- plain - te!
IL GITANO
LE LOHÉMIEN
«So - - ñè que me que - rias
«So - - ñè que me que - rias
IL GITANO
LE BOHÉMIEN
la otra ma - ña
la otra ma - ña
ALCUNE DONNE
QUELQUES FEMMES
È ma - la - to d'a - mo - re!
Le pauvre est fou d'a - mour!
IL GITANO
LE BOHÉMIEN
na
na
mp

IL GITANO
LE BOHÉMIEN
Y
Y
IL GITANO
LE BOHÉMIEN
so - ñè al mis-mo tiem - - po que lo so -
so - ñè al mis-mo tiem - - po que lo so -
IL GITANO
LE BOHÉMIEN
- ña - - - - - - - - - - - - ba
ña - - - - - - - - - - - - ba
IL GITANO
LE BOHÉMIEN

IL GITANO
LE BOHÉMIEN
Que à un in - fe - liz
Que à un in - fe - liz
7
IL GITANO
LE BOHÉMIEN
aun las di-chas so - ña - das
aun las di-chas so - ña - das
mp
IL GITANO
LE BOHÉMIEN
son im - pos - si - bles!
son im - pos - si - bles!
IL GITANO
LE BOHÉMIEN

IL GITANO
LE BOHÉMIEN
A - - - - - - y!
A - - - - - - y!
UN GRUPPO DI BEONI
UN GROUPE DE BUVEURS
4 Bassi
(rudemente)
(rudement) f
Vor -
Puis -
8
I BEONI
LES BUVEURS
- rei che da quel poz - zo sgor - gas - se man-za-nil - - la!
- sé - je de ce puits ti - rer du man-ce-nil - - le!
pesante
ALCUNE DONNE
QUELQUES FEMMES
mp
Prima di se - ra la com-pa - gni - a sa-rà già
Avant le nuit, garçons et fil - les se-ront tous
sf mp
mf
mp
Ped.
Ped.

bril - la!
gris!
mf
mp
mf
I BEONI
LES BUVEURS
Di - ce un pro-ver - bio: sot-to un ve - sti - to tut-to strac-
Dit un pro-ver - be: sous u - ne coif - fe di-la-pi -
- cia - - to, spes - - so s'a -
- dé - - e... sou - vent tu vois
cresc:
- scon - de un be - vi - to - - re be - ne as - se -
lui - - re du bu - veur la tro-gne en-lu - mi -

ta - to!
né - e!
Sop.
Cont.
Ten.
Bassi
LA FOLLA
LA FOULE
Noz-ze ga - ie, sca-pi - glia - te, di gi -
No-ces gai - es, no-ces fol - les, des zin-
9
8ª bassa
ta - ni!
ga - ri!
(Tamburo sulla scena)

UN GITANO (Dal baraccone dei commedianti)
UN BOHÉMIEN (A la baraque des comédiens)
(parlato)
(parlé)
Presto, signori, avanti!
Entrez, Messieurs, entrez!
Si rappresenta
On va jouer
(una tromba stonata sulla scena)
(un piston faux joue sur la scène)
UN GITANO
UN BOHÉMIEN
un dramma breve, ma commovente:
un drame court, mais palpitant.
«El va-lor de u-na gi-
«El va-lor de u-na gi-
poco sf
(Timpani)
8.a bassa
8.a bassa
a tempo
UN GITANO
UN BOHÉMIEN
Opp.
(La folla si assiepa)
(La foule se masse)
-ta- - - na!»
-ta- - - na!»
a tempo
UN GITANO
UN BOHÉMIEN
Avanti, signori, avanti!
Entrez, Messieurs, entrez!

Poco più mosso
UN GITANO
UN BOHÉMIEN
11
Pe-pi - - ta, la bel - lis - si - ma gi -
Pe-pi - - ta la zin - ga - - re a - do -
Poco più mosso
rudemente
- ta - - - na, è fi-glia di Ga - vir - ro, ch'è suo
- ra - - - ble, est fil-le de Ga - vir - ro, son
pa - - dre per ca - so, ma
pè - re au - tant que le dia - ble, mais qui
vuol fic - ca-re il na - so ne-gli a - mo - - ri fi -
veut four-rer son mu - seau dans les a - mours fi - li -

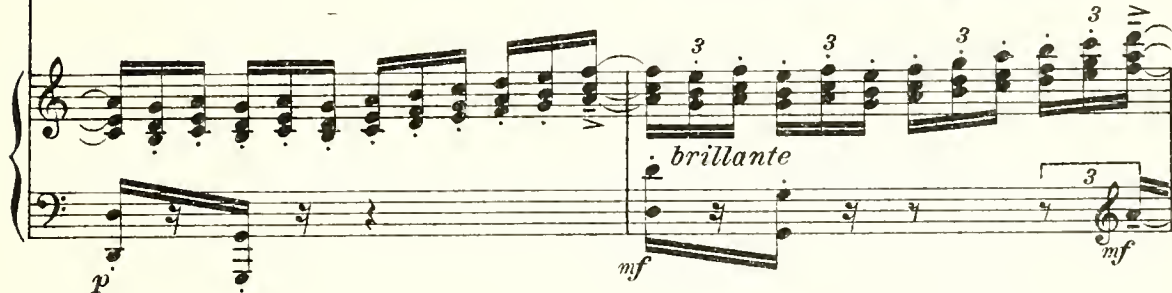
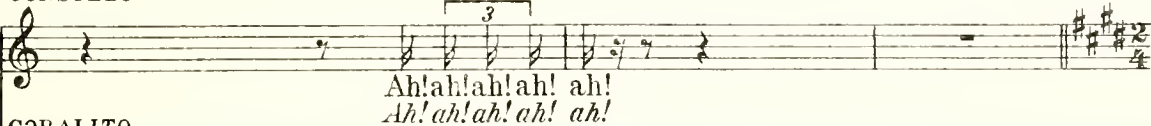
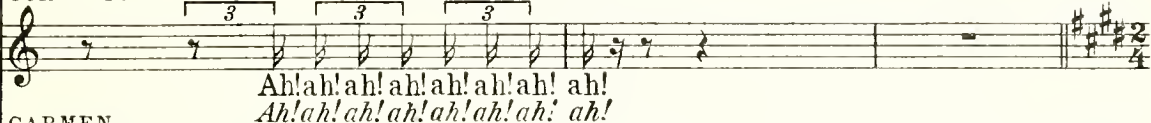
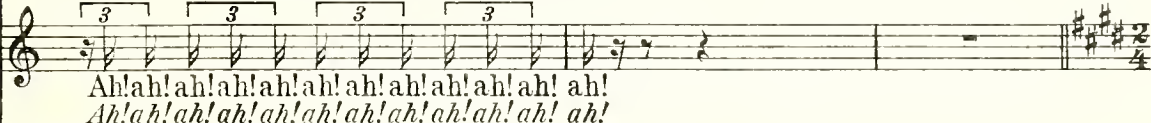
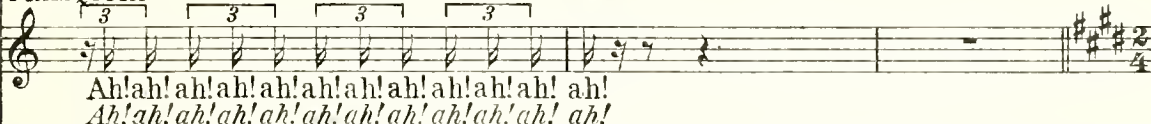
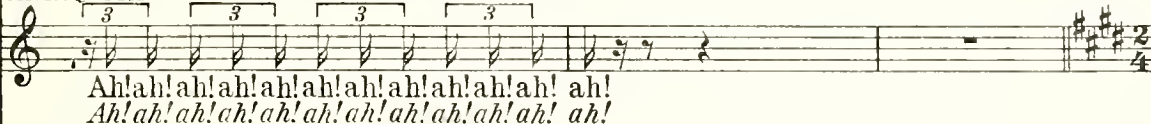
UN GITANO
UN BOHÉMIEN
Pe - ri - co, fi - dan - za - to, ed A - sau - ra, pian -
Pe - ri - co, le fi - an - cé et A - sau - ra dé - lais -
dim:
UN GITANO
UN BOHÉMIEN
- tato.
- sé.
(commentando)
(elles commentent)
(poche)
(quelques-unes)
Sop.
A - sau - ra è addo - lo - ra - to! Ma si vendi - che -
Il souffrira mort et mi - sè - re! Mais il se ven - ge -
Cont.
Ten.
Bassi
DALLA FOLLA
DANS LA FOULE
13
mp
p sommesso

-rà!
-ra!
(pochi)
(quelques-uns)
Ma si ven-di-che-
Mais il se ven-ge-
(pochi)
(quelques-uns)
Ma si ven-di-che-
Mais il se ven-ge-
(pochi)
(quelques-uns)
(sottovoce)
p (à mi-voix)
Ma si ven-di-che-rà!
Mais il se ven-ge-ra!
UN GITANO
UN BOHÉMIEN
Ri-sul-ta-to fi-na-le:
Pour dénoûment final:
(parlato)
(parlé)
Massacro genera-le!
Mas-sacre général!
-rà!
-ra!
-rà!
-ra!
sf
p cupo
mp
8.a bassa

Recitativo
UN GITANO (quasi parlato)
UN BOHÉMIEN (presque parlé)
Ma Pe - pi - ta si sal - va, e, ballan - do un bo-
Mais la belle a de la chance, et dans un bo - lé - ro su-
sf
mp seguendo
UN GITANO
UN BOHÉMIEN
ten.
- le - ro, scappa col terzo amante: e questa è la mo-
- prême, fuit a - vec un troisiè - me: 15 et ce - la c'est la mo-
ff
(Si applaude. Parte della folla s'assiepa all'entrata del baraccone).
(Applaudissements. Une partie de la foule se presse à l'entrée de la baraque).
UN GITANO
UN BOHÉMIEN
a tempo
- ra - - - - le.
- ra - - - - le.
Con gaiezza
a tempo
f
sff
♩= 138
mp
cresc:
f
cresc:
sff

(Dal pendìo, una risata fresca e sonora. Consuelo appare di corsa sul limitare dello spiazzo, voltando-si subito vivacemente alle amiche che la seguono con Coralito e Lucio.)
(Sur la pente, on entend un frais et sonore éclat de rire. Consuelo apparaît courant sur le bord de l'esplanade; elle se retourne aussitôt avec vivacité vers ses amies qui la suivent avec Coralito et Lucio.)

CARMEN
a tempo
Siamo mor-te! Ah!
Je suis mor-te! Ouf!
FRASQUITA
Siamo mor-te! Ah!
Je suis mor-te! Ouf!
MARIQUITA
Siamo mor-te! Ah!
Je suis mor-te! Ouf!
17
a tempo
mp stacc.
CORALITO
Fi-nal-mente!
M'y voi - ci!
mf
(ridendo)
CONSUELO (en riant)
E Lu-ci-o?... Ah! ah! ah! ah!
Et Lu-ci-o? Ah! ah! ah! ah!
mf
dim.
mp

(Consuelo, Coralito e le amiche ridono vedendo Lucio che sale il pendio con fatica.)
(Consuelo, Coralito et les amies rient à la vue de Lucio qui monte la pente avec peine.)

Lo stesso andamento (in due)
CONSUELO
O - ra, per ri-po-sarci, ammiriamo il pae-saggio!
Pour re - prendre nos esprits admirons le pay - - sa-ge!
18
Lo stesso andamento (in due)
p dolce
m.s.
LE FIORAIE
LES BOUQUETIÈRES
Ramil-le - tes!
Des fleurettes!
Chi vuol com-prar?
Qui m'en a - chè - te?
LE FRIGGITRICI
LES MARCHANDES DE GRILLADES
Al-fa-jo - res!
Des galet - tes!
p
CONSUELO
Un po' largamente
mf
Lu - - - ce, co-
Ter - - - re, lu-
LE FIORAIE
LES BOUQUETIÈRES
LE FRIGGITRICI
LES MARCHANDES DE GRILLADES
Chi vuol com-prar?
Qui m'en a - chè - te?
19
Un po' largamente
mf

Vivace come prima ♪=138
CARMEN
Siamo scappa - te vi - - a che an - co - ra non par
Nous - a - vons pris la fui - - te, ce - la semble trop
20
Vivace come prima ♪=138
mf
f
CARMEN
ve - ro!
beau!
FRASQUITA
Ah!
che pia - ce - re!...
Ah!
quel dé - li - ce!
p subito
MARIQUITA
Ah!
che al - le - gri - a!...
Ah!
joie ex - qui - se!

LUCIO
Che di-rà Don E-li-gio? Che di-rà la Mar-che-sa?
Que di-ra Don E-li-gio? Que di-ra la Mar-qui-se?
mf m.s.
cresc: m.s.
CONSUELO
Me ne ren-do ga-ran-te: di-ran-no...ciò che
De-meu-rez sans é-moi: la loi, je la
m.s.
f
ff
CONSUELO
(e ride)
(elle rit)
vo-glio!
fais, moi!
21
mp
cresc:
f

(guardando intorno)
(elle regarde autour d'elle)
CORALITO
Un po' meno
Quan - ta gen - te quas-sù...
Que de garçons i - ci...
Un po' meno
mP
mf
CONSUELO
Se-rie-tà, Co-ra - li - to!
Du sérieux, Co-ra - li - to.
CORALITO
che gio-va-not - ti!
j'en suis é - mu - e!
(a Coralito)
LUCIO (à Coralito)
a tempo
Ec - co, bra-va: con - te - gno!
Cer - te, al-lons, de la te - nu - e!
22
a tempo
leggero

(scodinzolando intorno a Lucio)
CORALITO (tournant autour de Lucio)
Ne ho col - pa i - o se so - no co - sì bel - la che
Suis-je cou - pa - ble moi, d'être as-sez bel - le pour que
CORALITO
tut - ti s'in - na - mo - ra - no di me?
LUCIO
tous s'é - pren - nent de moi?
Chi
L'il-
LUCIO
vi - ve d'il - lu - sio - ni s'ac - con - ten -
-lu - si - on est bel - le, par ma foi!
23
marcatissimo
CORALITO
...Di pre - ten - den - ti a - vrei la ca - sa pie - na, ma per mio
LUCIO
De pré - ten - dants j'au - rais des ri - bam - bel - les, mais j'ai je -
-ta!

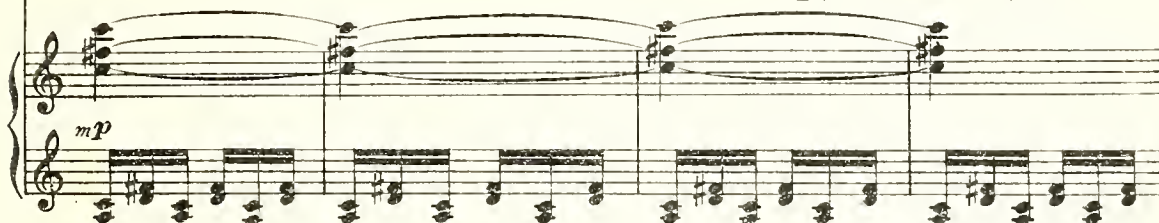
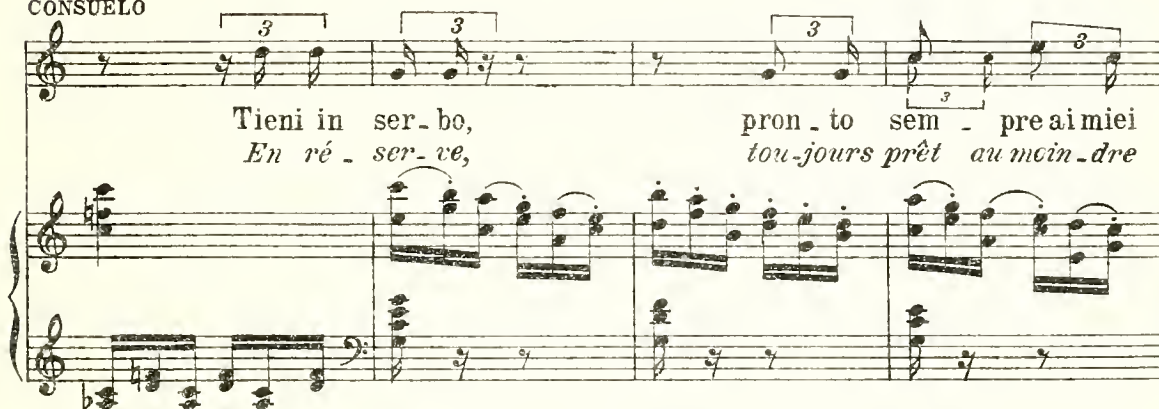
CORALITO
con - to ne ho già scel - ti tre!
- té mon dé - vo - lu sur trois!
24
mf
p
CORALITO
(parlato)
(parlé)
Che
Quel
LUCIO
Ah!... la don - na fa - ta - le!
Ah!... la femme fa - ta - le!
p
CORALITO
tan - ghero!... Che tan - ghero!...
rus - tre! Quel rus - tre!
Che a - ni -
Quel imbé -
LUCIO
(parlato)
(parlé)
Che o - ca!
Quelle oi - e!
cresc:
con brio
cresc:
f

CONSUELO
Zitti! non comin-cia-mo!
CORALITO
As- -sez! gros mots i-nu-ti-les!
-male!
LUCIO -ci-le!
È
C'est
È le-i!
C'est el-le!
aspro
m.s.
CONSUELO
Lo stesso tempo
(a Lucio)
(à Lucio)
Tu
CORALITO
Mon ar-
lu-i! È lu-i!
LUCIO lui! C'est lui!
È le-i!
C'est el-le!
25
Lo stesso tempo
sf
Ped.
CONSUELO
dammi il mio de-na-ro! E s'in-co-min-ci il gi-ro del piaz-
-gent, sans re-tard! Et com-mençons le tour du bou-le-
p

CONSUELO
-za - le!
-vard!
(frugando nelle tasche)
(il fouille dans ses poches)
LUCIO
Se - mi -
Ré - pan -
f
CONSUELO
Se - mi - nia - mo la
Ré - pan - dons l' al - lé -
LUCIO
-nia - mo ric - chez-ze!
-dons les ri - ches-ses!
CONSUELO
(Nel frattempo un gruppo di giovani s'è avvicinato a Coralito.)
(Pendant ce temps un groupe de jeunes gens s'est approché de Coralito.)
gio - ia!
-gres - se!
p scherzoso

m.s.
f
IL 1º GIOVANE
LE 1er JEUNE HOMME
(con galanteria)
(avec galanterie)
mp
Posso offrirle il mio brac - cio ?
Mon bras, ma-de - moi-sel - le?
26
8
p subito
stacc.
CORALITO (civettuola)
(avec coquetterie)
Gra-zie...
Mer-ci...
ma non vor-re - i...
je ne vou-drais...
(e guarda Lucio)
(elle lance un regard vers Lucio)
IL 2º GIOVANE
LE 2nd JEUNE HOMME
p
Pos so of-frir - le dei fio-ri?...
Un bou-quet, tou - te bel-le?...
p ancora

CORALITO
(c. s.)
(même jeu)
Gra_zie...
Mer_ci...
ma non sa_pre_i...
je ne sau_rais...
IL 3º GIOVINE
LE 3me JEUNE HOMME
Pos_so of_frir_le il mio a_
Je vous of_fre amour
_mo_ _re?
tel_ _le...
CORALITO
Gra_zie:
Mer_ci...
non cre_de_
je n'y croi_
IL 3º GIOVINE
LE 3me JEUNE HOMME
CORALITO
(e con una risatina s'allontana raggiungendo gli altri)
(avec un petit rire, elle s'éloigne et rejoint les autres)
_re_i!
_rais!
27
p

CONSUELO
(a Lucio)
(à Lucio)
Dam_mi tren_ta pe _ se_tas!
Don_ne-moi trente francs!
LUCIO
E il re _ sto?
Et le res _ te?
mp
CONSUELO
Tieni in ser_bo, pron _ to sem _ pre ai miei
En ré _ ser_ve, tou-jours prêt au moin_dre
CONSUELO
cen _ ni...
ges_te...
LUCIO
Cas_sie_ re di fi _ du _ cia!
Cais_sier de tout re _ pos!
f
f

p

(La folla, seguendo la fine della rappresentazione)
La foule, suivant la fin de la représentation)
I. tempo 𝅗𝅥. = 76
Sop.
(alcune)
(quelques-unes)
(gridato)
(crié)
O - lè!
O - lè!
Cont.
(alcune)
(quelques-unes)
(gridato)
(crié)
O - lè!
O - lè!
LA FOLLA
LA FOULE
Ten.
(alcuni)
(quelques-uns)
(gridato)
(crié)
O - lè!
O - lè!
Bas.
(alcuni)
(quelques-uns)
(gridato)
(crié)
O - lè!
O - lè!
28
I. tempo 𝅗𝅥. = 76
ff
(altre)
(d'autres)
Bra - va, Pe - pi - ta!
Bra - vo, Pe - pi - ta!
(altri)
(d'autres)
An - da sa - le - ro!
An - da sa - le - ro!
(Tutti)
(Tous)
Bra - va!
Bra - vo!
mf

(Tutte)
(Toutes)
Bra_va!
Bra_vo!
(Tutte)
(Toutes)
Bra_va!
Bra_vo!
(Tutti)
(Tous)
Bra_va!
Bra_vo!
A_ _
Ven_ _
Donne
Femmes
I GITANI
LES BOHÉMIENS
Uomini
Hommes
Aoh! Aoh!_ A_oh!_
Aoh! Aoh!_ A_oh!_
sau _ra è mor_ _ _ _ _to!
gean _ce est con_som_mé_ _ _ _ _e!

mf
Scap - pa! scap - - pa!
Au lar - ge! au lar - - ge!
Ec-co - la! Cor - ri!
La voi - là! Fuis
Ecco-la! Cor - ri!
La voilà! Fuis
29
ecc.
Co - rag - - - gio!
Cou - ra - - - ge!
Cor - - - ri!
Fuis!
mP

(Pepita attraversa la folla danzando.)
(Pepita traverse la foule en dansant.)
f danzante
p
ALCUNE DONNE
QUELQUES FEMMES
Guar - da
Re-gar- -de
Re -
mp
che gra-zia!
que de grâ - ce!
Guar-da che gra-zia!
-gar- -de que de grâ - ce!
30

(gettandole una manata di denaro)
(lui jetant une poignée de monnaie)
CONSUELO
To! Per il viag_gio!
Tiens! Pour le voy_a_ge!
Ten.I.
LA FOLLA
LE FOULE
(voltandosi con sorpresa)
(se retournant avec surprise)
È ge_ne_
Très gé_né_
Bar.
È ge_ne_ro_sa la se_ño_ri_ta!
Très gé_né_reu_se la se_ño_ri_ta!
Ten.I.
_ro_sa la se_ño_ri_ta! Chi è? chi è?
_reu_se la se_ño_ri_ta! Qui est-ce? qui est-ce?
Ten. II.
Chi è? chi è?
Qui est-ce? qui est-ce?
Bar.
Chi è? chi è?
Qui est-ce? qui est-ce?
Bassi
Chi è? chi è?
Qui est-ce? qui est-ce?
poco

LE FIORAIE
LES BOUQUETIÈRES
(coprendola di ramilletes)
(la couvrant de ramilletes)
Pren - di, bel - lez - za!
Prends, ma toute bel - le!
LA FOLLA
LA FOULE
Sop.
È la ni - po - te del - la Mar - che - sa!
C'est la ni - è - ce de la Mar - qui - se!
31
LE FIORAIE
LES BOUQUETIÈRES
Tut - ti i miei fio - ri!
Tou - tes mes fleurs!
LE FRIGGITRICI
LES MARCHANDES DE GRILLADES
Pren - di, pren - di, a - mo - re, dol - ci d'o - rien - te!
Prends, char - man - te, mes ga - let - tes ex - qui - ses!
(a Lucio) (e gettando a caso il denaro che Lucio le viene offrendo)
(à Lucio) (et jetant sans regarder l'argent que Lucio lui tend.)
CONSUELO
(quasi parlato)
(presque parlé)
Pre - sto! de - na - ro! Pre - sto! Pre - sto! Per i
Vi - te! l'argent! Vi - te! Vi - te! Pour les

CONSUELO
fio_ri!
fleurs!_
m.d.
m.s.
Per i
Pour les ga_
CONSUELO
dol_ci!
_let _tes!
Questi a
Et pour
Allegro 𝅗𝅥 = 126
CONSUELO
voi!
vous!
I RAGAZZI
LES GAMINS
(alcuni)
(quelques-uns)
(altri)
(d'autres)
Anche a noi!
Aus_si à nous!
Anche a
Aus_si à
32
Allegro 𝅗𝅥 = 126
noi!
nous!
(La folla prorompe in grida d'entusiasmo.)
(La foule éclate en cris d'enthousiasme.)

Sop.
LA FOLLA
LA FOULE
Cont
Ten.
Bassi
f
Vi - - - - va la se - ño -
Vi - - - - ve la de - moi -
- ri - - - ta!
- sel - - - le!
Vi - - va la se - ño - ri - - ta!
Vi - - ve la de - moi - sel - - le!
Vi - va! Vi - va!
Vi - ve! Vi - ve!
Vi - va!
Vi - ve!
sf
Ped.

Vi_ _va! Vi_ _va!
Vi_ _ve! Vi_ _ve!
Vi_ _va! Vi_ _va!
Vi_ _ve! Vi_ _ve!
Vi_ _va! Vi_ _ _va! Vi_ _va! Vi_ _va!
Vi_ _ve! Vi_ _ _ve! Vi_ _ve! Vi_ _ve!
Vi_ _ _va! Vi_ _va! Vi_ _va!
Vi_ _ _ve! Vi_ _ve! Vi_ _ve!
f
Vi_ _va! Vi_
Vi_ _ve! Vi_
ff
Vi_ _va! Vi_ _va! Vi_
Vi_ _ve! Vi_ _ve! Vi_
Vi_ _ _va! Vi_
Vi_ _ _ve! Vi_
Vi_ _ _va! Vi_
Vi_ _ _ve! Vi_
33
fff irruente

(parlato)
(parlé)
RAMIRREZ
(facendosi largo)
(se frayant un passage)
Lasciate_mi passare!
Faites-moi passage!
_va!
_ve!
_va!
_ve!
_va!
_ve!
_va!
_ve!
precipitando
(dopo la parola)
mf
Andante ♩= 63
RAMIRREZ
Ammi_ra_to m'in _ chi_no, si_gno_ _ri_na! Fra
Un é_lan d'émo_ _tion m'en_ _traî_ne! Dans
Andante ♩= 63
p
RAMIRREZ
tut_ta questa gen _ te cer_cavo u_na madrina per la sposa.
la foule accouru _ e, je cherche une marraine pour l'é_pouse.

RAMIRREZ
(presentando sua figlia)
(il présente sa fille)
Con moto ♩= 76
Vo - le_te esser voi l'elet_ta? Questa è Au_ro - - -
Voulez vous ê - tre, vous,l'é_lu - e? Au - - ro - - -
34
Con moto ♩= 76
Opp.
Sa_rò ma - dri - na!
Soyons mar_rai ne!
CONSUELO
Sarò ma_dri - - - na!
Soyons marrai - - - ne!
RAMIRREZ
- - ra, mia figlia.
- - re, ma fille.
dim:
rall:
Ten.II
Allegro ♩ = 126
Ac_
Elle ac_
GITANI E FOLLA
BOHÉMIENS ET FOULE
Barit
Accetta?
Elle accepte?
Bassi
Ac - cetta?
Elle ac - cep_te?
35
Allegro ♩ = 126

Sop.
Vi - va! Vi - va!
Vi - ve! Vi - ve!
Cont.
Vi - va! Vi - va!
Vi - ve! Vi - ve!
(con gioia)
(avec joie)
Ten.I.
Accetta? Vi - va! Vi - va!
Elle accepte? Vi - ve! Vi - ve!
TUTTI
TOUS
Ten.II.
-cetta? Vi - va! Vi - va!
-cepte? Vi - ve! Vi - ve!
Bar.
Accetta? Vi - va! Vi - va!
Elle accepte? Vi - ve! Vi - ve!
Bas.
Accetta? Vi - va! Vi - va!
Elle accepte? Vi - ve! Vi - ve!

Vi - va la se-no - ri - ta! Ti porte-rà for -
Vi - ve la de-moi - sel - le! De— la fê - te elle est
Vi - va la se-no - ri - ta! Ti por-te-rà for -
Vi - ve la de-moi - sel - le! De la fête el - le est
Vi - va la se-no - ri - ta! Ti por-te-rà for -
Vi - ve la de-moi - sel - le! De la fête el - le est
Vi - va la se-no - ri - ta! Ti por-te-rà for -
Vi - ve la de-moi - sel - le! De la fête el - le est
Vi - va la se-ño - ri - ta! Ti por-te-rà for-
Vi - ve la de-moi - sel - le! De la fête elle est
Vi - va la se-no - ri - ta! Ti por-te-rà for-
Vi - ve la de-moi - sel - le! De la fête elle est

_tu _ _ _ _ _ _ _ _ na!
rei _ _ _ _ _ _ _ _ ne!
_tu _ _ _ _ _ _ _ _ na!
rei _ _ _ _ _ _ _ _ ne!
_tu _ _ _ _ _ _ _ _ na!
rei _ _ _ _ _ _ _ _ ne!
_tu _ _ _ _ _ _ _ _ na!
rei _ _ _ _ _ _ _ _ ne!
_tu _ _ _ _ _ _ _ _ na!
rei _ _ _ _ _ _ _ _ ne!
_tu _ _ _ _ _ _ _ _ na!
rei _ _ _ _ _ _ _ _ ne!
ff
CONSUELO
Moderato ♩= 66
(e guarda Lucio)
(avec un regard à Lucio)
Ma in do_no, che da_rò?
Quel don_ vais-je fai_re
LUCIO
(rovesciando le tasche)
(retournant ses poches)
6
3
Siamo all'asciutto! Or_mai s'è da_to
Le Pacto_le est ta_ri! C'est la grande mi_
36
Moderato ♩= 66
sf
seguendo
p
Ped.
Ped.

CONSUELO
(amorosamente)
(avec tendresse)
Le da - rò quel che ho in cuo - re:
Donc je don - ne mon coeur!
LUCIO
tut - to!
- sè - re!
estremamente piano e vellutato
CONSUELO
la mia par - te mi - glio - re: il se - gre - to più ca - ro che m'insegnò mio
Je n'ai rien de meil - leur! La re - cet - te la plus chè - re que m'enseigna mon
CONSUELO
pa - - dre, perchè di que - sta vi - ta non sen - tis - si l'a - ma - ro,
pè - - re, pour que dans l'e - xis - ten - ce, m'épargne la souffran - ce,
mf
espress.
p

CONSUELO
non toc_cas _ si il do _ lo _ _ _ re.
et me fuie la dou _ leur.
dim:
p
CONSUELO
Poco andante ♩= 69
È un pic_co_lo se _ gre _ to
C'est un se_cret vain_queur
37
Poco andante ♩= 69
rall: pp
mp con grazia
CONSUELO
cedendo un poco a tempo
sostenendo
pp ten.
fat _ to d'u_na pa _ ro _ la: «so _ lo può vi_ver
dit en u _ ne pa _ ro _ le: «seul au_ra le bon _
ten.
cedendo
a tempo
sostenendo
pp
ten.
CONSUELO
lie _ to chi gli al_tri con _ so _ la,
_heur qui les au_tres con _ so _ le.
rall:

CONSUELO
a tempo
poco accel:
ohi por_ta in sè un te - so - ro d'al_le - grez - za in - - fi -
Le fleu - ve du bon - heur monte aux lè - vres, du
mp
a tempo
poco accel:
CONSUELO
a tempo
ten.
p
port.
- ni - ta, perchè il sor - ri - so è vi - - ta!
cœur, en sou - ri - res ruis - sel - - le!
dim:
a tempo
p
pp
ten.
ten.
CONSUELO
poco sost. ancora
f
Perchè il sorriso è vi - - - - ta!
En sou_rires ruis_sel - - - - le!
LUCIO
(mormorato)
(murmuré)
p
3
3
Co_me sa dir le co_se!...
Comme el_le dit les choses!
poco sost. ancora
p

CONSUELO
a tempo
LUCIO
Po-ve-ra mia poesi-a!...
Ma pauvre po-é-si-e!...
Sop.I.
(sottovoce)
(à mi-voix)
Be-ne-detta!
Ah! charmante!
Sop.II.
(sottovoce)
(à mi-voix)
Be-ne-det-ta!
Ah! charman-te!
Con.
(sottovoce)
(à mi-voix)
Be-ne-det-ta!
Ah! charmante!
Be-ne-det-ta!
Ah! charmante!
Ten.I.
(sottovoce)
(à mi-voix)
stent.
Pri-ma di na-scere e-ri già
A-vant de naî-tre el-le é-tait
Ten.II.
Bar.
(appena mormorato)
(à peine murmuré)
ppp
Be-ne-
Ah! char-
Bas.
(appena mormorato)
(à peine murmuré)
ppp
Be-ne-
Ah! char-
GITANI E FOLLA
BOHÉMIENS ET FOULE
38
a tempo
p con dolcissima espressione
un po' rit.

(a fior di labbra)
(du bout des lèvres)
cedendo
Sop.
pp
Che sor - ri - so di so - le!... Che sor-ri-so di
Son sou - ri - re ver - meil! Est clarté du so -
(a fior di labbra)
(du bout des lèvres)
Con.
pp
Che sor - ri - so di so - le!... Che sor-ri - so di
Son sou - ri - re ver - meil! Est clarté du so -
a tempo
bel - la!
bel - le!
Che sor-ri - so di
Est clarté du so -
(a fior di labbra)
(du bout des lèvres)
pp
Che sor-ri - so di so - le!... Che sor-ri - so di
Son souri - re ver-meil! Est clarté du so -
pp
- det - ta!
- man - te!
Che sor-ri - so di
Est clarté du so -
pp
- det - ta!
- man - te!
Che sorri-so di so - le! Che sor-
Son souri-re ver-meil! Est clar-
cedendo
a tempo
pp
un po' tratt.

(Consuelo è rimasta stordita da tanto entusiasmo.)
(Consuelo est étourdie de tant d'enthousiasme.)
a tempo
vi - - ta! Vi - va! Vi - va la seño - ri - - ta!
- leil! Vi - ve! Vi - ve la demoisel - - le!
vi - - ta! Vi - va! Vi - va la seño - ri - - ta!
- leil! Vi - ve! Vi - ve la demoisel - - le!
vi - - ta! Vi - va! Vi - va la seño - ri - - ta!
- leil! Vi - ve! Vi - ve la demoisel - - le!
vi - - ta! Vi - va! Vi - va la seño - ri - - ta!
- leil! Vi - ve! Vi - ve la demoisel - - le!
vi - - ta! Vi - va! Vi - va la seño - ri - - ta!
- leil! Vi - ve! Vi - ve la demoisel - - le!
- ri - so di vi - ta! Vi - va! Vi - va la seño - ri - - ta!
- té du soleil! Vi - ve! Vi - ve la demoisel - - le!
39
a tempo

CONSUELO
Non a me! Non a me! A que_sta lu - ce ful - gi_da!
Pas à moi! Pas à moi! A l'é_cla_tan_te lu_miè - re!
p
CONSUELO
vagamente
Al - l'a - mo - re li - be_ro e va_ga_
A l'a - mour li - bre et va_ga_
sentito
vagamente
CONSUELO
_bon - do co_me il so - gno, che chie_de la sua
_bond com_me le rê - ve, qui de_man_de l'es_

CONSUELO
stra - - - da ai prati in fior, ed ai bo-schi il mi -
40
-pa - - ce aux prés en fleurs, et aux bois leur mys -
pp
CONSUELO
-ste-ro, e al ruscel-lo la fre-sca me-lo - di - a dei ri - cor-di lon-
-tè - re, au ruis-seau sa fraîche can-ti - lè - ne aux nostalgiques ar-
8
CONSUELO
(con slancio)
(avec élan)
lunga
lunga
-ta - - ni! A - mo - re di gi - ta -
-ca - - nes! A l'a-mour des gi - ta -
m.s.
p
lunga
Ped.

a tempo
CONSUELO
Lo stesso tempo
-ni!
-nes!
Tu? Tu?
Toi? Toi?
PEDRO (D'improvviso Pedro appare davanti a lei in atteggiamento grave e severo).
(Tout à coup Pedro paraît devant elle, avec une mine grave et sévère.)
Cugi-na!
Cousine!
De-vo par-
Je dois te par-
a tempo
41
Lo stesso tempo
pp vellutato
f
PEDRO
(La folla poco a poco si raggruppa nel fondo intorno a Vargas e ad Aurora che vie-
(La foule se groupe peu à peu au fond de la scène autour de Vargas et d'Aurore que
-lar-ti!
-ler!
RAMIRREZ
(a Consuelo)
(à Consuelo)
Or si ve-ste la spo-sa; e ad un or-di-ne
On ha-bil-le l'é - pou-se; dès que vous l'or-don-
mf
mp
mp
ne decorata di caratteristici gioielli).
l'on pare de bijoux étranges.)
CONSUELO
(a Pedro)
(à Pedro)
un po' accel: ....
Ma co-me?.. Qui?.. Per-chè?
Com-ment? I - ci? Pourquoi?
RAMIRREZ
su - o, noi sia-mo pronti.
-nez, nous sommes prêts.
un po' accel: ....
mf

PEDRO
a tempo
Per___ ri_con_durti a ca_sa. M'ha man_da_to la
Pour___ que je te ra_mè_ne. C'est ma_man qui m'en_
a tempo
m. s.
PEDRO
mamma... Tu la fai di_spe_ra_re... Fra que_sta ba_ra_
_voi_e... Tu la fais en_ra_ger... Dans cet_te mul_ti_
PEDRO
_on_da non ti pos_so la_scia_re.
_tu_de je ne puis te lais_ser.
f
p

CONSUELO
Appena mosso ♪.= 100 (in tre)
Non puoi la - sciarmi?
Tu ne peux me lais - ser?
Re_sta.
Res_te.
Appena mosso ♪.= 100 (in tre)
lusingando
con espress.
CONSUELO
affrett. un poco
cedendo
Sa - remo in due
Nous se-rons deux
àl_la fe_sta!
à la fê - te!
PEDRO
Ho un man_da_to... preci_so!
J'ai un man_dat très strict!
affrett. un poco
cedendo
CONSUELO
a tempo
lusingando
a tempo
Ma i - o...
Mais moi
non te lo cre_do!
je n'en crois rien!
PEDRO
Non cre - di?
Com_ment?
Sop.
(sottovoce)
(à mi-voix)
Che pen -
Que de
LA FOLLA
LA FOULE
(nel fondo)
(au fond de la scène)
Cont.
(sottovoce)
(à mi-voix)
Che col - la - ne!
Quels col - liers!
a tempo
lusingando
a tempo
cantando

CONSUELO
No, no, non cre_do! Sa_
Rien, rien, non, rien! Se_
Sop. I.
_den _ ti! Che ric _ chez _ za!
per _ les! O ri _ ches _ se!
Sop. II.
_den _ ti! Che ric _ chez _ za!
per _ les! O ri _ ches _ se!
Cont. I.
Che splen _ do _ _ re!
O mer _ veil _ _ le!
Cont. II.
Che splen _ do _ _ re!
O mer _ veil _ _ le!
CONSUELO Un po' più mosso .... rall. un poco
_re _ sti di_ven _ ta _ to mo _ del _ lo di sag_gez_za?
_rais _ tu de_ve _ nu mo _ dè _ le de sa_ges_se?
4 soli
4 seulement
Che penden_ti!
Que de per_les!
4 soli
4 seulement
Che col_la_ne!
Quels colliers!
Un po' più mosso .... rall. un poco

Ten. Allegro vivo
I GITANI
LES BOHÉMIENS
Bassi
Se_ño_ri_ - _ta! Seño_
Made_moi_sel_ - _le! Made_moi_
43 Allegro vivo
ff
CONSUELO
Moderato
(ai gitani)
(aux bohémiens)
Un mo_mento!
At_ten_dez!
_ri_ - _ta!
sel - _le!
f
Se_ño_ri_ - _ta!
Ma_demoi_sel_ - _le!
Moderato
riprendendo il tempo di prima
CONSUELO
(ritornando al cugino)
(elle se retourne vers son cousin)
Pedro,
Pedro,
riprendendo il tempo di prima
mp amoroso
sentito

CONSUELO
since_rità! Vuoi che ti di_ca schietta qual'è la ve_ri_tà?...
sincé_ri_té! Veux-tu que je te di_se toute la vé_ri_té?
PEDRO
La
La
rit:
Allegro brillante ♪ = 168
lunga
Si _ cu _ ro! Sei qui per le gi_
Pre_ci_se! Tu viens pour les gi_
ve_ri_tà?
vé_ri_té?
lunga
sfumato
44
pp
rit:
f
_ta _ ne. Ti piac_cion le sot_tane... lo so... lo
_ta _ nes! Tu viens pour les ju_pons... je le sais... je le
rit: molto
mf

lusingando.........a tempo
lusingando.........a tempo
CONSUELO
so...
sais...
PEDRO
(sorridendo)
(souriant)
Non te lo ne - go: per un
Point ne le ni - e: pour deux
lusingando........ a tempo
lusingando......... a tempo
cominciando piano si cresca man mano
affrettando
Opp.
d'oc - chi fa - rei del - le paz - zi - e!
fonds je fe - rais des fo - li - es!
affrettando
PEDRO
bel pa - io d'oc - chi fa - rei del - le paz - zi - e!
grands yeux pro - fonds je fe - rais des fo - li - es!
mf
affrettando
CONSUELO
Con - fessi? Con - fes - si?
Tu l'a - voues? Tu l'a - vou - es?
f

PEDRO
(ride)
(il rit)
rit:
Ah! ah! ah! ah! ah! ah!
Ah! ah! ah! ah! ah! ah!
E chi ti
Et qui te
45
ff brillantissimo
rit:.....
mP
stent:.........
PEDRO lusingando
cres:......e movendo poco a poco
di - - ce che gli oc_chi fa - ta_li non
dit que les yeux en - chan - teurs ne soient
lusingando
mP
scherzoso
cres:......e movendo
poco a poco
CONSUELO
(con gioia)
(avec joie)
I mie - i?...
I
PEDRO
Les miens?
Les
si_a_no proprio i tuoi?
pas justement ceux-ci?
f e vivace
CONSUELO
(riprendendosi)
(se reprenant)
ten.
mie - i?...
miens?
No...
Non...
No...
Non...

Sop. Allegro
Seño - ri - - ta! Seño - ri - - ta!
Se-ño - ri - - ta! Se-ño - ri - - ta!
Ten.
Seño - ri - - ta!
Se-ño - ri - - ta!
I GITANI
LES BOHEMIENS
Bassi
Señori - - ta!
Señori - - ta!
46
Allegro
CONSUELO
Moderato
(tornando a Pedro)
(revenant à Pedro)
riprendendo ancora, ma un po'più lento
Son su - bi - to da voi!
A vous dans un instant!
Tu mi di -
Tu me di -
Moderato
riprendendo ancora, ma un po'più lento
pp amoroso
CONSUELO
-ce-vi?
-sais?
Che im-
Qu'im-
PEDRO
Niente. Quella gen - te ti a - spetta...
Rien. Tout ce mon - de t'at - tend...
espress.

rit:
ten.
CONSUELO
-porta! Non c'è fretta!... Cu_gi _ no?
-porte! On a le temps! Cousin!
un po' rubato
p
CONSUELO
Sa_resti in col_le _ ra davve _ ro?..
Se_rais-tu vraiment en co _ lè _ re?
PEDRO
Che?...
Quoi?
pp
sfumato
Andante
CONSUELO
Perchè non sei sin_ce _ ro? Perchè non vuoi re_sta_re?
Sois donc un peu sin_cè _ re! Pourquoi ne pas rester?
47
Andante
mp

Con moto ♩ = 76

CONSUELO

De_vo condurre a noz _ ze la spo_sa... son ma_

*Je dois con_dui_re moi mê_ _me l'é_pou_se... je suis mar_*

Con moto ♩ = 76

mf

CONSUELO

rall:..........

dri _na. Che imba_raz_zo, di_co i_o!

rai _ne. Bien plu_tôt, quel embarras!

PEDRO (ironico)

(avec ironie)

Che o_no_re! Perchè ma_i?

Quel honneur! Pourquoi donc?

rall:..........

CONSUELO
-va- -re.
-ver
Sì... lo vuoi?..
Oui... le-veux-tu?
PEDRO
Sal - var - ti?
Te sau-ver?
48
p
Mosso (con spirito) ♩ = 126
CONSUELO
Ho fi-nito i miei soldi, non pos - so più far doni...
Je n'ai plus une o - bole, et ne puis en cadeau donner rien...
Mosso (con spirito) ♩ = 126
mf
CONSUELO
f
Cugi- - -no...dammi i tuoi!
Cousin, don - ne-moi du tien!
PEDRO
Sei
Es-tu
f
f

CONSUELO
Ve_drai che suc_ces_so_ne! Ti no_mi_no pa_
Al_lons, un peu d'en_train! Je te nom_me par_
PEDRO
pazza?
folle?
f
CONSUELO
_dri_no!
_rain!
sostenuto
Non ti ri_fiu_te_re_sti
Tu m'exau_cerais bien
sostenuto
f
CONSUELO
se mi vo_les_si be_ne!
si tu m'aimais, ce sem_ble!
(con improvvisa decisione, allegramente)
(se décidant soudainement avec joie)
PEDRO
E si_a! Restiamo in_
Eh! bien Restons en_
49

CONSUELO (parlato) (*parlé*)

(Prende la borsa di danaro che Pedro le offre e la getta al gitani.)
(Elle prend la bourse que Pedro lui offre et la jette aux bohémiens.)

PEDRO

- sie - me! Per le nozze di Aurora! Chi offre è mio cugino!
- sem - ble! Pour les noces d'Aurore! C'est mon cousin qui donne!

FOLLA E GITANI
FOULE ET BOHÉMIENS

Sop. e Cont. — Ten. — Bassi

Allegro danzante ♩. = 76

Vi - va! Dan - ze! Can - ti! Vi - no!
Vi - vat! Dan - ses! Chan - sons! Bon vin!

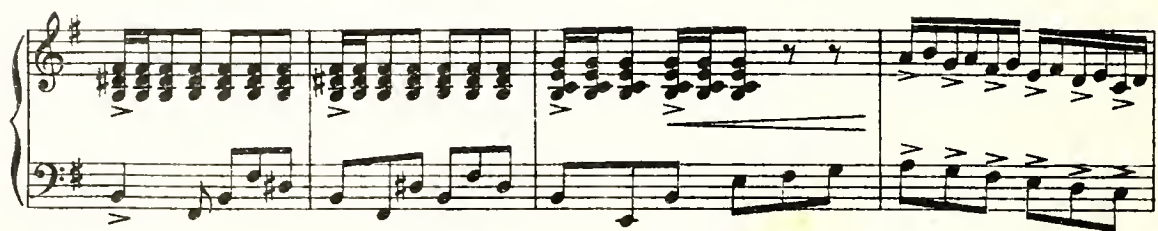
(La folla si divide per lasciar passare il corteo zingaresco. Le chitarre vibrano. Una fanciulla miracolosamente fatta, attacca la *"Malagueña"* con una leggerezza e una grazia incantevoli. Tutti seguono con
(La foule s'ouvre pour laisser passer le cortège des bohémiens. Les guitares résonnent. Une jeune fille admirablement faite, attaque la "Malagueña" *avec une légèreté et une grâce enchanteresses. Tous suivent*

intensità la danza, incitando con grida e clamori.)
passionément la danse, l'excitant avec des cris et des clameurs.)

50

MALAGUEÑA

(Mandolini, Mandole, e Chitarre sulla scena)

(Castagnette)

(Tamburo basco)

Donne
Femmes
(gridato)
(crié)
O-lè!
O-lè!
ALCUNI GITANI
QUELQUES BOHÉMIENS
(acclamando)
(applaudissant)
Uomini
Hommes
(gridato)
(crié)
O-lè!
O-lè!
51
Donne (alcune)
Femmes (quelques-unes)
(altre)
(d'autres)
An - da salero!
An - da salero!
Anda!
Anda!
mp

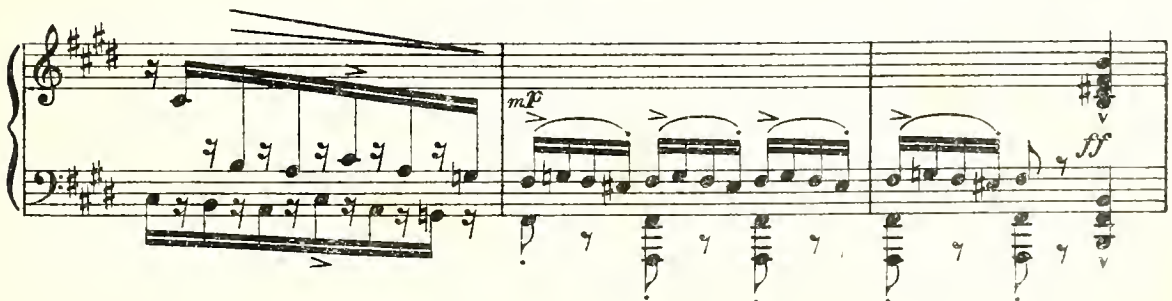
tratt:...... a tempo
CARMEN
mp
Sul-la tor- - - -re più al-ta di Sant'A-go-
Sur la tou-rel- - - -le du pri-eu-ré ce— ma-
FRASQUITA
mp
Sul-la tor- - - -re più al-ta di Sant'A-go-
Sur la tou-rel- - - -le du pri-eu-ré ce— ma-
52
tratt:...... a tempo
CARMEN
-sti- - -no— v'è un uc - cel- -lo— che can- - -
-tin— la tour-te - rel- -le— chan-tait—
FRASQUITA
-sti- - -no— v'è un uc - cel- -lo— che can- - -
-tin— la tour-te - rel- -le— chan-tait—
CARMEN
- -ta— que-sta strofa in la - ti- - -no.—
— ce can-ti-que en la - tin.—
port.
FRASQUITA
port.
- -ta— que-sta strofa in la - ti- - -no.—
— ce can-ti-que en la - tin.—

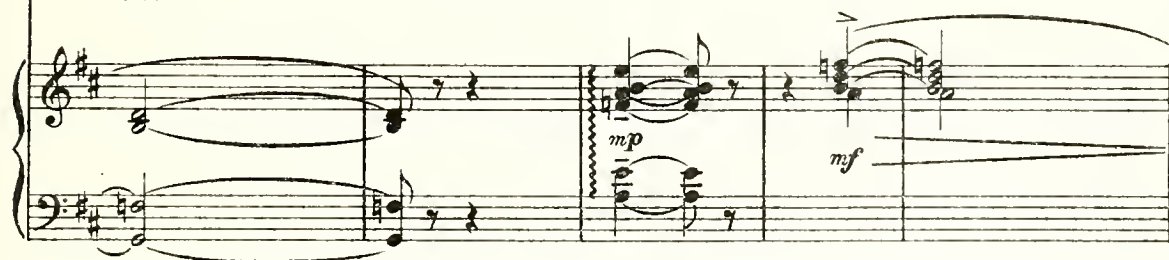
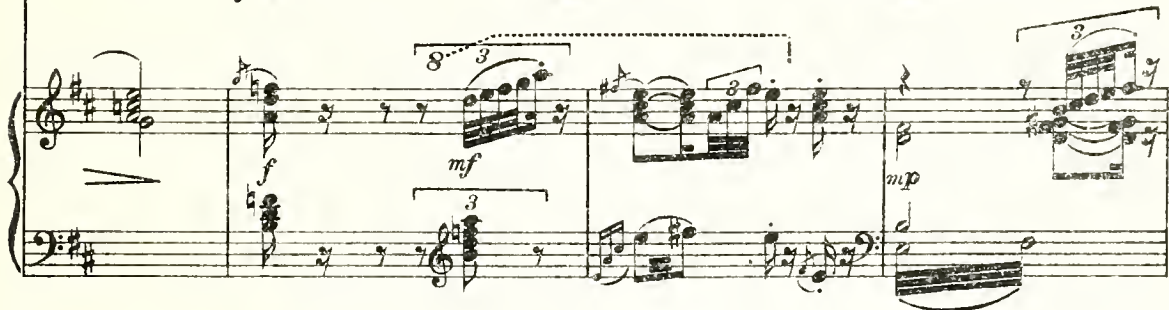
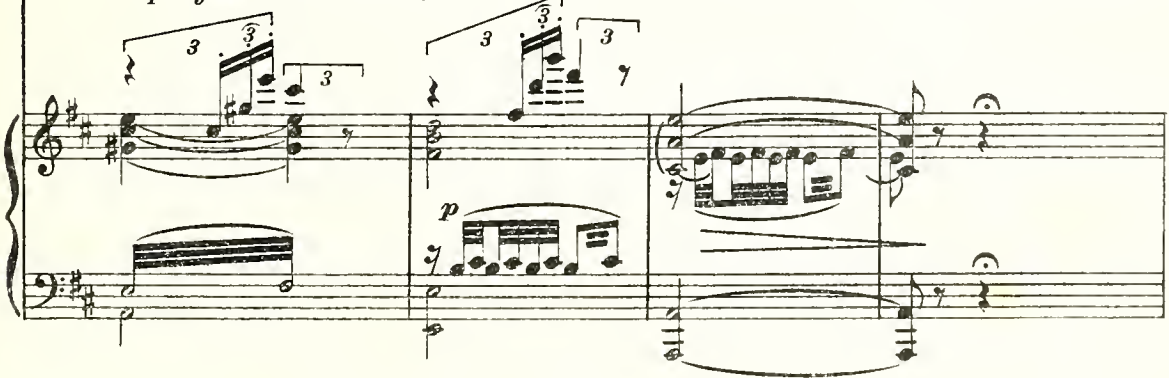
FRASQUITA
Ah!
Ah!
LUCIO
53
Ah!
Ah!
staccato e leggero
CARMEN
Ah!
Ah!
FRASQUITA
A-y! A-y! A-y!
A-y! A-y! A-y!
(imitando)
(imitando)
LUCIO
A-y! A-y! A-y!
A-y! A-y! A-y!
dim.
cedendo
CORALITO
opp.
Na - - sce dal cuor l'a -
L'amour en nos cœurs est é -
cedendo

a tempo
CONSUELO
cedendo
a tempo
Na - sce dal cuor l'amor
CORALITO
L'amour en nos cœurs est é-clo -
-mor
-clo - - se!
cedendo
54 a tempo
a tempo
CONSUELO
come u-na pian - - ta la innaf-fia la dol-
-se, comme une ro - - se! La ten-dres-se l'ar-
CORALITO
la innaf-fia la dol-
La ten-dres-se l'ar-
LUCIO
...Co - - me u-na pian-ta la in -
...Com - - me u-ne ro-se! La ten -
mf
CONSUELO
-cez - za, la fa intristir l'a-sprez - - za!
-ro - se, la flétrit l'air mo - ro - - se!
CORALITO
-cez-za, la fa intri-stir l'a - sprez - - za!
-ro-se la flé-trit l'air mo - ro - - se!
LUCIO
-naf - fia la dol-cez - za, la fa intri-stir l'a - sprez - za!
-dres - se l'ar - ro - se, la flé-trit l'air mo - ro - se!
ff

55
UNA GITANA
UNE BOHÉMIENNE
(gridato)
(crié)
Ea! ea!
Ea! ea!
UN GITANO
UN BOHÉMIEN
(gridato)
(crié)
Vuelta por otra!
Vuelta por otra!
VUOTA

PANDEROS
56
Allegro vertiginoso ♩= 144
(Castagnette)
(Ora il baccano è al colmo. Gitani e gitane incitano la danza con grida e clamori.)
(L'excitation est maintenant à son comble. Bohémiens et bohémiennes encouragent la danseuse.)

57
f
sf
f
f
mf
mp
ff
mp
ff

(Tutti si danno freneticamente alla danza)
(Tous se mettent à danser frénétiquement.)
58
Con strepito
ff
sf stringendo
Moderato
(avvicinandosi a Consuelo)
(il s'approche de Consuelo)
RAMIRREZ
O-ra manca agli spo-si la sua be-ne-di-
Donnez donc aux é-poux la bé-né-dic-ti-
DONNE
FEMMES
(gridato)
(crié)
Aoh!
Aoh!
GITANE E GITANI
BOHÉMIENS
UOMINI
HOMMES
(gridato)
(crié)
Aoh!
Aoh!
59
Moderato
sff
mf
VUOTA
mp

CONSUELO
Questo vo - le-te? E si - a! Tut - ta l'Anda-lu-
RAMIRREZ
Vous la vou - lez? Voici donc! Tou - te l'Anda-lou-
- zio-ne!
- on!
mp
mf
CONSUELO
- si - a de-ve sentir lo scoppio del-la santa allegria
- si - e frisson-nera d'ar - deur à la claire harmonie
f
mf
mp
CONSUELO
che ho rac-chiu-sa nel cuo - re! A suo-no di cam-
qui jail - lit de mon coeur! Au tin-tement des
p

CONSUELO
rit:
amorosamente
a tempo
(e correndo
(courant
ten.
-pa - ne be-ne-di-rò l'a-mor!
clo - ches, je be-ni-rai l'a - mour!
60
a tempo
rit:
pp dolciss. m.s.
svanendo
rall:
verso il fondo, balza sui muricciolo che limita lo spiazzo, dominando la folla.)
vers le fond, elle saute sur le petit mur qui borde l'esplanade, et domine la foule.)
Vivace molto = 132
VUOTA
ff
m.s.
Largo = 60
CONSUELO
È la glória del cie - - lo che da qui si di-sten - de!
Que la gloire du ciel dans l'espa-ce s'é-pan - de!
61
Largo = 60
f
mf

CONSUELO
Su, can - tia - mo, so-nia - mo, cantiam fin che il cie-lo ci in-
Donc, chan - tons et sonnons et que le ciel nous en -
CONSUELO
- ten - de! Ringraziamo il Si - gnor d'esser na - ti fe-
- ten - de! Rendons grâce au Sei-gneur d'ê-tre nés dans la
62
CONSUELO
- li - ci, d'a - ver chiuso in cuor dei vent'an-ni l'ar-
joi - e, d'a - voir vibran-te au coeur, de nos vingt ans l'ar-
CONSUELO
dor! Per gli
- deur! Pour nos
LE DONNE
LES FEMMES
Sop. I. e II.
Ringra - ziamo il Si - gnor!
Rendons grâ-ce au Sei - gneur!

CONSUELO
oc-chi che ci hai da - to e per l'a - nima che sen - te la bon-
yeux i-vres de lu - miè - re, pour no - tre â - me ou - ver - te à la bon-
mf
CONSUELO
- tà, tu sia lo - da - to, o Si - gno - re, nei tuoi cie - li!
- té, à toi la grâ - ce, Sei-gneur, dans ta clar - té!
LE DONNE
LES FEMMES
Sop.I.
Sop.II.
Sia lo-da - to! Sia lo-da - to!
Ren - dons grâ - ce! Ren - dons grâ - ce!
dim:

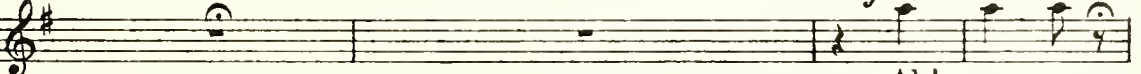
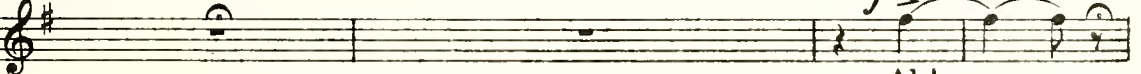
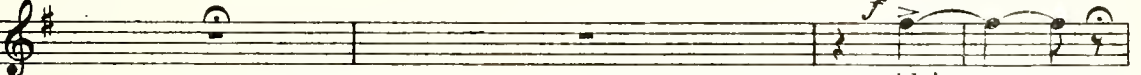
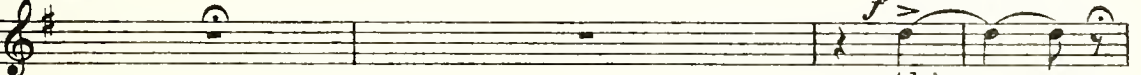
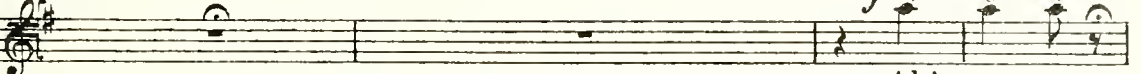
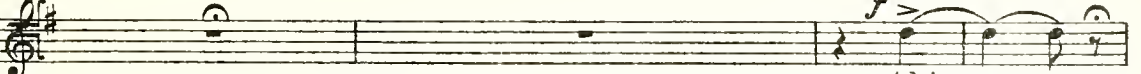
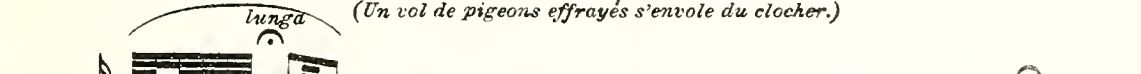
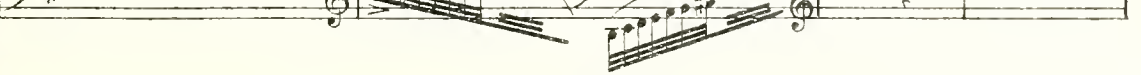
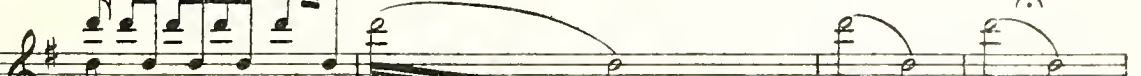
CONSUELO
Lo stesso tempo
Non ve-de - te, lag - giù in fon - do,
Voy-ez-vous, là - bas, dans la plai - ne,
63
Lo stesso tempo
ppp
p
CONSUELO
fra le mes-si, quanta gen-te ha so - spe-sa la fa - ti - ca?
parmi les blés, ces moissonneurs un ins - tant reprendre ha - lei - ne?
p
CONSUELO
Ci sa-lu - ta-no!..
Ils nous sa-lu - ent!
(da lontano)
(au loin)
Si sen-te!..
É-coutez!
Ten.
Oh!
Oh!
VOCI D'UOMINI
VOIX D'HOMMES
(da lontano)
(au loin)
Bassi
Ohè!
Ohè!

CONSUELO
Su! cor-ria-mo al-le cam-
Ah! cou-rons! Di-sons aux
64
CONSUELO
-pa- -ne, perchè por-tino il sa- lu- -to
clo- -ches de por-ter no-tre sa- lut
CONSUELO
Opp.
al-le ca-se più lon-ta- -ne!
aux maisons les plus loin-tai- -nes!
CONSUELO
A chi sof-fre! A chi la- vo- ra!
A qui souf-fre! A qui tra- vail- le!
65

(Consuelo si precipita di corsa per il pendìo. Pedro, le amiche, Lucio, Coralito la seguono.)
(Consuelo se précipite sur la pente - Pedro, les amies, Lucio, Coralito la suivent.)

Guar - da!
Là - haut!
Guar - da!
Là - haut!
mf
mp
LA FOLLA
LA FOULE
Sopr. e Contr.
f
En - tra!...En -
El - le mon -
mf
f
-tra!...
-te!...
Ten.
f
Sa - le!...Sa - le!...
El - le mon - te!...
Bassi
f
Sa - le!...Sa - le!...
El - le mon - te!...

67
ff con fuoco
68

(I primi rintocchi tremano nell'aria).
(Les premiers tintements retentissent).
Lo stesso tempo
CONSUELO
lunga
Ah!
Ah!
CORALITO
Ah!
Ah!
CARMEN
Ah!
Ah!
FRASQUITA
Ah!
Ah!
MARIQUITA
Ah!
Ah!
PEDRO
Ah!
Ah!
LUCIO
Ah!
Ah!
DAL CAMPANILE
DANS LE CLOCHER
Camp. tubolari
lunga
fff
Campana bassa in Sol
a calotta
lunga
CAMPANE
CLOCHES
Lo stesso tempo
(Uno stormo di colombi spauriti, prende il volo dal campanile.)
(Un vol de pigeons effrayés s'envole du clocher.)
lunga
fff
pp subito
(Arpa)
gliss.

Un po' a piacere
(altri rintocchi seguono)
(autres coups de cloche)
CAMPANE
CLOCHES
f
(Ora è tutto uno scampanìo.)
(Le carillon sonne maintenant à toute volée.)
Andante con moto ♩= 88
69
mf
dim:
m.d.
m.s.

CARMEN
Un po' più mosso
Ah!
Ah!
FRASQUITA
Ah!
Ah!
MARIQUITA
Ah!
Ah!
PEDRO
Ah!
Ah!
LUCIO
Ah!
Ah!
DAL CAMPANILE
DANS LE CLOCHER
Sopr. e Contr.
Ah!
Ah!
Ten.
Ah!
Ah!
Bassi
Ah!
Ah!
LA FOLLA
LA FOULE
CAMPANE
CLOCHES
Un po' più mosso
martellate
m.d.

Mosso ♩=120
CAMPANE
CLOCHES
ff
70
Mosso ♩=120
mf con accento
CAMPANE
CLOCHES

Largo il doppio 𝅗𝅥 = ♩
Soprani
Contralti
Tenori
Bassi
FOLLA E GITANI
FOULE ET BOHÉMIENS
A chi sof - fre! A chi la_vo - ra! Va_da l'inno suo gio_
A qui souf - fre! A qui travail - le! Ail_le son hymne joy_
CAMPANE
CLOCHES
71
Largo il doppio 𝅗𝅥 = ♩

un po' affrettato .... a tempo
-con - do, co-me un so-le, sopra il mon - - do!...
-eux comme un so-leil sur le mon - - de!...
-con - do, co-me un so-le, sopra il mon - - do!...
-eux comme un so-leil sur le mon - - de!...
-con - do, co-me un so-le, sopra il mon - - do!...
-eux comme un so-leil sur le mon - - de!...
-con - do, co-me un so-le, sopra il mon - - do!...
-eux comme un so-leil sur le mon - - de!...
CAMPANE
CLOCHES
f a ritmo libero - stringendo
un po' affrettato .... a tempo

Fine del II. Atto
Fin du II.e Acte

ATTO III.

IL PATIO

ATTO TERZO

(TROISIÈME ACTE)

1
mp con stanchezza
SIPARIO
RIDEAU
sf
(Donna Sacramento e Don Eligio sono seduti
(Doña Sacramento et Don Eligio sont assis dans
sf
sf
sf
mf
p subito
ne' due ampi seggioloni, cupi e meditabondi.)
les deux grands fauteuils, sombres et méditatifs.)
lamentoso
D. ELIGIO
(interrompendo il silenzio)
(rompant le silence)
3
3
Sta-mat-ti-na l'ha vi-sta?
Que dit-el-le aujourd'hui?
2
mp

Da SACR.
No, non s'è fat-ta vi-va.
Rien! Elle est en tour-né-e.
Da SACR.
Ie-ri mi son sfo-gata!
Hier je l'ai sermon-né-e!
D. ELIGIO
(parlato)
(parlé)
(con gioia) Be-ne!
(avec joie) Bon!
Cos'ha rispo-sto?
Qu'a-t-el-le dit?
un po' più f
m.s.
p
Da SACR.
Co-s'ha ri-sposto? Niente.
Ce qu'elle a dit? Rien!
Da SACR.
Ha ri-so ed è scap-pa-ta.
Un ri-re, et prit la por-te.
etc.

D. ELIGIO
(indignatissimo)
(au comble de l'indignation)
Si - gno - ra! De-vo dir-lo?
Ma - da - me! Ma pen-sé - e...
3
p
cresc:
D. ELIGIO
Io non ne pos - so più! La sto-ria dei gi -
Est que ça va trop loin! Le coup des bo - hé -
D. ELIGIO
- ta - ni non so man-dar - la giù.
- miens trou - ble en - cor mes i - dé - es.
molto
f
4
p
Da. SACR.
In so-li die-ci gior - ni, quel - la,ha sconvol-to tutto! E
A peine en dix jour-né - es el - le a cha-vi-ré tout! La

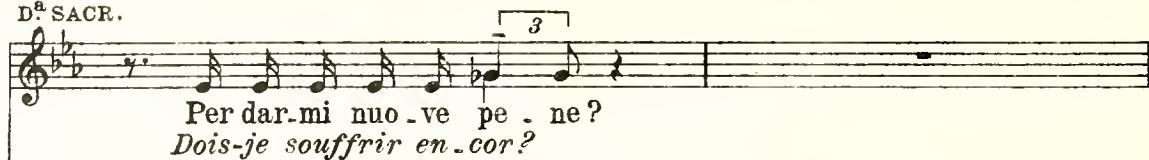
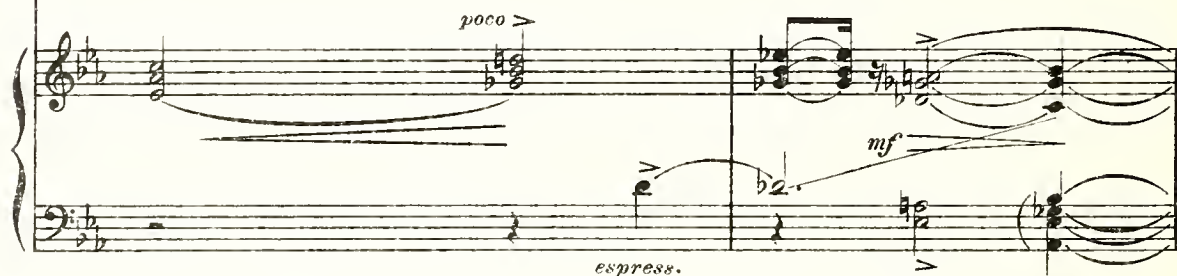
Da. SACR.
E la don-zel - la? di-ca!...
Et la don-zel - le? di-tes!...
D. ELIGIO
f
Non me ne
N'en par-lez
f
con asprezza
D. ELIGIO
par-li!
pas!
Quel-la se l'acciuf-fo una vol - ta,
Si je vous l'attrap-pe une fois
D. ELIGIO
me la pa - ga per tut - te!
son compte est bon, croyez-moi!

D. ELIGIO
Por-ta ve-sti scanda - lo-se, si di - me-na, si pro-
Voyez comme el-le se trousse, et se par-fu-me et se tré-
6
pesante
m. d.
Da. SACR.
Co-sa di-ce? Con Lu-
Quoi! de l'oeil? A Lu-
D. ELIGIO
-fu-ma, fa la bel-la con Lu-ci-o!
-mousse, et fait de l'oeil à Lu-ci-o!
mp scherzoso
f
Da. SACR.
-ci-o?
-ci-o?
D. ELIGIO
Sis-si-gno-ra! Ho vi-sto i-o!
Oui, Ma-da-me! Ces yeux l'ont vu-e!
poco
dim.

Dª SACR.
(con un sospiro)
(avec un soupir)
Ah!
Ah!
Ho un u-ni-co con-for-to:
Mon angois-se di-mi-nu-e,
7
p
p
Dª SACR.
l'as-senza di mio figlio!
à savoir mon fils au loin!
D. ELIGIO
(con sacro terrore)
(avec une sainte terreur)
Se ci fos-se anche quel-lo, lei mi vedreb-be
Le ciel re-tarde sa ve-nu-e! Ce serait bien sûr ma
(affacciandosi alla finestra del vestibolo)
(se présentant à la fenêtre du vestibule)
PEDRO
Deciso
Può en-trar un pel-le-
Accueillez un pè-le-
D. ELIGIO
mor-to!..
fin!
mf
dim. e rall:..........
Deciso
ff
8

Allegro marziale ♩ = 120
Dª SACR.
(atterrita, sconvolta)
(atterrée)
Pe-dro!..
Pe-dro!..
PEDRO
-grino?
-rin!
D. ELIGIO
(c.s.)
(id.)
Don Pe - dro?...
Don Pe - dro?...
Allegro marziale ♩ = 120
ff
PEDRO
(ridendo)
(en riant)
Vi dò la mia pa-
Cro-yez en ma pa-
D. ELIGIO
Lei?..
Vous?..
Lei?..
Vous?..
dim:
PEDRO
-ro - la che non voglio de - na-ro.
-ro - le: je ne veux pas un sou!
f dopo la parola

Da. SACR.
9
Gli a - pra, Don E - li-gio...
Ouvrez-lui, Don E - li-gio...
mf
PEDRO
(Pedro abbraccia vivamente Don Eligio che gli apre.)
(Pedro embrasse avec vivacité Don Eligio qui lui ouvre.)
Mio an - ge-lo cu-
Mon an - ge tu - té-
f
PEDRO
(bacia le mani a Donna Sacramento con comica compunzione)
(il baise la main de Doña Sacramento avec une gravité comique)
- sto - de!
- lai - re!

D. ELIGIO
(che non può più frenarsi)
(incapable de se contenir plus longtemps)
(esce)
(il sort)
Io, col lor per - messo, ri - torno al mio la - vo - ro.
Si vous le per-met - tez je vais à mes af - faires.
D.a SACR.
Moderato ♩= 69
A che dunque si de - ve l'o - no - re del tuo arri - vo?
Qu'est-ce qui nous mé-ri - te l'hon - neur de ta vi - si - te?
10
Moderato ♩= 69
p
8
pp
mp
pp

Da SACR.
Per dar-mi nuo-ve pe - ne?
Dois-je souffrir en-cor?
PEDRO
(con dolce rimprovero)
(avec un tendre reproche)
Oh! mamma!...
Oh! mè - re!...
poco
espress.
mf
Da SACR.
E al-lo-ra, dimmi!...
A quoi donc a - lors?...
poco sf
dim:
Andte sostenuto ♩=58
PEDRO
An - co - ra non so be - ne... For - se ma-lin-co -
Je n'en sais rien en - cor. Quel - que mé-lan-co -
Andte sostenuto ♩=58
p

PEDRO
cedendo un poco
rall:...........
-ni - a, o for-se nostal - gi - a... del-la ca-sa na - ti - a.
-li - e, ou quelque nostal - gi - e... du foyer ma-ter - nel.
cedendo un poco
rall:...........
a tempo
♩=63
So que - sto: ch'e-ro a
Je sais: qu'à la
11
a tempo
♩=63
mp dolce armonioso
cac - cia laggiù nel-la Tem - pra-na, e che u - na vo - ce
chas - se là-bas dans la mon - ta-gne un mer-veil - leux ap -
stra - - - na ha par - la - to al mio
-pel a chan - té dans mon
p

PEDRO
cuor... U - na vo - ce sot -
â - - me... Une ha - lei - ne de
PEDRO
- ti - le di lusin - ghe che sfiora - va il mio vi - - so con la
flam - me en-i-vran - te a pas-sé sur mon front, douce i-
PEDRO
brez-za tut - ta pro - fu - mi e tut - ta pri - ma-
-vres - se sub - til par - fum a-do-ra - - ble prin-

PEDRO
e tu stes - so non sei quel - lo di
et vous-mê - me n'ê - tes plus com - me au - tre
PEDRO
ie - ri...
fois...
p con calda dolcezza
Ah! Rac-
Ah! Mon
poco tratt.
a tempo cres:
PEDRO
con espansione
-co - gli la tua gio - ia e la tua fe - de, rac-
â - me, sois en joi - e, prends confi - an - ce, re-
13
p subito

PEDRO
-cogli la spe-ran - za e i tuoi pen - sie - ri, e poi
-trouve l'es-pé-ran - ce, et la foi et re-
accalorando
mf
PEDRO
rit.
-tor - na... Ri - tor - na, pel - le - gri - no,
-viens Re - viens, ô pè - le - rin,
rit.
cres.
PEDRO
ten.
ver - so il sor-ri-so i-gno - - to del de-
vers le sou-ri-re in-con - nu du des-
f
ten.
sostenuto col canto
ten.

PEDRO
smorz. molto
ten.
Tranquillo
(poi,con mutamento improvviso)
(avec un changement soudain)
-sti - - no!»
-tin!»
Ma
Mais
14
Tranquillo
ten.
ff
ten.
p
vi - a!... parlia - mo d'altro!
non! laissons ce - la!
Con vivacità
8
mf brillante
mp
Andante mosso
Da SACR.
Non no - mi - nar - - la,
Ah! ne m'en par - - le
PEDRO
Dimmi: la cu - gi - net - ta?...
Di - tes: et la cou - si - ne?
Andante mosso
mp
stringendo

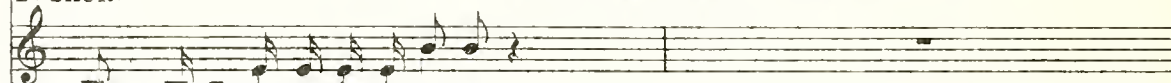
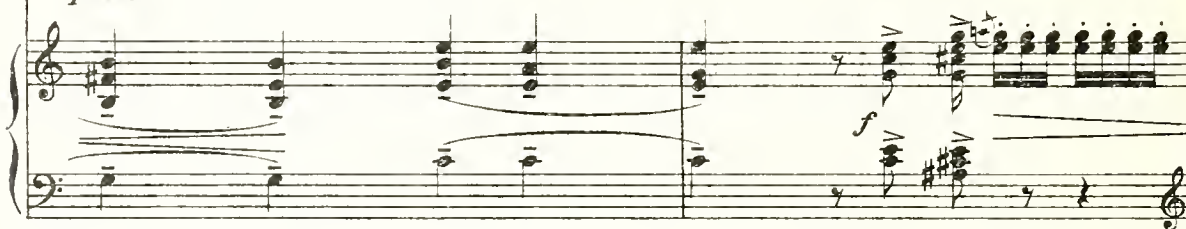
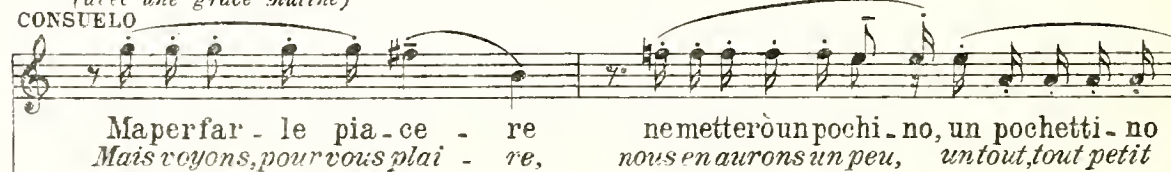
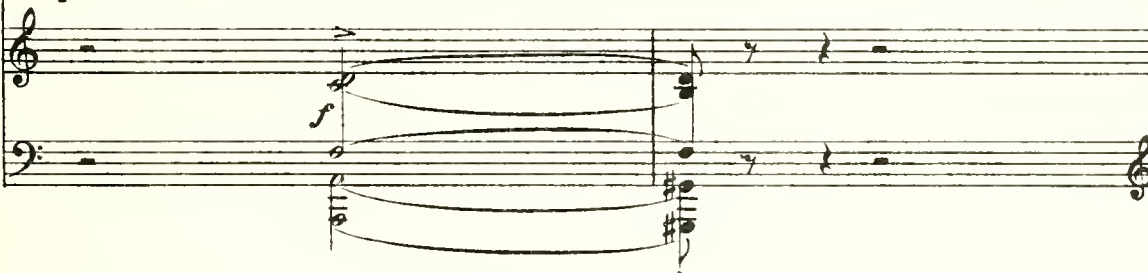
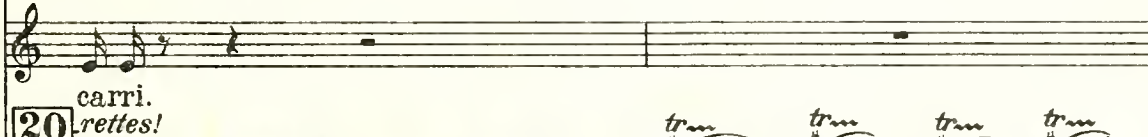
a tempo
Da SACR.
Pe_dro!
pas!
Bur-
Coup de
PEDRO
Che co_sa c'è? Burra_sca?
Pourquoi donc? Coup de vent?
f a tempo
Da SACR.
Un po' meno ♩=80
-ra_sca?... È un u - ra - ga - - no che mi
vent? C'est u - ne trom - - be qui
15
Un po' meno ♩=80
m.d.
m.s. 3
ff
Da SACR.
è piom_ba - to addosso! Non ha legge,nè fre - no,
sur mon cal - me tombe! Sans nul frein, ni loi,
ff

(Dal vestibolo voci e risa delle ragazze che si accomiatano)
(On entend dans le vestibule des voix et des rires de jeunes filles qui se saluent.)
Da SACR.
non a_scol_ta con - si_gli!
rien n'y fait, ni se - monce...
16
mp
p
Da SACR.
Ec - co_la!
La voi_là!
Sempre co_sì s'annuncia,
Voi_là comme on s'annonce,
PEDRO
Mia cu - gina?
Quel bon_heur!
CONSUELO
(di dentro)
(à l'intérieur)
Ad - di - o!
A - dieu!
Ad - di - o,
A - dieu,
Da SACR.
con cla - mo - ri e ri_sa - te!
des cla - meurs et des ri - res!

CONSUELO
tu non manca-re! Addi-o, Carmen, Concetta, Antonia, Mari-
n'y manque point! Adieu, Carmen, Concetta, Antonia, Ma-ri-
poco
poco
poco
sf
p
CONSUELO
-qui- -ta...
-qui- -ta...
CONSUELO (entra seguita da Lucio)
(elle entre suivie de Lucio)
ff

(fa l'atto d'abbracciarla, ma Donna Sacramento si scosta)
(elle va pour l'embrasser, mais Doña Sacramento s'écarte)
CONSUELO
17
Buon giorno, zi - a! Sta be - ne?
Bon-jour, tan-te! Ça va?
sf p
Ped.
CONSUELO
Co - me! Non vuo-le un ba - cio?
Comment? En-cor mé - - chan-te?
f e secco
Tempo di Valzer mod.to come nel I.o Atto
CONSUELO
(vedendo il cugino)
(elle apercoit son cousin)
Pe - dro?... Tu?...
Pe - dro? Toi?...
Tempo di Valzer mod.to come nel I.o Atto
pp delicato e sommesso
CONSUELO cedendo
Sei ri-tor - na - to?...
Toi re-ve - nu?
(interrompendo Pedro che sta per parlare)
(interrompant Pedro qui va répondre)
Da SACR
E tu? do-ve sei stata?...
Et toi? d'où reviens-tu?
cedendo
secco

Tempo di Zorongo ♩. = 69
CONSUELO
Sia . mo sta-ti a bal -
Je re-viens de la
18
Tempo di Zorongo ♩. = 69
pp
mp
pp
CONSUELO
-la- -re lag - giù, da Ma-ri - qui-ta!
dan- -se, là - bas, chez Ma-ri - qui-ta!
f
ff
CONSUELO
(additando Lucio)
(montrant Lucio)
Non sa - pete? Ha vo - lu- to bal - la - re lo zo-
Qu'on y pense! Il a vou-lu dan-ser le zo-
CONSUELO
-rongo con me, niente di meno!... Ed e - ra co-sì
-rongo a-vec moi. ni plus,ni moins!... C'é-tait vraiment pouf-

Andante ♩= 80
CONSUELO
buffo!...
-fant!
Dª SACR. (a Consuelo)
(à Consuelo)
Be-ne-det-ta fi-glio-la! Quand'è che pen-se-
Mais é-cou-te, ma chè-re! Ne prendras-tu donc
19
Andante ♩= 80
CONSUELO
(ridendo)
(riant)
Giudizio in-te-ro?... Mai! Mai!
Moi, la rai-son? Jamais! Jamais!
Dª SACR.
-rai a mette-re giudizio?
point de raison désormais?
(con grazia birichina)
(avec une grâce mutine)
CONSUELO
Ma per far-le pia-ce-re ne metterò un pochi-no, un pochetti-no
Mais voyons, pour vous plai-re, nous en aurons un peu, un tout, tout petit

CONSUELO
so_lo...
peu
CORALITO
(entrando)
(elle entre)
Han por_ta - to le
Les fleurs sont à la
mf
sf
CONSUELO
(con gioia)
(avec joie)
Davve - ro? Ci son tut_te?
Bravo! qu'on les ap - porte!
CORALITO
piante!
por_te!
Ce ne so - no tre
Trois é_nor-mes char-
f
CONSUELO
Bene! Corro a ve_ derle!
Bon! Al_lons les voir!
CORALITO
carri.
rettes!
20
vivace
f p
mf
tr

CONSUELO
(alla zia)
(à sa tante)
Vuol ve_ni_re an_che lei? Ve_
Venez les re_cevoir! Vous ver_
f
p m. d.
CONSUELO
_drà che me_ra_viglia!
_rez quel_les emplettes!
Dª SACR.
(seria)
(sérieuse)
Non posso, no, non ho tempo!
Mer_ci! non, impos_si_ble!
secche
mf
PEDRO
(ridendo)
(riant)
Come? Tu, la padro_na di ca_sa, non ri_ce_vi queste nuove arri_
Quoi! Pour ces hô_tes d'é_li_te, qui nous font l'honneur d'u_ne vi_
mp
f
p

CONSUELO
un po' rit.
Guardi che me ne of_fendo!
Tante, l'honneur nous in_vi_te!
PEDRO
_va_te sic_co_me si con_viene?
_si_te, il faut se mettre en frais?
mp
f
un po' rit.
mp
And.te giusto ♩= 72
(dopo un momento di esitazione)
(après un instant d'hésitation)
D.a SACR.
Farò anche questa!
Eh bien! je cè_de!
21
♩= 72
And.te giusto
p
CONSUELO
p
An_dia_mo?
En rou_te?
(trascina la zia sotto il braccio ed escono dal giardino, mentre Pedro sale la scala).
(elle entraîne sa tante, en la prenant sous le bras; elles sortent par le jardin, tandis que Pedro monte l'escalier)
D.a SACR.
An_dia_mo!
En rou_te!

LUCIO
(guardando Consuelo che esce)
(regardant sortir Consuelo)
Che cre_a _ tu - ra!
Ah! quel_le fem - me!
pp
LUCIO
Che in _ can - to!
Quel_le fé - e!
rall:
Do_ve c'è lei c'èil
C'est du so_leil qu'el_le ray_
rall:
LUCIO
a tempo
so - le!...
_on - ne!
22
mp scherzoso
a tempo
CORALITO
(scotendolo)
(le secouant)
Di'! Di'! Di'! T'hanno imbalsa_ma_to?
Hé! Hé! Mon_sieur la sta_tu_e!
mp
f

p

LUCIO (alzando le spalle)
(haussant les épaules)
E non sec - car - mi!
Ta voix m'a - ga - ce!
mp
f
LUCIO
p
Ta - ci!...
Tais-toi!
a tempo
Ta - ci!...
Tais-toi!
poco sf
p con grazia
p
cedendo
a tempo
(ripreso dal suo pensiero fisso)
LUCIO (ressaisi par son idée fixe)
Che sor - ri - so!
Quel sou - ri - re!
Che gra - zia!...
Quel - le grâ - ce!...
pp
LUCIO
Che vo - ce!
Quelle voix!
Che mo - ven - ze!
Quelle al - lu - re!

p

CORALITO
Io pos-sodir-ti que - sto:
En tout cas je puis di - re:
CORALITO
Se pic-chio il pie - de in ter - ra sal - tan fuo - ri set - te
En frap-pant dans mes mains je fais pa-raî - tre sept ma-
mf
CORALITO
spo-si!
-ris!
LUCIO
Ah! ah! ah! ah! Vuoi di - re set-te grilli!
Ah! ah! ah! ah! plutôt sept lézards gris!
ff
mp
mf
p

p

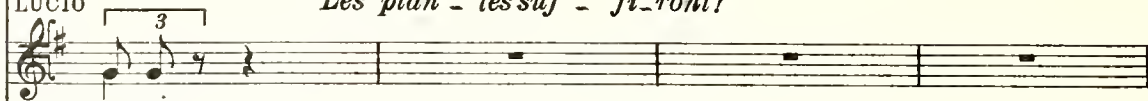
CORALITO
Vo - glio far - ti im - pa - ra - re con chi trat - ti, bi-
Tu sau - ras de quel bois se chauffe ma hai - ne, vi-
f robusto
CORALITO
-fol - co!... Via! Le-vati che
-pè - re! Va! Pla - ce! je
24
p grazioso
CORALITO
(con supremo disprezzo)
(avec un suprême mépris)
passo!... Che nause-a!... Che
pars! Ca - nail - le! Ca -
mf

CORALITO
nau - se - a!... Che nau - se - a!... Di - o!
- nail - le! Ca - nail - le! Dieu!
mp
cresc.
CORALITO
(esce con comica ripugnanza)
(elle sort avec un dégoût comique)
Che or - ror!
Quel mé - pris!
LUCIO (scoppiando a ridere)
(éclatant de rire)
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ff
LUCIO
ah! ah! ah! ah! ah! Ah! che bel -
ah! ah! ah! ah! ah! Quel - le mi -
sf
mf

p

LUCIO
-lez - za! Sof - fre!.. La di - sprez - zo...
- sè - re! El-le souf - fre! Je la mé - pri - se,..
f
LUCIO
(ride forte)
(il rit à gorge déployée)
e m'a-do - - - ra!
elle m'a-do - - - re!
25
decrescendo
mp
sf
p
mp
CONSUELO
(entrando)
(entrant)
Allegro ♩= 108
Lu - ci - o! Lu - ci - o!
Lu - ci - o! Lu - ci - o!
Allegro ♩= 108
f

CONSUELO
Voglio adornar tutto il Pa - tio di pian - te! Va!
Je veux or-ner cet te cour de plan - tes! Va!
26
p
f
CONSUELO
cor-ri! Cor-ri nel giar - di - no, porta-le tut - te
cours! Cours au jar - din, porte-moi tout i-
CONSUELO
Meno
qui!
-ci!
LUCIO
Tutto il giardi - no por - to, per lei! La vasca... i
Tout le jardin j'appor - te, à vos pieds! Le bas-sin, les pois-
Meno
f

CONSUELO
Vivo
Mi ba - stano le piante!
Les plan - tes suf - fi - ront!
LUCIO
pesci...
-sons...
Vivo
mf
LUCIO
Stretto
(Via di corsa)
(Il sort en courant)
In un mo - men - to è fat - to!
Vous les au - rez à l'ins - tant!
Stretto
f
dim.
pp
27
Andantino 𝅗𝅥. = 54
mp
dolcissimo
(Dalla scala scende Pedro che ha mutato vestito.)
(Pedro descend l'escalier; il a changé de vêtement.)

CONSUELO

(stupita)
(stupéfaite)

un po' tratt.

Pedro? Non te ne
Pedro! T'en i-rais-

un po' tratt.

CONSUELO
in tempo

indugiando a tempo

vai?
-tu?

PEDRO

(la guarda lungamente, come
(il la regarde longuement, comme

Re-sto.
Je res-te.

in tempo

indugiando

a tempo

se volesse scrutare l'effetto della sua affermazione)
s'il voulait scruter l'effet de sa déclaration)

PEDRO

rit:..........

a tempo

CONSUELO
rit:.......... a tempo
Bene!
Bon!
So-no con - ten - - ta.
Je suis con - ten - - te.
rit:..........
a tempo
mf
Ped.
cedendo
a tempo
CONSUELO
2
Così anche tu mi a - iu - ti a col - lo - ca - re i
J'aurai be - soin de toi pour ar - ran - ger les
poco sf cedendo
a tempo
CONSUELO
fio - - ri.
plan - - tes.
PEDRO
A tu - a di-spo-si-zio-ne.
Dis - - po - - se donc de moi.
28
Ped.
Ped.

cresc:
dim:
pp
CONSUELO
(con grande allegrezza)
(avec une grande joie)
Si - cu - ro!..
Bien sûr!
E
Et
(apparendo sulla porta)
(il paraît à la porte)
LUCIO
Dob-biamo in-comin - cia-re?
Eh bien! commençons-nous?
CONSUELO
pre-sto!
vi - te!
f

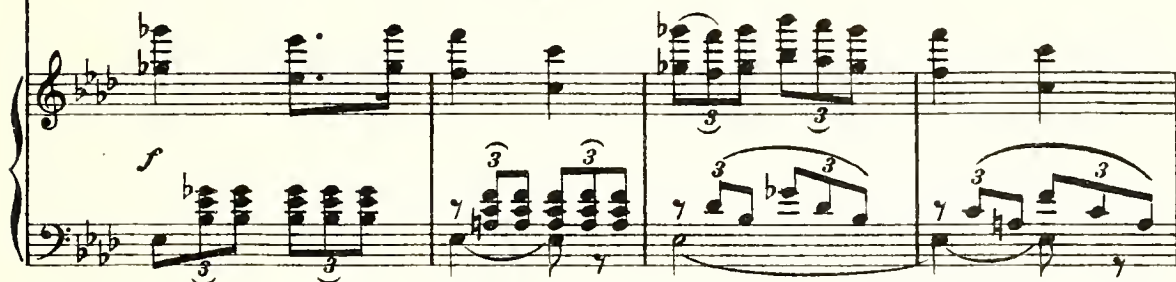
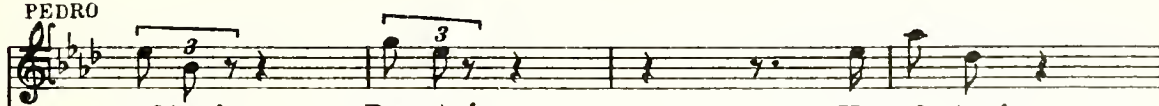
(Lucio, Diego, Tonio, aiutati da Coralito, Carmen, Frasquita, Mariquita, portano l'una dopo l'altra le piante, aiutando Pedro e Consuelo nella febbrile e chiassosa opera di decorazione).
(Lucio, Diego, Tonio, aidés de Coralito, Carmen, Frasquita, Mariquita, portent les plantes une à une, et secondent Pedro et Consuelo dans l'œuvre fébrile et bruyante de décoration).

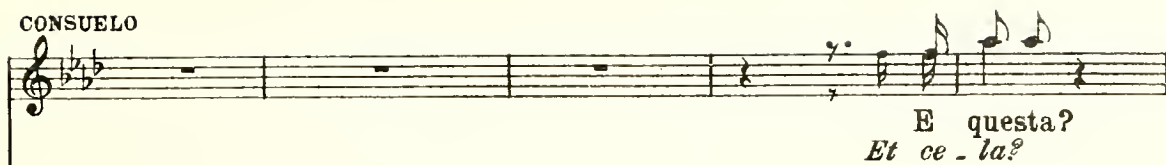
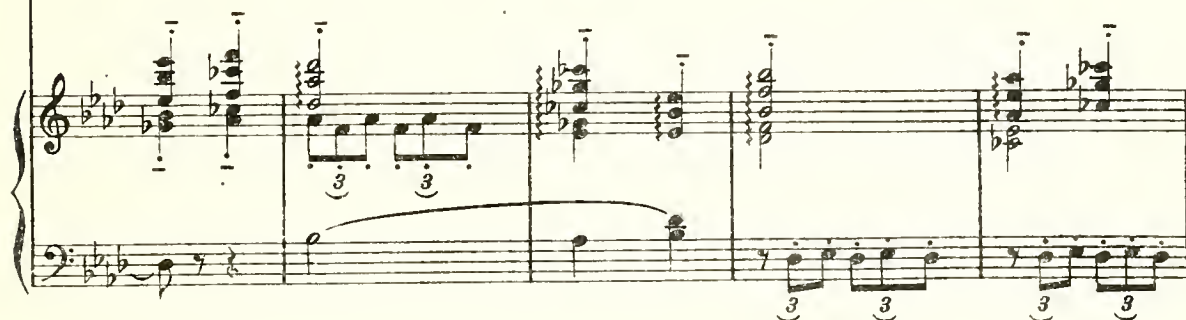
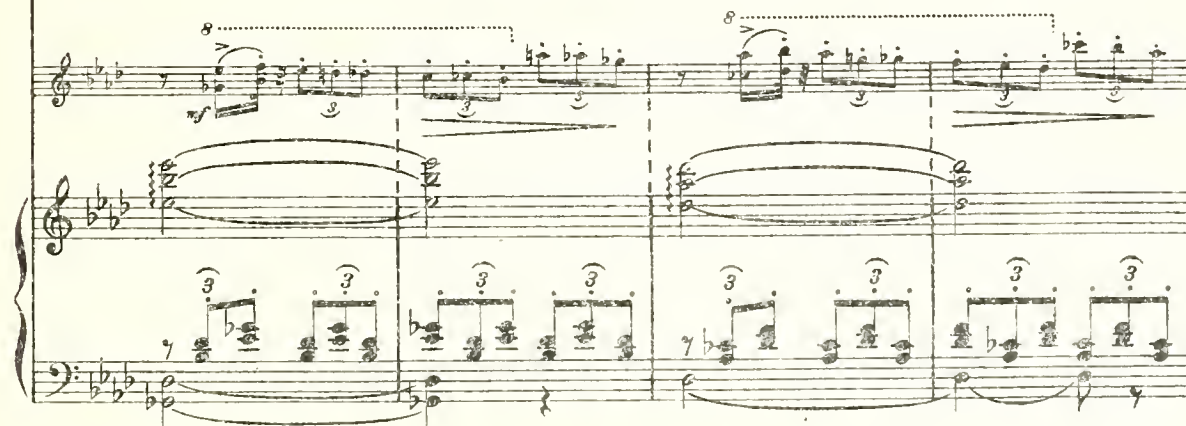
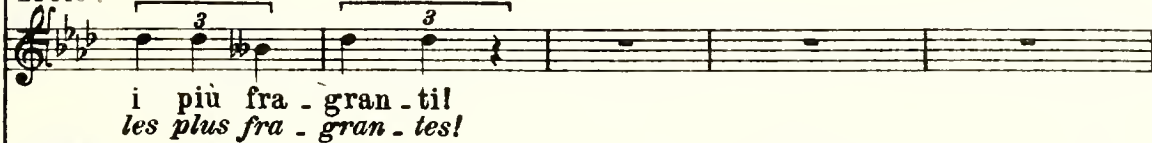
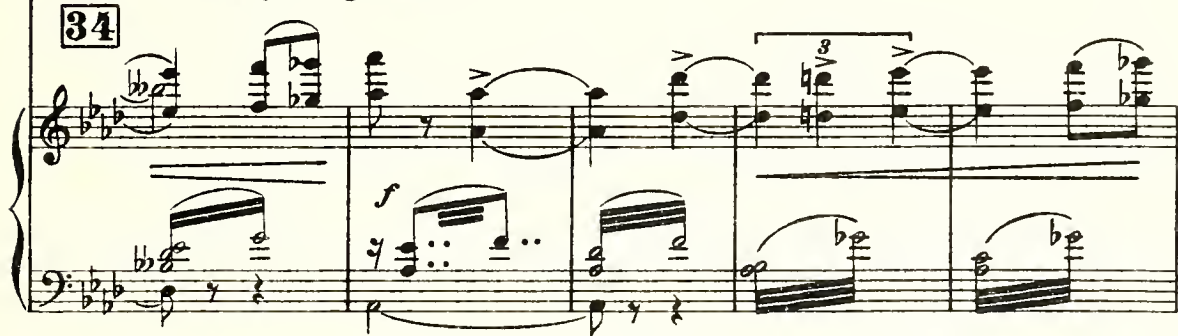
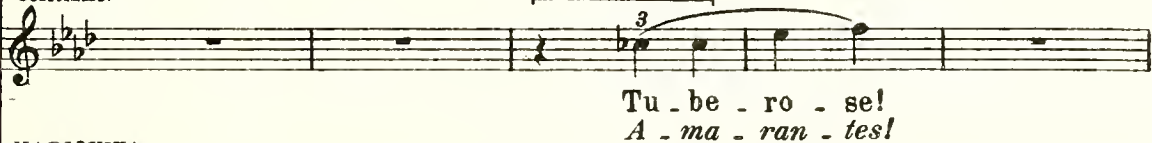
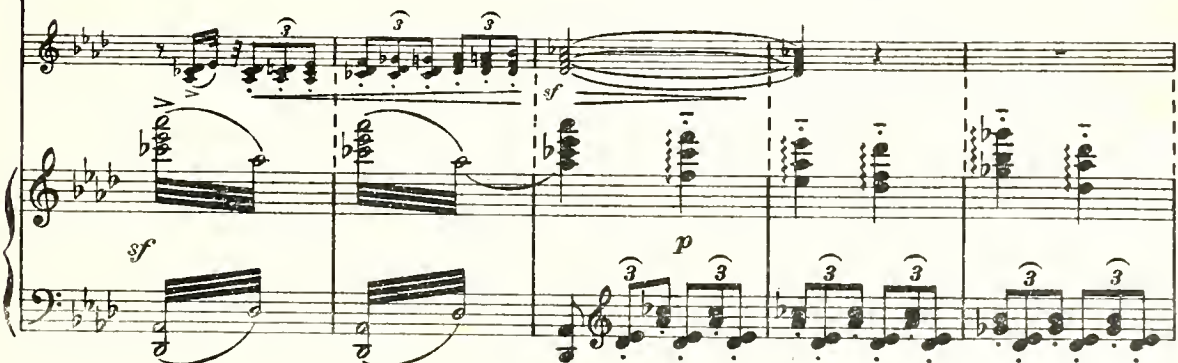
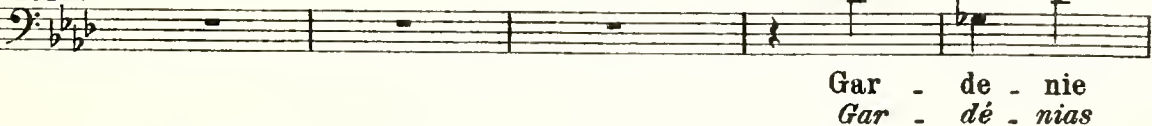
PEDRO
-ta - - -na!
-tai - - -ne!
(tr)
mf
CORALITO
Ecco i ge-ra - ni ros - si!
Les gé-raniums de flam - me!
CARMEN
Ecco i ge-ra - ni ros - si!
Les gé-raniums de flam - me!
FRASQUITA
Ecco i ge-ra - ni ros - si!
Les gé-raniums de flam - me!
CONSUELO
30
pp.
Que -
Pe -
f

CONSUELO
- - sta_____ è u_na mera_viglia!
- _dro,_____ vois quel_le merveille!
tr
tr
TONIO
I gi - gli son più belli!
Voyez ces lys splen_dides!
DIEGO
I gi - gli u - na pu_
La pu - re splendeur des
ff
PEDRO
Guar - da que - sta, che splen_do - - - re!
Ah! re_gar - de, quel - le gloi_ - - re!
DIEGO
_rez - - - za!
lys!
mp

LUCIO
Pren-de-te!
Te - nez!
PEDRO
Ro - se di
Ro - ses d'Es -
CONSUELO
È questa?
Où la met-tre?
PEDRO
Spa - - gna!
-pa - - gne!
31
f
mp
CORALITO
Al-la fon - ta - - - na!
A la fon - tai - - - ne!
PEDRO
È que-sta?
Et cet-te au-tre?
sf
sf
f
mp

LUCIO
Al - le co - lon - - - ne!
Près des co - lon - - - nes!
CORALITO
U-
U-
CORALITO
-n'al - tra là, sui gra - di - ni.
-ne au - tre là, sur les de-grés.
PEDRO
Le
Les

CONSUELO
Co - sì non spa-ri -
Ain-si on les ver-
PEDRO
pic - co-le più in al - to.
bas - ses à la ci - me.
f
CONSUELO
-ran-no!
-ra!
PEDRO
U-
U-
p
PEDRO
-n'altra! Pre-sto! Un' al - tra!
-ne autre! Vi - te! Une au - tre!
32
mp
cresc.

CARMEN
Poco più mosso 𝅗𝅥 = 76 (in uno)
Ec - co, Don
Voi - là, Don
FRASQUITA
Ec - co, Don
Voi - là, Don
Poco più mosso 𝅗𝅥 = 76 (in uno)
p
CONSUELO
Que - sta do - ve la met - to?
Où donc faut-il les met - tre?
CARMEN
Pe - - - dro, ec - co!
Pe - - - dro, voi - là!
FRASQUITA
Pe - - - dro, ec - co!
Pe - - - dro, voi - là!
CORALITO
Las - sù!
Là - haut!

CONSUELO
E questa?
Et ce - la?
PEDRO
E questa?
Et ce - ci?
CARMEN
Tut - te as - sie - - - - me!
Tou - tes en - sem - - - - ble!
FRASQUITA
Tut - te as - sie - - - - me!
Tou - tes en - sem - - - - ble!
MARIQUITA
Tut - te as - sie - - - - me!
Tou - tes en - sem - - - - ble!

PEDRO
O - ra non ce n'è più!
Et c'est tout à pré - sent!
33
CONSUELO
Ab - bia-mo già fi - ni - to?
La fê-te est donc fi - ni - e?
LUCIO
No; o - ra ci so - no i fio - ri
Non; il reste en - cor les fleurs

CORALITO
Mu_ghet _ _ _ ti di Va_
Mu_guets de Va_
DIEGO
di Gra _ na _ _ ta!
de Gre _ na _ _ de!
CONSUELO
Tut_ti i fior, tut_ti i
À pre _ sent l'harmo_
CORALITO
_len _ cia!
_len _ ce!
LUCIO
Ga _ ro _ fa _ ni fiam _ man _ ti!
Œil _ lets de flamme ar _ den _ te!

CONSUELO
can - - - ti
-ni - - - e
per sve - glia - re la
pour é - veil - ler la de -
cresc: ed
incalzando man
mano
CONSUELO
opp.
ca - sa ad - dor - men - ta - - - - - -
-meu - re en - dor - mi - - - - - -
ff
CONSUELO
- - - - - - ta!
- - - - - - e!

(spingendo Lucio)
(poussant Lucio)
a tempo
CORALITO
35
a tempo
CORALITO
Ed o_ra cor_ri!
Va vi_te, cours!
Le gabbie!...
Les ca_ges!
con accento
CORALITO
I ca_na_ri_ni! E sian gor_
Les ca_na_ris! Que re_ten_tis_ _ _sent vo_ca_

(Lucio corre alla fontana ed apre il
(Lucio court à la fontaine et ouvre
CORALITO
-gheg - gi e tril-li!
-li - ses et tril-les!
sf
getto dell'acqua.)
le jet d'eau.)
mf
f
mP

f mf

cresc:e stringendo

36

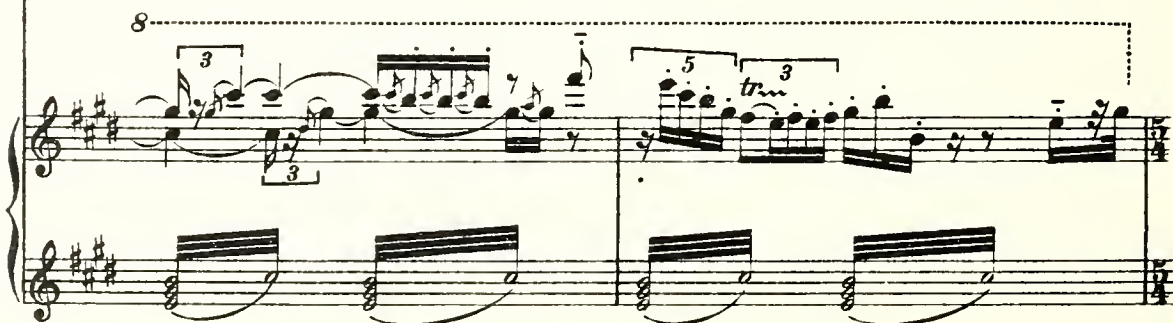
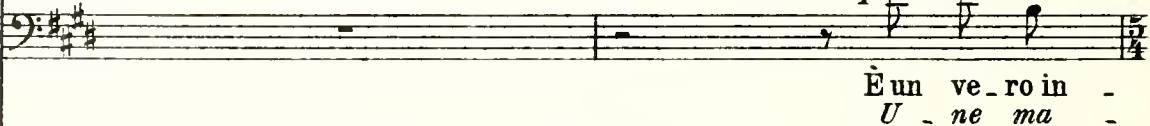
fff

Ped.

*

(Piatti)

(I canarini trillano. È tutto un tripudio di luci, di risa, di colori e di canti.)
(Les canaris chantent. C'est une confusion de lumières, de rires, de couleurs et de chants.)
LUCIO
Poco andante ♩=66
Che bello! Dio! Che bel - lo!
Su-perbe! Dieu! Su-per - be!
Poco andante ♩=66
f mp bisbigliando
mf cinguettando
CORALITO
mp
È un pa-ra-di - - - so!
Un pa-ra-dis!
CARMEN
mp
È proprio un pa-ra -
C'est un vrai pa-ra -
FRASQUITA
mp
È proprio un pa-ra -
C'est un vrai pa-ra -
MARIQUITA
mp
È proprio un pa-ra -
C'est un vrai pa-ra -

CARMEN
_di _ so!
_dis!
FRASQUITA
_di _ so!
_dis!
MARIQUITA
_di _ so!
_dis!
LUCIO
È un ve_ro in _
U _ ne ma _
TONIO
È un ve_ro in _
U _ ne ma _
DIEGO
È un ve_ro in _
U _ ne ma _

(La sua entrata ha sorpreso e sconvolto tutti. Alle sue parole imperiose è un fuggi fuggi generale. Solo Pedro con Consuelo s'allontanano lentamente, ridendo. Poi, non vista, Consuelo risale e s'apparta dietro il colonnato.)
(Son entrée a interdit et décontenancé tout le monde. A ses paroles impérieuses c'est une fuite générale. Seuls Pedro et Consuelo s'éloignent lentement en riant; mais, sans être vue, Consuelo remonte et se dissimule derrière une colonne.)

y

D.ELIGIO
-zia - - - - - - ti!
-ra - - - - - - bles!
J'é-
f
m.d.
f
D.ELIGIO
Sof-fo-co!... Schiat-to!... Muo-io!...
-touffe... J'é-cla-te!... Je meurs...
mf
f
mf
f
tr
(alla Marchesa, agitando le braccia disperatamente.)
(à la Marquise, en agitant les bras désespérément.)
D.ELIGIO
Non ci so-no ri-me-dii, non ci so-no ri-pa-ri!
Il n'est plus de re-mè-de, il n'est plus un a-bri!
dim:.........
mf
p

D. ELIGIO
Con_su_e_lo ha sconvol - to i no_stri so_gni ca - ri!...
Con_su_e_lo bou_le_ver - se nos rê - ves tant ché_ris!
pp
più lento
(con serena dolcezza)
(avec une douce sérénité)
Da SACR.
Ma s'a_pre a u_n'al - tro so_gno il mio
Elle ou_vre à d'au_tres rê - ves mon
Poco più lento
espress.
pp dolciss.
Da SACR.
cuo - re mater - no! Se po_tes_si ve - de - re mio fi_glio trasfor -
coeur maternel! Ah! verrai-je de mê - me mon fils changer aus -

(Consuelo fa capolino, tendendo l'orecchio)
(Consuelo avance la tête et tend l'oreille)
Dª SACR.
rit:
_ma _to!
_si___?
Lo so, lo so, nè me ne
Je sais, je sais, et j'en suis
D. ELIGIO
(con ira)
(avec colère)
Quel _ la trasforma tut_to!
El _ le transforme tout!
f
dim:
rit:
(Don Eligio fissa la Marchesa, con stupefazione. Consuelo
(Don Eligio fixe la Marquise avec stupéfaction. Consuelo
Dª SACR.
a tempo
dol _ go...
ai _ se...
39
Al_la ca _ sa che in pas_sa _ to de_te _
La mai _ son au _ trefois ab _ hor _
a tempo
con melanconia
p
pp
le manda un bacio.)
envoie un baiser vers sa tante.)
Dª SACR.
_sta _ va,
_ré _ e,
e _gli è tor _ na _ to!
il y re _ vient!
Me lo ve _ do vi _
Ma tendresse est heu _

Da. SACR.

_ci - - - - no e ri_tro_vo la pa - - -
_reu - - - - se et s'a_pai_se mon cœur.

pp

Da. SACR.

_ce.

pp

m.s.

Da. SACR.

Co_s'è che lo richiama? Ah! se fos _ se l'amo_re!
Qu'est-ce qui le retient? Ah! si c'était l'amour!

rit.

(Il viso di Consuelo s'illumina d'una gloia commossa.)
(Le visage de Consuelo s'illumine d'une joie émue.)

40

a tempo

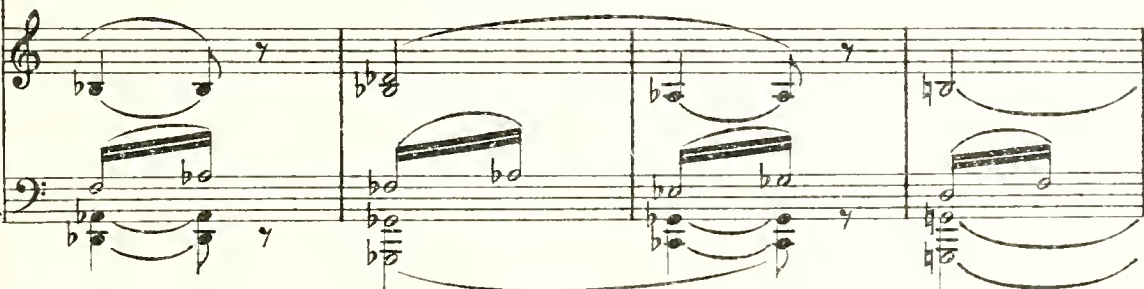
m.d.

f

Poco mosso ♩=84
(grave, solenne)
(grave, solennel)
D.ELIGIO
Be_ne! E al_lo_ra mi a_
Bon! Que je par_le à mon
Poco mosso ♩=84
p
D.ELIGIO
_scol_ti. poi_chè o_gni mio con_si_glio è or_
tour: dès lors que mes a_vis de_
f
tr
p
D.ELIGIO
_ma_i let_te_ra mor_ta, so che mi resta a fa_re:
_viennent let_tre mor_te, je n'ai d'autre parti
D.ELIGIO
in_fi_la_re la por_
que de pren_dre la por_
f

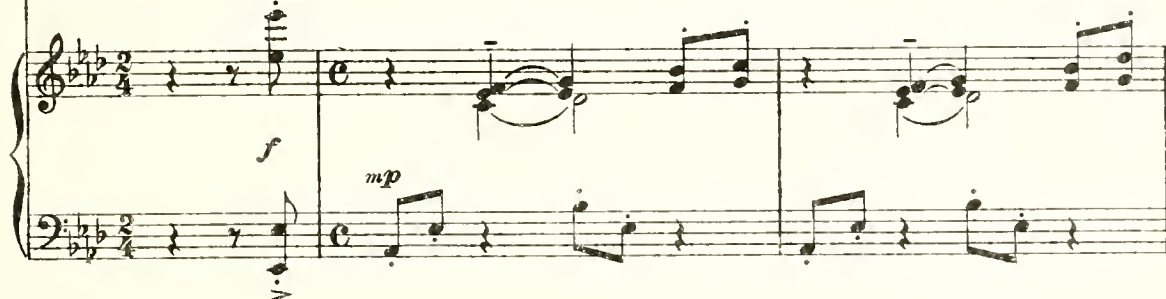
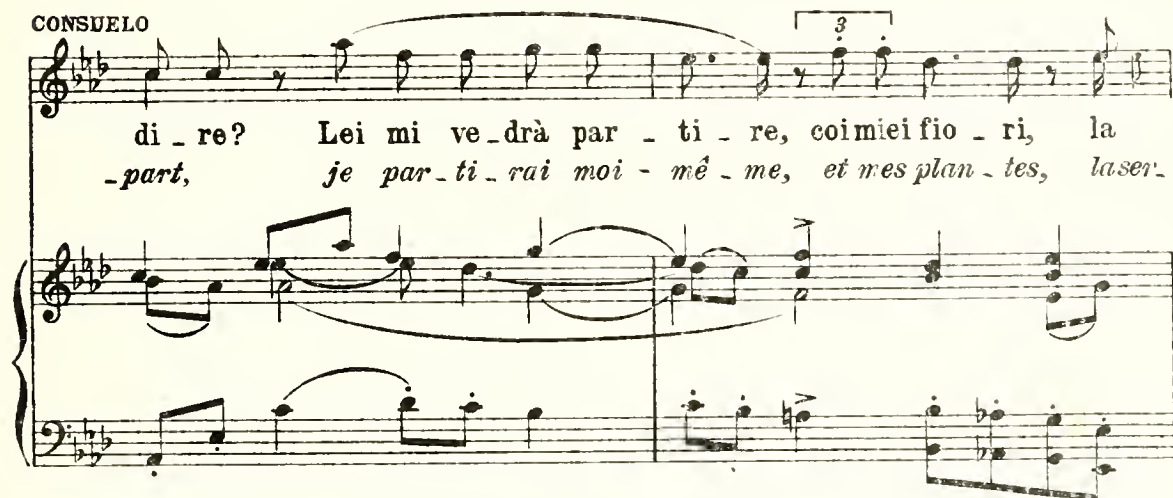
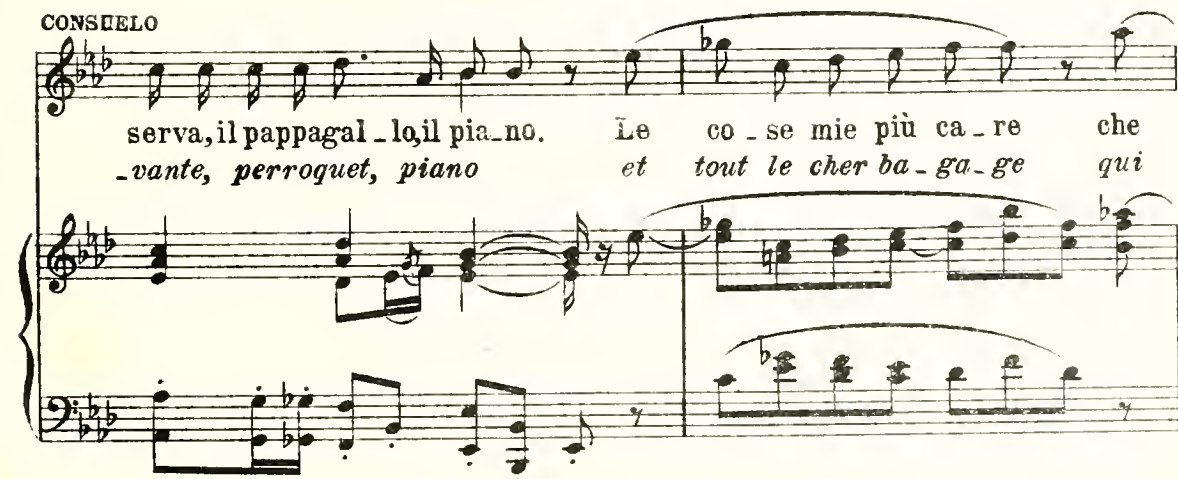
Da SACR.
Dar - mi que - sto do - lo - re?
Quoi, j'aurais ce cha - grin?
D. ELIGIO
-ta.
-te.
An - ch'io sof - fro, Si -
Je re - gret - te, Ma -
41
D. ELIGIO
-gno - - ra: ma cre - da, è ne - ces - sa - rio.
-da - - me, mais il le faut en ef - fet.
tr
D. ELIGIO
Sia - mo ar - ri - va - ti al col - mo: man - car - mi di ri -
Puis-qu'on peut sans nul blâ - me man - quer à tout res -
f

D. ELIGIO
-spet-to!
-pect!
Si-gno-ra, me ne
Ma-da-me, je vous
mf
f
mf
Da SACR.
Pen - si a quel-lo che
Ré - fléchis-sez en-
D. ELIGIO
va-do; Si-gno-ra, mi di-metto!
quitte; Ma-da-me, je m'en vais!
42
p
mp
Da SACR.
di-ce, pen - si a quel-lo che fa...
-co-re, ne partez pas ain-si...
D. ELIGIO
So-no de-
C'est dé-ci-
tr
f

Dª SACR.
No! Si ri_cre_de_rà...
Non, vous nous res_te_rez...
D. ELIGIO
_ci_so. E ba_sta!
_dé. Suf_fit!
Dª SACR.
Più tar_di par_le_re_mo. Per o_ra... non ac_
Nous en re_par_le_rons. Main_te_nant... je n'ac_
dim.
Dª SACR.
(s'avvia)
(elle s'éloigne)
_cet_to nes_su_na de_ci_sio_ne....
_cep_te au_cu_ne dé_ci_sion....

(seguendola)
D. ELIGIO (la suivant)
(La Marchesa esce. Don Eligio continua
(La Marquise sort. Don Eligio continue
Quello che ho det_to ho detto.
Ce que j'ai dit est dit
43
il suo sfogo, mentre Consuelo, adagio adagio, non vista, lo raggiunge afferrandolo per una falda dell'abito.)
à manifester sa colère, tandis que Consuelo, tout doucement et sans être vue, le rattrappe et le retient par une
p
pp
mf
VUOTA
basque de son habit)
Poco andante
D. ELIGIO
(voltandosi stupito, confuso, balbetta)
(il se retourne stupéfait, confondu et balbutie)
Co _ me?...
Quoi?
Lei?.........
Vous?.........
Mi per_
Ex_cu_
Poco andante
mp
CONSUELO
(sorridendo)
(souriant)
De _ si _ de _ ro par _ lar _ le.
Je voudrais vous par _ ler.
(c. s.)
(même jeu)
D.ELIGIO
_do _ ni...
_ sez...
Ai suoi
A vos
scherzoso
mp
m.d.

CONSUELO
Non ser_vi_to_re, a_
Ser_viteur non: a_
D. ELIGIO
or_di_ni sempre, sem_pre suo ser_vi_to_re...
ordres toujours, tout à vo_tre ser_vi_ce...
CONSUELO
_mico... se lei me lo per_met_te!... Non
_mi, si vous le permet_tez!... Vous refu_
ten.
D. ELIGIO
A_mi_co su_o?... Le pa_re?
Moi votre a_mi? Com_ment?
CONSUELO
vuo_le?
_sez?
rall: a tempo
D. ELIGIO
Sì... di cuo_re!
Non! de tout cœur!
44
spiritoso
m. s.
rall:
a tempo
f

(con esagerata tristezza)
(avec une tristesse forcée)
CONSUELO
Ma do_v'è questo cuo_re, se o_ra m'ha accu_sa_ta
Mais où donc est ce cœur, si je suis ac_cu_sé_e
CONSUELO
d'es_se_re u_na ro_vi_na?..
de ruiner tout i_ci?..
(c. s.)
(même jeu)
Non sa_
Si ce
D. ELIGIO
Ro_vi_na? Ho detto questo?
Rui_ner? L'ai-je bien dit?
CONSUELO
_rà e_satto il te_sto, ma ta_le è il suo con_cet_to!
n'est point le tex_te, c'en est au moins l'es_prit!
(imitando le parole,
(imitant les paroles,
«Si_
«Ma_
la voce e il gesto di Don Eligio)
la voix et les gestes de Don Eligio)
CONSUELO
_gno_ra, me ne va_do! Si_gno_ra, mi di_metto!..»
_da_me, je vous quit_te! Ma_da_me, je m'en vais!»

(con crescendo di giocata commozione)
(avec un crescendo d'émotion feinte)
CONSUELO
Andantino
45
Andantino
Piut_to_sto che ciò av_venga, sa co_sa de_vo
Plu_tôt que de per_mettre un si fâcheux dé_
CONSUELO
di_re? Lei mi ve_drà par_ti_re, coi miei fio_ri, la
_part, je par_ti_rai moi_mê_me, et mes plan_tes, la ser_
CONSUELO
serva, il pappagal_lo, il pia_no. Le co_se mie più ca_re che
_vante, perroquet, piano et tout le cher ba_ga_ge qui

CONSUELO
m'hanno accompa_gna - ta
m'accom_pa_gnei_ci.
per far_la di_spe_ra - -
Vous me re_gret_te_rez
CONSUELO
(con voce accorata)
(d'un ton désespéré)
un po' sost.o
- - re...
E me ne andrò lon_ta - na, per la_
Je m'en i - rai très loin et vous
p dolce
CONSUELO
_scia - - re lei so_lo va - ga_re per le stan - ze
lais - - se_rai seul, seul dans ces vas_tes sal - les
p austero

CONSUELO
mute di ri _ sa e canti.
vides de chants, de rires.
Ma il
Mais
mf gaio
f
CONSUELO
Sostenuto
suo ri _ mor _ so al _ lo - ra,
un tar _ dif re _ pro - che
for _ se l'ammo _ ni _ rà
peut-ê _ tre vous di _ ra
Sostenuto
Sost.o molto
un po' affrett:...Sost.o
CONSUELO
portando
p
che non e _ ro cat _ ti - va
si j'é _ taistant mé _ chan - te
e mi rimpian - ge _
et l'on me pleu - re _
Sost.o molto
un po' affrett:... Sost.o
mf seguendo

CONSUELO
a tempo
-rà!
-ra!
(confuso, quasi commosso)
(confus, presque ému)
D. ELIGIO
Ma no... ma no... par-
Mais non, mais non... cau-
46
a tempo
p
D. ELIGIO
-lia-mo, di-scu-tiamo... ve-diamo....
-sons.... discu-tons.... voy-ons....
rall:........
pp
rall:......
(con graziosa vivacità)
CONSUELO
(avec une gracieuse vivacité)
f
Di-scu - tia-mo.
Dis-cu - tons!
Allegro ♩=120
f
p
mf
CONSUELO
Mi di-ca: per-chè vuo-le an-dar
Di - tes, pourquoi vou-lez-vous par-

CONSUELO.

vi - a? Ma

- tir? Et

f *f* *p*

CONSUELO

qual dia - vo - le - ri - a m'ha fat - to tan-to o-dia - re?

quel - le dia - ble - ri - e m'a tant fait dé - tes - ter?

stacc. *mf*

CONSUELO

So-no sta - te le piante?

C'est sans dou - te mes plantes?

D. ELIGIO

O - dia-re?.. No... No...

Détester? Non... Non...

p

CONSUELO

Que-sti fio - ri?

Ces plan - tes?

rall:.....................

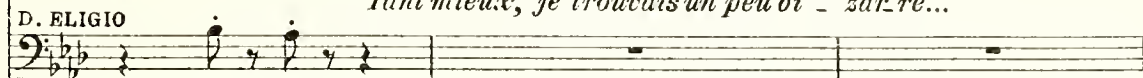
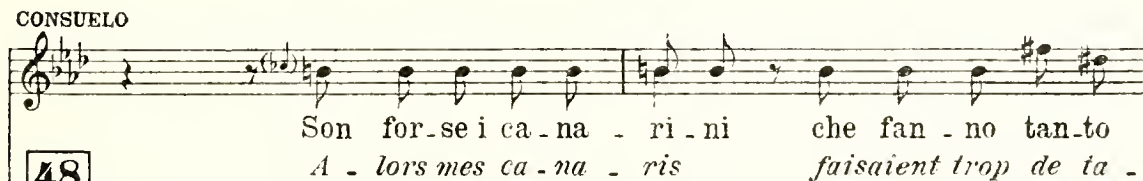
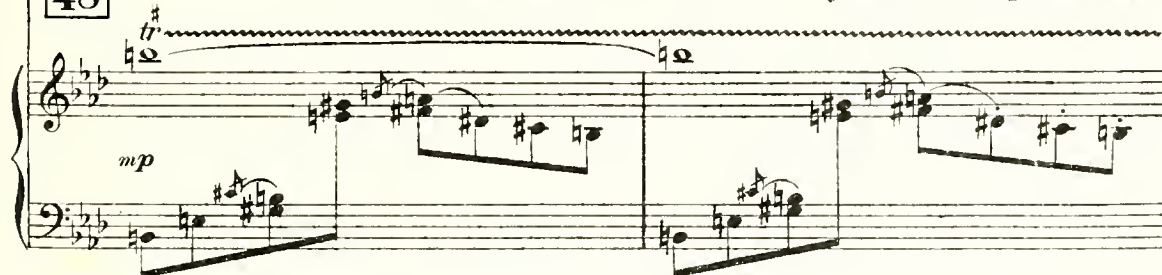
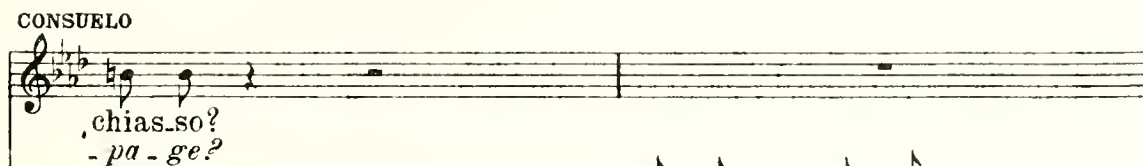
D. ELIGIO

Le piante?... Ma le pa - re?..

Ces fleurs? Mais non cer - tes!..

f

rall:.....................

CONSUELO
a tempo
47
A - spet-ti...
A - lors...
a tempo
mf
p grazioso
CONSUELO
...è la fon - ta - - na,
...c'est la fon - tai - - ne,
mp
CONSUELO
for - se, che l'ha sec - ca - ta?
je crois, qui vous a - ga - ce?
f
D. ELIGIO
No!
Non!
La fon - ta - na?
La fon - tai - ne?

CONSUELO
Ap_punto: mi pa_re_va un po' strano...
Tant mieux, je trouvais un peu bi _ zar_re...
D. ELIGIO
No! no!
Non! non!
pp
CONSUELO
Son for_se i ca_na _ ri_ni che fan _ no tan_to
48
A _ lors mes ca - na _ ris faisaient trop de ta _
tr
mp
CONSUELO
chias_so?
_pa _ ge?
D. ELIGIO
I ca_na _ ri _ ni?... Af _ fat _to!
Les ca_na _ ris? Non plus!
mf

CONSUELO
Al _ lo_ra ho in_do _vi _ na _to:
A_lors j'ai de_vi _ né:
CONSUELO
È tut_ta quella gen _ te che ca_pi _ta per
Ce sont ces gens mi _ na_bles qui vont par la mai_
CONSUELO
ca _ sa.
_son
D. ELIGIO
Le sue o _ pe_re buo _ ne le po_
Vos oeuvres chari _ ta _ bles les con_
D. ELIGIO
_trei con _dan _ na_re?
_dam _ _ ne _ rait - on?
49

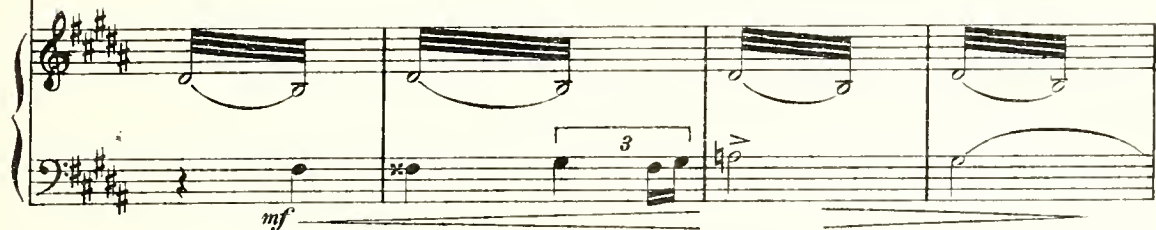
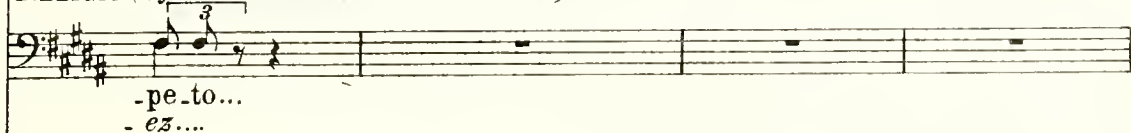
CONSUELO
Cer_chia_mo le catti_ve.
Cher_chons donc nos péchés.
(una pausa)
(une pause)
CONSUELO
È il
C'est
CONSUELO
bal_lo di quest'og - gi?
donc le bal___ d'aujourd'hui?
D.ELIGIO
(scattando)
(éclatant)
Ah! no! non lo per - do_no!
Il n'est point pardon - nable!

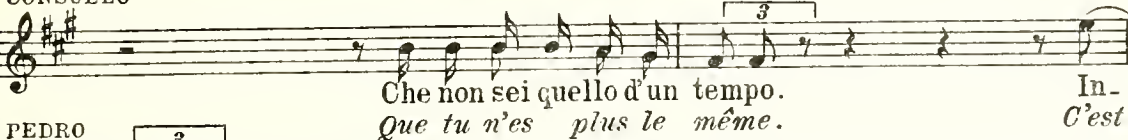
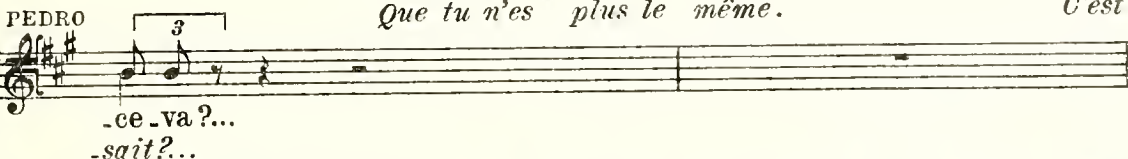
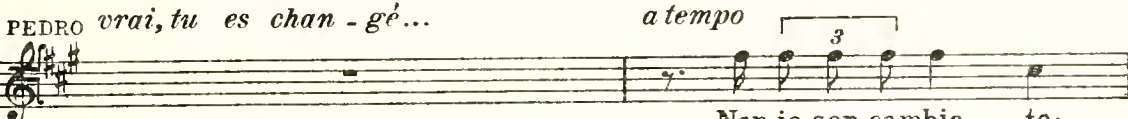
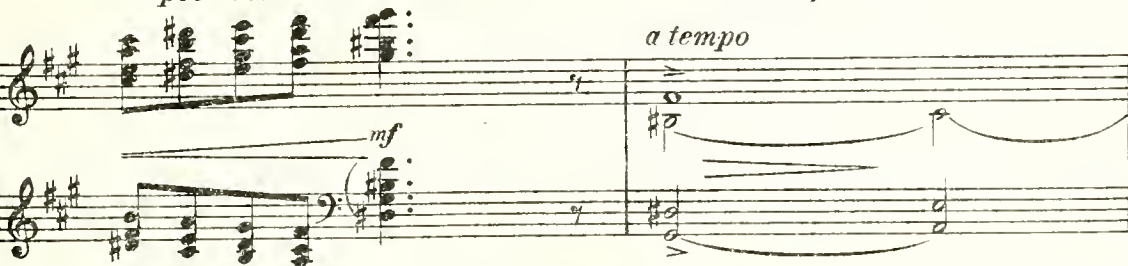
CONSUELO
Bravo! Siamo d'ac-
Juste! C'est bien ce-
D.ELIGIO
Fui ac-col-to a ri-sate!
M'accueillir par des rires!
Lo stesso tempo
CONSUELO
-cor-do. Le ri-sa son scop-pia-te non per le-i,
-la! Les ri-res n'étaient pas à votre a-dresse,
50
Lo stesso tempo
f
mf
CONSUELO
per la ve-ste che in-dos-sa an-co-ra.
mais pour ce vê-te-ment an-ti-que,
f
(movimento e confusione di Don E-ligio)
(mouvement et confusion de Don E-ligio)
CONSUELO
Cre-da che pro-prio non le do-na... Ma
qui par trop mal vous rend jus-ti-ce... Mais
f

CONSUELO
quan - to al-le can - zo - ni,...
quant aux chan-son-net - tes...
per-chè non ci per-
il faut nous par-don-
f>
CONSUELO
-do-na?
-ner...
Non sa che si vo - le - va, u-no di que-sti
Nous vou-lions jus - te - ment, un de ces jours pro-
p
mp
CONSUELO
gior - ni, re-ci-tar la com - me - dia?
-chains, faire une co - mé - di - e.
E
Et
rall:
CONSUELO
per la scel-ta, ba-di, s'e-ra pen-sa-to a lei...
pour nous la choi - sir, on fai-sait fond sur vous...
D. ELIGIO
(lusingatissimo)
(très flatté)
A
Sur

CONSUELO
affrett.
a tempo
5
3
Si_cu_ro! An_zi, sa che dovremmo fa_re noi du_e?
Bien sûr! Et, même, nous devrions tous deux en con-frères
D. ELIGIO
me?
moi?
51
affrett.
a tempo
mf
con brio
Un po' meno
CONSUELO
poco rall:
Col_la_bo_ra_re ad un' o_pe_ra d'ar_te.
col_la_bo_rer à un petit chef-d'œu_vre. A
Un po' meno
mp
poco rall:
a tempo
CONSUELO
p
Lei per la parte seria, i_o... per quell'altra
vous les rô_les sé_rieux, à moi... les autres
a tempo
3
p grave
mp

Mosso ♩=108
CONSUELO
parte.
rôles
(coprendosi la bocca con ambedue le mani)
(il se couvre la bouche de ses deux mains)
Ma ri-da, don E-
Ri - ez, don E-
D.ELIGIO
Ge-sù!... Qua-si ri-de-vo!...
Sei-gneur! J'ai failli ri-re!
52 Mosso ♩=108
CONSUELO
-li-gio!
-li-gio!
accelerando.........
È la fi-ne mi-
Il faut finir ain-
D.ELIGIO
(ride)
(il rit)
Fi-ni-rò proprio a ri-de-re!...
C'est vraiment par trop drô - le!
mP
accelerando e
cresc:
molto
CONSUELO
a tempo
-gliore...
-si...
Cioè,
Plutôt,
no,
non,
no,
non,
no! Ne voglio u-
non! Il y a
molto
a tempo

(spingendolo fuori)
CONSUELO (le poussant dehors)
Si - lenzio! Vada! Basta! Io sal-go dal-la
Si - len-ce! Allez! Al - lez! Je mon-te chez ma
(fa di nuovo il gesto di abbracciarla)
D.ELIGIO (il fait mine de l'embrasser de nouveau)
-pe-to...
- ez....
mf
CONSUELO
zi-a per dir-le ch'è pen-ti-to. Lei segua il mio con-
tante di - re que vous res-tez. Et croy-ez-moi de
p
rall:.......
seguendo.......
(Don Eligio, imbarazzato e commosso, fa un nuovo profondo inchino, poi esce)
(Don Eligio embarrassé et ému, s'incline une autre fois profondément et sort)
CONSUELO
Allegro
-siglio: si cambi quel ve - sti-to.
grâce: chan-gez-moi cet ha - bit.
Allegro
mp
ff

(Consuelo, rimasta sola, s'avvia lentamente per la scala, ripensando intensamente alle parole della zia e al suo sogno)
(Consuelo, restée seule, descend lentement l'escalier, repensant intensément aux paroles de sa tante et à son rêve)
54
Andte sostenuto ♩=58
p
p con dolce espress.
CONSUELO
...Co-s'è che lo trattiene?... Come ha detto?... È per me che non lascia la
...Qu'est-ce qui le retient?... Disait-el-le? C'est pour moi qu'il serait re-ve-
CONSUELO
ca-sa?... Mio cuo-re, non sogna-re. Og-gi è dol-ce i-gno-
-nu?... Mon cœur, point de rê-ves. L'i-gnoran-ce a des
pp
CONSUELO
rall:.....a tempo
pp
-ra-re... e spe-ra-re... spe-ra- -re!
char-mes... et l'espé-ran-ce... l'espé-ran- -ce!
rall:.......
a tempo

And.te poco sostenuto ♩= 66
CONSUELO
PEDRO (entrando dal fondo)
(entrant du fond)
6
Mia ma_dre ti di_
Ma mè_re te di_
55 And.te poco sostenuto ♩=66
p
CONSUELO
3
Che non sei quello d'un tempo.
Que tu n'es plus le même.
In_
C'est
PEDRO
3
_ce_va?...
_sait?...
CONSUELO
poco rit:
3
_fat_ti sembri un al_tro...
vrai, tu es chan_gé...
PEDRO
a tempo
3
Non io son cambia_to:
Pas moi, sois-en sû_re,
poco rit:
a tempo
mf

PEDRO
(con passione)
(avec passion)
si mu-tò la mia ca - sa.
c'est la mai-son qui chan - ge.
Per que-sto son re-
A - vec bonheur j'y
CONSUELO
p
O-ra l'a-mi la ca-sa?...
Et tu l'aimes à présent?
PEDRO
(intensamente)
(avec intensité d'expression)
-sta-to.
res-te.
Tanto!
Ah!
Tan-to!...
tel-lement!...
PEDRO
Ma come a-mar-la
Comment l'ai-mer
quando è fred - da, vuo - ta,
quand elle est froi - de, vi - de,
p

PEDRO

tri - ste?... Quan - do l'avvolge l'om - bra? Quando vi manca il

tris - te?... Quand l'ombre l'enve - lop - pe? Que nul soleil n'y

poco >

melanconico

PEDRO

so - le?

bril - le?

And.te appassionato ♩=58
(con trasporto)
PEDRO *(avec transport)*
(non lento)

rit.

Tu l'hai por - ta - to, il so - - -

El - - - le est en toi la flam - - -

56

And.te appassionato ♩=58

mf *sonoro* 6

rit.

PEDRO *a tempo*

- le, con le tue ma - ni

- me dans ta che - ve -

a tempo

PEDRO
stes - - -se!
-lu - - -re!
L'a - ve - vi nei tuoi
Elle est dans tes pru -
PEDRO
leggerissimo
rit:
ten.
p
oc - - -chi,
-nel - - -les,
l'a - ve - vi nel tuo
et ray - on - ne en ton
rit:
ten.
p
ten.
PEDRO
a tempo
f
cuor!
coeur!
Tu o-pe - ra-sti il mi-
Tu l'accom-plis le mi-
57
a tempo
pp
f con espansione

PEDRO
-ra- -colo! Ai tuoi can-ti, al tuo ri-
-ra- -cle! A tes chants, à tes ri-
PEDRO
un po' affrett.
stringendo.......
-so, s'a-prirono le por-te e dal-le co-se mor-
-res onvoitsouvrirlesportes et de ceschoses mor-
un po' affrett.
stringendo.......
PEDRO
a tempo
-te è ri-sor-ta la
-tes refleu-rit la
....e cresc:........
a tempo
f

PEDRO
vi - - - - - ta!
vi - - - - - e!
58
mp
pp
CONSUELO
(con commozione intensa)
(avec une intense émotion)
Che dici?.. che dici?... An - co - - ra!...
Ah! parle! ah! parle! En - co - - re!...
CONSUELO
a tempo
ten.
Par - - la!... C'è nel - le tue pa -
Par - - le! Je sens de tes pa -
movendo
a tempo
ten.
ten.
cresc.
f
ten.
ten

CONSUELO
string:
-ro - le u - na mu-si-ca stra - - na... che mi
-ro - les vi - brer la me-lo-di - - e... qui me
p
string:
CONSUELO
a tempo
p
pren-de...m'avvol - - - - ge.... che mi
prend,m'en-ve-lop - - - - pe.... et m'em -
a tempo
CONSUELO
rall:
por-ta lon - ta - - na... lonta - na...
-por-te bien loin bien loin
PEDRO
Sì!... Lon-ta - na... con me!..
Oui!... bien loin... a-vec moi!
59
rall:
p
p

Poco animato, con molta passione
CONSUELO (trascinata)
(entraînée
...con te!... ...con te!...
a_vec toi! a_vec toi!
PEDRO (con grande intensità, avvicinandosi a lei)
(avec une grande intensité, s'approchant d'elle.)
Tut_ _to m'hai da_ _to! Tut_ _ _to!
Ah! tu me don_ _nes tout! tout!
Poco animato, con molta passione
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
CONSUELO
(con abbandono commosso)
(avec un abandon plein d'émotion)
Dal
Oui,
PEDRO
Dal gior_ _no del tuo ar _ ri_ _vo sen_
Oui, dès la pre_miè _ re heu_ _re je
mp con eleganza
CONSUELO
gior _ no del mio arri_ _vo sen _ tii fio _ rir nel cuo_ _re un
dès la premiè_re heu _ re je sens en moi fleu_rir un
PEDRO
_tii l'a_ni_ma mi_ _a per sem _ prea te le_ga_ _ta!
sens que mon cœur t'ap_par_ _tient pour ja_mais!

CONSUELO
so - - - - gno....
rê - - - - ve....
PEDRO
(con calore)
(avec chaleur)
Quel - la tua gio - - - - ia
Et ta di - vi - - - - ne
f con calore
CONSUELO
u - na spe - ran - za....
une es - pé - ran - ce....
PEDRO
buo - - na, quel - la tua
joi - - e, et ta sainte
PEDRO
gio - - - ia san - - ta a -
al - - - lé - gres - - se, ef -

CONSUELO
...re - di - mer
PEDRO
...chas - ser par
-ve - va can - cel - la - ta
-fa - ce et pu - ri - fi - e
CONSUELO
con l'a - mo - re
la ten - dres - se
PEDRO
la mia vi - ta pas - sa - ta,
les er - reurs de ma vi - e,
mP
CONSUELO (come un'eco)
(comme un écho)
la tua vi - ta pas - sa - ta.
PEDRO
les er - reurs de ta vi - e.
e
et
60
mP
f

(poi stringendosi a Pedro)
(elle se serre contre Pedro)
CONSUELO
a tempo
PEDRO
a tempo
61
con foga
ff
pp subito
CONSUELO
(con un fil 'di voce)
(avec un fil de voix)
An - co - ra...
an - co - ra...
En - co - re...
en - co - re...
CONSUELO
parla!...
parle!
sfumando
ppp

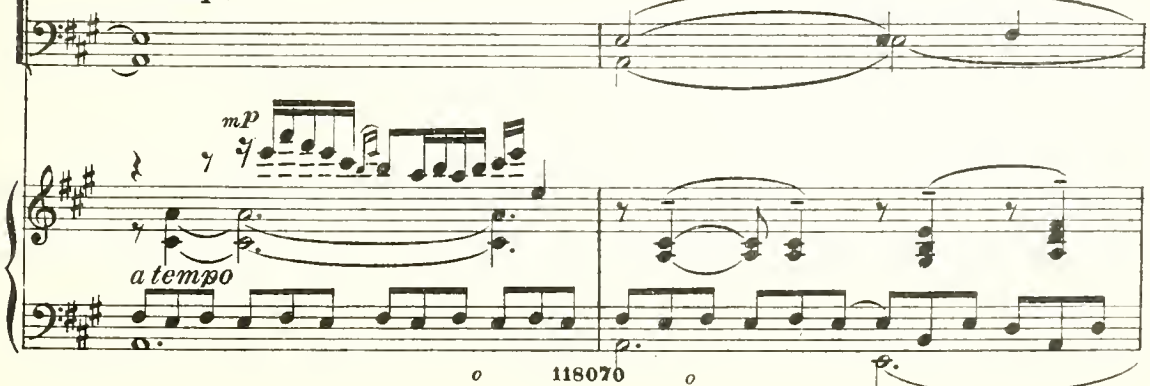
PEDRO
(appena mormorato)
(à peine murmuré)
Con-ti-nue-rò per dir - ti quel - lo che di-ce -
A-lors je vais te di - re ce que nous nous di -
sentito molto
PEDRO
-va - mo tacen-do, ad ogni i-stan - te:
-sions, sans pa-ro-les: à chaque instant,
CONSUELO
(perdutamente)
(éperdument)
p
Ci a -
Je
PEDRO
p
Noi ci a-mia - - -
Je t'ai - - - -

CONSUELO
Sost. molto, quasi largo
-mia-mo!
t'ai-me!
Sì! la mia a-ni-ma è tu-a!
Ah! prends tou-te mon â-me!
PEDRO
-mo!
-me!
Sì! la mia a-ni-ma è tu-a!
Ah! prends tou-te mon â-me!
Sost. molto, quasi largo
62
a tutta forza
CONSUELO
Sì! Tu ne bevi il re-spi-ro!
Ah! prends tou-te ma vi-e!
È la vita che s'apre per
C'est le ciel qui s'ouvre pour
PEDRO
Sì! Tu ne bevi il re-spi-ro!
Ah! prends tou-te ma vi-e!
È la vita che s'apre per
C'est le ciel qui s'ouvre pour
CONSUELO
(Un lungo bacio)
(Un long baiser)
me!
moi!
Ah!
Ah!
PEDRO
me!
moi!
Ah!
Ah!
a tempo
rit:
lunga
rit:

(Ora è discesa la sera. Una chiara sera lunare. Dal fondo appare Donna Sacramento. Vede. Ha un sus-
(Le soir est maintenant tombé. Claire soirée lunaire. Doña Sacramento apparaît au fond. Elle voit. Elle

sulto. Il suo volto si illumina d'una gioia commossa. I due giovani, come s'accorgono della sua presen-
tressaille. Son visage s'illumine d'une joie émue. Les deux jeunes gens, s'apercevant de sa présence, se

za, si staccano e Consuelo si precipita nelle braccia della zia che la stringe a sè maternamente. An-
séparent et Consuelo se précipite dans les bras de sa tante qui la serre contre elle, maternellement. Pe-

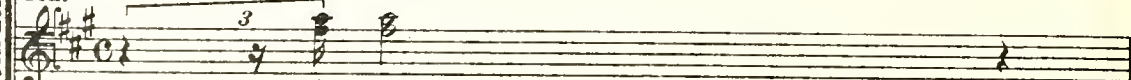
che Pedro s'è avvicinato. La madre lo bacia E così i tre si avviano lentamente verso il giardino, tutto fa-
dro, lui aussi, s'est approché. La mère l'embrasse. Et tous les trois s'éloignent ainsi vers le jardin, tout

sciato di luna Nella incantevole sera una voce, la voce di Lucio diffonde il suo canto. E altre voci lon-
baigné de lune. Dans la nuit enchanteresse une voix, celle de Lucio, lance son chant. Et d'autres voix

LUCIO *a tempo*

Ha du - e fra-go - le per boc - ca...e gli oc - chi son due
Ses lè - vres rouges sont deux frai - ses, deux é - toi-les

a tempo

a tempo

tane, come una eco, dicono l'infinita poesia dell'amore.)
lointaines, comme un écho, disent l'infinie poésie de l'amour.)
LUCIO
stel - le...
ses yeux...
e du-e ro-se son le
So-leil, ses jou-es que tu
LUCIO
go - te... Ro - se in fior!
bai - ses, ont tes feux!
Largamente
Largamente
ten.
64
p
f ten.
118070

Sop.
A - mor!
A - mour!
Cont.
A - mor!
A - mour!
Ten.
A - mor!
A - mour!
Bassi
A - mor!
A - mour!
VOCI LONTANE
VOIX LOINTAINES
ten.
ten.
A - mor!
A - mour!
A - mor!
A - mour!
A - mor!
A - mour!
A - mor!
A - mour!